

# إبداعات عالمة

السكرتير الخمومية  
(مسرحية)

تأليف

ت. س. إليوت

ترجمة

محمد عبد الوهاب حمدي

مراجعة وتقديم

د. سمير البربري





# إداعات عالمية

السكرتير الخصوم  
(مسرحية)

تأليف

ت. س. إلهوت

ترجمة

محمد عبد الوهاب حمدي

مراجعة وتقديم

د. سمير البربري

# إبداعات عالمية

---

رئيس التحرير : د. محمد الرميحي

---

مستشار التحرير : أ. سليمان داوود الحزامي

---

هيئة التحرير : د. حيدر غلوم خاجة

د. زبيدة علي أشكناني

د. سعاد عبد الوهاب العبد الرحمن

د. سليمان علي الشطي

أ. فارس جون غلوب

د. محمد المنصف الشنوفي

---

مديرة التحرير : وسمية الولايتي

---

المراسلات :

توجه باسم السيد الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص ب ٢٨٦٢٣ - الصفاة . الكويت 13147

صدر العدد الأول في أكتوبر ١٩٦٩

تحت اسم سلسلة من المسرح العالمي

اسمها الأستاذ / أحمد منارى العدواني

(١٩٩٠ - ١٩٢٢).

**مسرحية السكرتير الخصوصي The Confidential Clerk**

**تأليف : ت. س. إليوت**

**ترجمة : محمد عبدالوهاب حمدي**

**مراجعة : د. سمير البربري**

**الطبعة الأولى - الكويت :**

**المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ، ٢٠٠٠م**

**إبداعات عالمية العدد ٣٢٢**

**ردمك ٥ - ٠٣٢ - - ٠٠ - ٦ ٩٩٩٠**

**ISBN 99906 - 0 - 032 - 5**

**العنوان الأصلي للمرحية**

**The Confidential Clerk**

**by**

**T.S. Eliot**

## مقدمة المترجم

من الجليّ وجود مشابهة بين مسرحيات ت.س. إليوت ومسرحيات الكاتب الإغريقي الكلاسيكي يوربيديس Euripides. فقد جرى إليوت مجرى يوربيديس بوجه خاص في مسرحية السكرتير الخصوصي، والتي نسجها على غرار مسرحية أيون Ion. فهناك الشاق في الموضوعات المطروحة: الهويات المغلوطة، الأطفال مجهولو النسب، الآباء والأمهات الباحثون عنهم، والأقدار المتقلبة. كما أن الشخصيات في هيئتها والحبكة في جوهرها جاءت مستلهمة من المسرحية الإغريقية. ففي رسم إليوت لشخصية كولبي سمكز - الشخصية المحورية في المسرحية - يستحضر شخصية أيون، فكما كان أبوللو أبا له (أيون) وهو إله الشعر والموسيقى كان والد كولبي عازفا للأرغن في حياته. وفي إطار المعطيات الكلاسيكية أيضا يعد كاجان هو الآخر نظير أيون. فقد كان والده شاعرا. كما جاء السيركلود على منوال زوثوس Xuthus (إذ كان باعتقاد زوثوس أن أيون هو ابنه.. فهو لم ينجب من زواجه بكروسا Creusa). والليدي إليزابيث تحاكي كروسا (في تشبيثها بأن أيون هو ابنها من جراء لهفتها على ابنها المفقود)، ومسز جازارد قسياسة النبوة (فهي التي تحدد هوية أيون) صنو كل من الخادم العجوز وأبو للو. هكذا يلتحم الحاضر بالماضي.

تتلخص قصة المسرحية في أن للسير كلود مولامار وزوجته الليدي إليزابيث مولودين غير شرعيين أتيا إلى الوجود من قبل أن تبدأ أحداث

المسرحية بخمسة وعشرين عاما. ومع الأيام يتبين لنا أن هذا ماهو إلا ضرب من التمني من جانب السيركلود. فحقيقة قد ماتت عشيقته قبل أن تضع مولودها، كما يتبين لنا أيضا أن الطفل الذي اعتقد أنه ابنه كان في الحقيقة ابن أخت عشيقته، وقد أخفت ذلك عنه لغرض في نفسها. أما عن وليد الليدي إليزابيث فقد عهد به إلى مربية، وعندما قتل أبوه في أفريقيا أنكرت أسرته أي صلة بالطفل، وفشلت الليدي في تعقبه نظرا لعدم تمكنها من الاسترسال في البحث عنه لما اكتنف الأمر من حساسية، ولكن الأمر لم يطمس في ذاكرتها.

تبدأ المسرحية بمشهد في منزل السيركلود مولامار في لندن وهو يحاور إجرسون سكرتيره الخصوصي، الذي استقال لتوه من عمله بعد خدمة استمرت أكثر من ثلاثين عاما. فعلى إجرسون قبل أن يرحل ويستقر في منزله الريفي في جشوا بارك ليتفرغ للبهنة وخدمة الكنيسة، عليه أن يضطلع بمهمة تهينة الليدي إليزابيث زوجة السيركلود لتقبل كولبي في منصب السكرتير الجديد، ولكي يمضي في ذلك عليه أن يبلغ الليدي بأن استقالته تعود لأسباب صحية، وعليه أيضا أن يعدها لمقابلتها الأولى مع كولبي، وذلك بعد أن قام بتأهيله للعمل كخلف له، كما أن الليدي إليزابيث على وصول في اليوم نفسه من سويسرا حيث كانت تدرس علم «ضبط العقل» مع طبيب في زيورخ، وسيقوم إجرسون بمهمة استقبالها في المطار، وفي طريقهما للمنزل يخبرها عن كولبي وعن أنه مولع بالموسيقى، ولكن عليه أن يحجب عنها نبأ نسب كولبي للسيركلود - فهو ابنه غير الشرعي - وذلك حتى يتم التأكد من رد فعلها الإيجابي تجاه كولبي.



الأمر حقيقة في غاية الحساسية. فالليدي إليزابيث على وعي بأن للسير كلود بنتا غير شرعية تدعى لوكاستا إنجيل، في الوقت الذي لم تنجب له أي طفل، غير أنها بالمقابل قد حملت سفاحا من آخر كما أشرنا. ولن تنكشف هوية لوكاستا إنجيل للقارئ، في الفصل الأول من المسرحية. إنها مخطوبة لشاب يدعى بارنباس كاجان لديه بداية واعدة في عالم المال والتجارة، وما ذلك الشاب إلا ابن الليدي إليزابيث المفقود، وهذا مااستكشف عنه أحداث الفصل الأخير من المسرحية.

ونعود إلى أحداث الفصل الأول حيث كان السيركلود في حديث مع إجرسون، وينقطع هذا الحديث بدخول كولبي ومن بعده كاجان ولوكاستا. ويكتسب الحوار بين كاجان ولوكاستا طابعا مرحا، لاجافا حادا يفتقد الانفعال كحديث إجرسون. ومالبث الموقف أن بلغ أوجه من الحيوية عندما ظهرت الليدي إليزابيث - وعلى حين غرة - قبل الموعد المحدد لعودتها من سفرها. نراها تلجأ إلى التفلسف والتجريد في حديثها، وبعدئذ تخرج وبخروجها تترك الساحة لكولبي والسيركلود، وبما أن الليدي إليزابيث قد أظهرت تقبلا لكولبي فقد رحبت بفكرة توظيفه كسكرتير خصوصي، وذهبت في تخيلها إلى أنها قد قامت حتى بمقابلته وتزكيته. إنها راضية غير آبية. وفي الحديث الذي يدور بين السيركلود وكولبي يستنتقان نقطة لها علاقة بموضوع أساسي في المسرحية ألا وهي المفارقة بين رؤى الخيال والرؤى الواقعية. إذ يلاحظ السيركلود أن الليدي إليزابيث «عاشت دوما في وهم»، وكأن السيركلود يحاول أن يسقط ما في مكنونات نفسه من خلال هذا التضمنين، إذ يعترف لكولبي بأنه في مقتبل عمره لم تكن لديه رغبة في أن

يحذو حذو أبيه ويدخل عالم المال مثله، فقد كان يحلم بأن يطرق باب الفن- فن الفخار والسيراميك- بيد أنه لم يفلح في تحقيق هذا الحلم. ولقد توأم هذا مع إحساس كولبي نفسه برغبته في الافتتاح على عالم الموسيقى - عزف الأرغن بالذات - وإشباع حاجته منه، تلك الرغبة التي لن تتحقق في تجاوبه مع رغبة السيركلود في أن يصبح سكرتيره الخصوصي. ويتضح هنا اتساق موقف كل من السيركلود وكولبي إزاء عالم الروحانية والجمالية والأخيلة، وقد تأقلم كل منهما مع حقائق الحياة.

ويجمع الفصل الثاني كلا من كولبي ولوكاستا، ويلقي الضوء على وجهة نظر كولبي في مشكلة عمله، ويعقد الحبكة بادعاءات الليدي إليزابيث عن نسبه لها. وتكشف لوكاستا لكولبي عن أنها ابنة السيركلود، ومن ثم فهي أخت غير شقيقة له، ومن طريف ما يحدث في الفصل نفسه أن الليدي إليزابيث تلاحظ صورة فوتوغرافية لخالة كولبي السيدة جازارد، والتي قامت على تربيته في تدنجتون، وتذكرت على الفور أن جازارد هو اسم السيدة التي عهد إليها عشيقها طوني قبل وفاته بطفلها، وأنها أيضا قد عاشت في تدنجتون، فاستنتجت أن كولبي لابد وأن يكون هو ابنها المفقود. وعندما تخبر السيركلود بهذا الاكتشاف يفيدها بأن استنتاجها خاطيء إذ إن كولبي هو ابن أخت السيدة جازارد وابنه حيث كانت تلك السيدة على علاقة عشق به. هذا وقد امتلأ وعي كولبي بمشكلة النسب هذه، ولم يجد انفككا منها. وبناء عليه أعلن السيركلود عن نيته في استدعاء السيدة جازارد للوقوف على حقيقة الأمر وحل ذلك اللغز.

ويبدأ الفصل الثالث بمشهد نرى فيه السيركلود والليدي إليزابيث يكشفان عن واقعهما النفسي، ويقرران أنهما قد استسقطا ما هو مثالي في سعيهما وراء الحقيقة، وقد أوصلها ذلك إلى سوء تفاهم. ويدخل إجرسون ومن بعده لوكاستا لتعلن أنها سوف تتزوج كاجان، كما تعلق على كولبي أخيها غير الشقيق ونزعت الروحانية والفنية، ثم تعلن عن وصول السيدة جازارد، ويوصلها ينكشف المخبوء. ولكن ليس ثمة حل مقنع تماماً، ولا سبيل إلا لتصديق روايتها (انظر رد فعل السيركلود قرب نهاية المسرحية).

لقد قامت سارة جازارد وزوجها هريرت بالعناية بطفل ترك في رعايتهما، وعندما توقفت إعانة الطفل التي كانا يتلقيانها اضطررا بسبب حاجتهما المادية إلى وضعه للتبني عند أسرة كاجان وكانوا جيرانهم، وأطلق الجيران على الطفل اسم بارنباس. وتأسيساً على هذا يكون بارنباس كاجان، وليس كولبي، هو ابن الليدي إليزابيث غير الشرعي. وتقبل الليدي الاستنتاج لاحتماليته. بيد أنه مازال في جعبة السيدة جازارد المزيد من المفاجآت فهي تود أن تلبي رغبات الجميع. وتبدأ في سؤال كولبي عما إذا كان يود أن يكون والده السيركلود، أو رجل آخر متوفى كان من العوام. ويجب كولبي أنه يفضل أن يكون ابناً لرجل متوفى لا لرجل حي. وعلى الفور تعلن السيدة جازارد أن كولبي ليس ابن السيركلود، ولكنه طفلها غير الشرعي من زواجها من هريرت جازارد «الموسيقي المغمور».

وحدث أن جاءت أم الوضع هي وأختها عشيقة السيركلود لفترة ما في الموعد نفسه، وتم مولد طفلها، أما أختها فلم تنجب لوفاتها. وعندما عاد

السيركلود من رحلته بالخارج ظن أن المولود مولوده، وتركته السيدة جازارد بظنه هذا حتى لا يخيب أمله. ثم بعد وفاة زوجها وتعسر أحوالها استمرت في التعمية تلك حتى ينال ابنها حظه من الحياة وتطاله السعادة في ظل النسب النبيل ولو كان مزيفاً. وتجدر الإشارة هنا إلى أن السيدة جازارد ربما تكون كاذبة خادعة في روايتها هذه، فلماذا لا يكون المولود ابن أختها وليس ابنها هي؟ إنها قد كذبت فعلاً على السيركلود بإيهامه بأن كولبي هو ابنه.

وهكذا انكشف المخبوء وتحدد نسب كل من كاجان وكولبي، وانتهى السباق بين السيركلود والليدي إليزابيث في نسبة كولبي إلى كل منهما. وقد نتج عن كوميديا الأخطاء تلك اعتناق لكولبي. فهو غير مضطر أن يذعن للسيركلود، وباستطاعته إطلاق العنان لأمانياته ف لديه الفرصة لينخرط في العمل الموسيقي كعازف أرغن في كنيسة جشوا بارك حيث ينتسب أجرسون، وأن ينطلق نحو الروحانية في الموسيقى الدينية. ويظن إجرسون أن كولبي سوف يتجاوز هذه الهواية بالالتحاق بسلك الكهنوت. وهناك إمكانية العيش في منزل إجرسون فيشغل فيه غرفة ابنه الذي قتل في الحرب، وبهذا يصبح كولبي ابن أجرسون الروحي. وتؤكد المسرحية -فيما تؤكد- حرية الاختيار، حرية اختيار كولبي لأسلوب حياته، وتركه طليقاً ينصاع إلى نفسه غير مسلوب الإرادة. ويدخل في هذا الإطار أن حرية الاختيار تعيد تشكيل الماضي، وبالتالي فإن العالم الوهمي هو في واقع الأمر الحقيقة بعينها.

ومن بين الأطروحات التي تحفل بها المسرحية تلك التي مؤداها أن

سعادة الفرد تكمن في حرث حقله بكيفية معينة، أو بعبارة وردت في المسرحية «أن يخلو إلى بستانه السري» (انظر الحوار الذي يدور بين لوكاستا وكولبي عن هذه النقطة في بداية الفصل الثاني من المسرحية)، فكولبي يصمت عن عواطف الآخرين إذ ينشد حياة ذهنية روحية يتقرب فيها من الله. والملفت أن حجر الزاوية في المسرحية هو البحث عن الطريق الذي سيشفق الفرد. وهذا الهدف ليس من الصعب اكتشافه، فهو ما يتطلع إليه الفرد على مستوى مثالي ويحشد له طموحه، ويتحدد هذا الهدف بعلاقة الفرد مع الآخرين ومع الله، كما يتحدد بمعرفة الذات التي تركز على التواصل مع الغير وفهمهم. ومن دون هذا الفهم يبدو المثالي بعيدا عن المثال، ويتمثل هذا فيما آل إليه السيركلود. وقد أدرك هو وزوجته في نهاية الأمر أن عليهما أن يقدم الحب لوليدهما الطبيعيين اللذين كانا قد انصرفا عنهما (لوكاستا وكاجان) [انظر الصفحة الأخيرة من المسرحية].

ويرى الناقد فيليب هيدنجر (\*) أن من بين أطروحات المسرحية تشابك الحيوانات، ضرورة اتخاذ القرارات وتحمل نتائجها، أهمية أن يجد المرء العمل الذي يروق له ويحقق رغائبه. [السيركلود رجل أعمال بالمهنة -

---

\* Philip R. Headings, T.S. Eliot (Boston: Twayne Publishers, 1982): 191-95.

كما أن في هذه المقدمة استحضاراً لتأويلات نقاد آخرين كان الأدب المسرحي لآليات محل عنايتهم:

Eloise Kanapp Hay, T.S.Eliot's Negative Way (Cambridge Mass: Harvard UP, 1982): 139-44.

David E. Jones, The Plays of T.S. Eliot (London: Roulledge and Kegan Paul, 1960): 155-78.

Sean Lucy, T.S.Eliot and the idea of Tradition (New York: Barnes and Noble, 1960): 199-203.

A. D. Moody, Thomas Stearns Eliot: Poet (Cambridge: Cambridge UP, 1979): 273-78.

-اختيار والده وبضغط منه - ولكنه حقيقة يهوى فن السيراميك والفخار،  
ويجد فيه عالمه الحقيقي].

واجه كولبي الانقسام نفسه بين الفن والآمال من جهة، والواقع المادي  
المعاش من جهة أخرى (انظر الحوار بين السيركلود وكولبي في الفصل  
الأول). ويمكن رد هذا إلى الظروف التي اكتنفت حياة إليوت نفسه، فقد مر  
بالمفارقة نفسها إذ كان والده يود أن يكرس الابن جهده في صناعة القزميد  
خلفا له، لا لقرض الشعر وممارسة النقد الأدبي)، كما يرى هيدنجر أن  
المسرحية تطرح أيضا فكرة سهولة خداع النفس، والخطر الكامن في  
التسلط على حياة الآخرين، وركب الصعب والمكابدة للانفلات من الانهزامية  
ولتحقيق الذات.

إننا بإزاء مسرحية تتبع قالب الكلاسيكي في بنائها المتناسك المتوالف  
والمتمثل في الفصول الثلاثة: الأول هو عرض وتمهيد للموضوع، والثاني  
تعقيد حبكة وأزمة، والثالث ذروة وانقلاب وحل. كما تقوم المسرحية على  
عنصر الصدفة، والمفاجأة والإثارة والغرابة. ويمكن القول إن إليوت في  
تصميمه لبنية المسرحية قد تعلم من أخطائه في المسرحيات السابقة. فهو  
يبدأ المسرحية بحذر أكثر.. فحينما يرفع الستار في مسرحية حفلة  
الكوكيتيل على حشد من الشخصيات، نراه في السكربتير الخصوصي  
يستعين بالأسلوب المتعارف عليه ألا وهو الحوار المسرحي من البداية حيث  
يتم إلقاء الضوء على الموقف المحوري. كما أن الشخصيات يجري إدخالها  
تباعا واحدا تلو الآخر. فبعد أن يدخل كولبي بسبعة أسطر يخرج  
السيركلود، مما يتيح لكولبي فرصة الحديث بصراحة مع أجرسون، وبذلك

يجمع معلومات أكثر عن الليدي إليزابيث، كما أن خروج السيركلود قد تم الإعداد له بالمكالمة التليفونية.

وينسحب هذا الحكم أيضا على دخول الليدي إليزابيث. فقد تم تهيئة المشاهد لهذا المنظر جيدا حيث تكلم السيركلود عنها في حوار مع اجرسون، كما تطرق اجرسون إليها في حوار مع كولبي، وتكلمت عنها أيضا لوكاستا. وهذا بلاشك يثير حب الاستطلاع عند المشاهد، وعندما تصل فجأة من سفرها قبل الموعد المحدد يسبب ذلك إرباكا مما يعمق الإحساس بالإثارة، وهكذا.

وتفيض المسرحية بالطاقات الكوميديّة والتشابكات الميلودرامية على الرغم من أن إليوت لم يسمها «كوميديا». فتشبث الليدي إليزابيث ببذوة كولبي يعطي المشاهد جرعة كوميدية شيقة.

كما أن عملية تحديد هويات الأبناء مجهولي النسب يعد منبعاً يفيض بالكوميديا. ومن هنا فلا غرابة البتة إذا رأينا المفارقة القائمة على التعارض والتناقض تتعدد في المسرحية. فالعثور على كاجان واكتشاف هويته يمهّد الطريق للتخلي عن كولبي، كما يتبين لنا في النهاية أن كولبي الذي طالما اعتبر الابن غير الشرعي لكل من السيركلود والليدي إليزابيث هو حقيقة الابن الشرعي الوحيد في المسرحية. كما أن اكتشاف العلاقة بين كولبي ولوكاستا بأنهما أخ وأخت غير شقيقين ينقص الحب الذي تم بينهما، وهذا النقيض أفرز بدوره نقيضا آخر عندما يتبين لنا أنهما غير ذلك. ومن الملاحظ أيضا اللبس الدلالي والتورية في عنوان المسرحية، كما هو الحال في عناوين مسرحيات إليوت الأخرى.

واستخدام لفظة Clerk في العنوان تعني كاتباً (سكرتير) كما تعني دلالياً رجل دين إذ إنها تجانس لفظة Cleric. وهذا يضفي طابعاً دينياً على المسرحية يضعها في إطار مماثل لمسرحيات إليوت الأخرى، ولو على نطاق أقل كثافة، وما ألف القراء في أشعاره أيضاً المدموعة بالمسحة الدينية. وقد ذهب إليوت إلى أن أجرسون السكرتير الخصوصي هو المتدين الوحيد في المسرحية، وذلك في حديث له مع مارتن براون أول مخرج للمسرحية في العام ١٩٥٢ في مهرجان أدنبرة. كما أن كولبي بديل أجرسون السكرتير الخصوصي له مستقبل ديني كنسي كما أشرنا. وقد مهد له أجرسون الطريق بعرضه العمل كعازف أرغن في كنيسة أبراشيته، وسيفسح هذا المجال للإلماع النزعة الروحانية الشاخصة في تكوينه.

وأخيراً تبقى ضرورة الإشارة إلى أن إليوت أثر استخدام شعر المحادثة (التداول اليومي) في المسرحية وهو أقرب ما يكون للنثر، ونادراً ما يكون متسماً بالعمق للتعبير عن الدواخل والدوافع النفسية. ورغم أن المسرحية تفتقد الزخم الشعري لمسرحية كحفلة الكوكيتل التي تتفوق عليها فنياً، إلا أنها تنفرد عن غيرها من مسرحيات إليوت بأنها مسرحية دنيوية. فهي تكاد تخلو من القديسين والشهداء والأقداد. بيد أنه هناك من الإيحاءات التي توميء إلى كون كولبي بتوجهه الروحاني يعد واحداً من هؤلاء في نهاية المطاف.

**د. سمير البربري**



## شخصيات المسرحية

السير كلود مولا مار

إجرسون

كولبي سمكنز

ب. كاجان

لو كاستا انجيل

الليدي إليزابيث مولا مار

مسز جازارد



## الفصل الأول

مكتب الأعمال التجارية في الطابق الأول من منزل السير كلود مولا مار  
بلندن، بعد الظهر بقليل، كان السير كلود جالسا إلى مكتبه يكتب... يدخل  
إجرسون.

**السير كلود :** ها.. دائما أنت في موعديك يا إجرسون. أسف لأنني  
جعلتك تقطع هذا الطريق الطويل من بلدة جشوا بارك  
إلى لندن في مهمة كهذه. ولكنك تعلم أن زوجتي لاتحب  
أن تقابل أحدا سواك في نورشولت، وأنا لم استطع  
إرسال كولبي لأن هذه ليست الطريقة المناسبة لترتيب  
أول لقاء بينهما إثر عودتها من سويسرا.

**إجرسون :** مستحيل، يا سير كلود! فإن لقاءها الأول بالسيد  
سمكنز لهو موقف حساس. غير أنني كنت سعيداً  
بالسبب الذي جاء بي إلى لندن، ولقد أمضيت الصباح  
في تسوق أدوات للحديقة، وكان من رأيي أن هذا هو  
الوقت المناسب لشراء بعض الأدوات الجديدة حتى  
لأضيق أي لحظة في نهاية الشتاء.

كما أنني اخترت بعض الأقمشة التي كانت ترغب في  
شرائها زوجتي مسز!. وستفرح بذلك، ثم تناولت

غداثي في المطعم الملحق بالمتجر الكبير، وكان غداء  
رائعا ورخيصا في مثل هذه الأيام. ولكن أين السيد  
سمكنز؟ ألن يأتي إلى هنا؟

**السير كلود :** كان من الضروري أن أرسله هذا الصباح إلى المدينة،  
ولكنه سيعود، وأمل أن يكون ذلك قبل أن ترحل.

**إجرسون :** وما مدى تقدمه في العمل معك؟ على نحو رائع. إنني  
واثق من ذلك، حيث إنني لم أسمع عنه شيئا منذ  
زيارتي الأخيرة.

**السير كلود :** حسن، بالطبع، ولكنك يا إجرسون لا تعوض.

**إجرسون :** ها ... لا ينبغي لك أن تقول ذلك يا سير كلود. فإن  
السيد سمكنز مؤهل أفضل مني بكثير لكي يكون  
سكرتيرك الخصوصي. فلقد كان ينمي مهاراته بسرعة  
بالغة خلال الفترة التي عملنا فيها سويا، وكل  
ما ينقصه هو الثقة بالنفس.

**السير كلود :** والخبرة. فإن محاولة التكيف لشاب في مقتبل العمر  
مثله أمر ضروري. ولكنني سعيد لأنه بدأ يفهم مجريات  
الأمر باهتمام بالغ وجاد.

**إجرسون :** ويتغلب على شعوره بالإحباط؟ أنا بالطبع لم أذكر ذلك،  
ولكن هذا هو ما أخبرتني به فقط.

**السير كلود :** بخصوص ولعه بالموسيقى. نعم اعتقد ذلك. فإنني أقدر مشاعره فهو مثلي يا إجرسون. نفس الشعور بخيبة الأمل، ولكن بشكل مختلف، فهو لا يستطيع أن ينسى أن طموحه الكبير تمثل في أن يصبح عازف أرغن، تماما كما لا يستطيع أن أنسى... لا يهم. المشكلة الكبرى كانت أن نجد شيئا بديلا يستطيع عمله، ويقوم به بشكل جيد. واعتقد أنه وجدته، تماما كما وجدته أنا. وسوف أخبره عن نفسي ولكن حتى الآن تركته لسبيله، لأنني تأملت ووجدت أنه سينغمس في هذا النمط من الحياة بسرعة أكبر إذا بدأنا على أساس عملي بحت.

**إجرسون :** هذا بلاشك أفضل شيء طالما أنه لا يزال يعيش مع خالته في تدنجتون. ويأتي إلى هنا يوميا كما تعودت أنا أن أفعل. وماذا عن الشقة التي في الملحق؟ متى ستكون جاهزة لكي يقيم فيها؟

**السير كلود :** مازال أمامهم وضع الورق على الحوائط، ويعد ذلك يجب أن تؤثت، وأنا أحاول أن أجد له بيانو جيداً حقاً.

**إجرسون :** بيانو؟! نعم. فإنه سيشعر براحة بالغة حين يكون عنده بيانو. أنت تفكر في كل شيء. ولكن إذا كان لي أن اقترح شيئا فهو.. أصيص النافذة! فلقد عبر عن اهتمامه بذلك في حديثي، ولذا اعتقد أنه يجب أن يكون عنده أصيص النافذة. وذات يوم، سيرغب في أن يكون له حديقة خاصة به، نعم وحوض طيور!

**السير كلود :** حوض طيور؟ في الملحق؟ وما هي الحكمة من ذلك ؟

**إجرسون :** لقد أخبرني أنه مغرم جدا بمشاهدة الطيور.

**السير كلود :** ولكن لن يكون هناك أي طيور تستحق المشاهدة.

**إجرسون :** لا أدري يا سير كلود. لقد قرأت في جريدة التايمز منذ

وقت قريب رسالة حول الطيور البرية التي تشاهد في لندن، وكلبي ثقة بأن السيد سمكز سيجدها قبل أي شخص آخر.

**السير كلود :** حسن، دعنا من هذا الآن، فالوقت أمامنا ليس كافيا.

والسيارة ستكون جاهزة قبل أن تشرع في الذهاب لنورثولت.

هيا نفكر فيما ستقوله عن كولبي لليدي اليزابيث في طريق العودة من المطار. اعتقد أنه يجب أن تحذرهما من نوعية الشخص الذي ستقابله عند وصولها.

**إجرسون :** وكيف أتطرق إلى هذا الموضوع؟

**السير كلود :** بالطبع كانت تعلم أنك كنت تريد التقاعد، لأن مناقشة

دارت بيننا بخصوص إيجاد بديل لك. ولكنك تعلم أنها تعتبرك... حقا كواحد من أهل البيت تماما.

**إجرسون :** هذه مجاملة كبيرة.

**السير كلود :** أنت تستحقها تماما، ولكن يبدو الأمر مزعجا حين يكون الموضوع بخصوص تعيين خلف لك، ويكون الأمر صعبا للغاية أن نجد بديلاً لك. وهي تعتقد أنها يجب أن تشارك في الاختيار. وعلاوة على ذلك، فهي مقتنعة تماما بأنها، من بين كل الناس، تعد حكما على الشخصيات أفضل مني.

**إجرسون :** ها، لا اعتقد هذا يا سير كلود! فهي تكن احتراماً كبيراً لعبقريتك التجارية، ولكنه صحيح انها تؤمن بأن لديها ما تسميه حاسة «الهداية».

**السير كلود :** حاسة «الهداية». هذا أسوأ من اعتقادها بأن لديها ملكة التمييز والحكم على الشخصيات. فنحن نستطيع أن نتجادل في ذلك، ولكنك لا تستطيع أن تتجادل مع «الهداية». ولكن إذا ظهرت عليها علامات الارتباك والضيق لإصداري قرار التعيين هذا، وأثناء غيابها، فيجب أن تذكر أنك أجبرت على التقاعد بناء على أوامر طبية. ولقد كانت يوماً مهتمة بحالتك الصحية، ولذا فسوف تتعاطف معك. أما بالنسبة لكولبي فأخبرها بأنه تم تزكية السيد سمكز بقوة، وأنه كان لزاماً علي أن أصدر قراراً سريعاً، حيث كان أمامه عرض آخر مغر جداً.. شيء من هذا القبيل. ولكن لا تجعل من الحبة قبة. وإنني أتمنى أن تعجب به على

الفور، وإذا حدث هذا، فسرعان ما ستعتقد أنها هي التي اختارته بنفسها. وبالمناسبة لا تنسى أن تخبرها أنه مولع بالموسيقى، فهي تستطيع أن تصحبه للحفلات الموسيقية.. ولكن لا تبالغ في الأمر.

**إجرسون :** سأذكر هذا... الموسيقى.

**السير كلود :** وبالمناسبة، ما مدى حجم المعلومات التي قلتها له عنها؟ فأنت تتذكر أنني طلبت منك أن تُعده قليلا. فهناك أشياء تستطيع أن تقولها بطريقة أفضل مني، وطرق لكي تطمئنه أحسن مني، فهو يشعر بالارتياح معك أنت أكثر مني أنا.

**إجرسون :** أواه.. يجب ألا تقول هذا! على الرغم من أنني بذلت ما في وسعي لكسب ثقته... ولقد ذكرت اهتمامها بالضياء القادم من الشرق.

**السير كلود :** وحكمة اطلنتس؟

**إجرسون :** حسن.. في الحقيقة يا سير كلود لقد ذكرت تلك الأمور ذكرا عابرا. فهي عميقة للغاية، ويصعب على أمثالي فهمها. ثم إنني تأملت الأمر، فالسيد سمكز على قدر عال من التعليم، وسيبدأ على الفور في فهم تلك الأشياء. لا.. لم أخبره بالكثير عن الليدي اليزابيث. ولكن هناك شيء واحد أريد معرفته قبل زهابي لمقابلتها إن لم يكن لديك مانع في ذلك.



ما هي أقرب فرصة تقترحها لكي أوضح حالة السيد  
سمكنز وترتيب وضعه بين أهل البيت؟ فلقد أخبرتني  
بأن هذا هو هدفك الأخير.

**السير كلود :** متى؟ وهل حقا سأكشف عن هويته؟ فذلك يعتمد في  
المقام الأول على كيفية تقبلها له. واليوم بعد الظهر  
ستعلم هي فقط بأنك تقاعدت أخيرا، وأن خليفتك شاب  
يدعى السيد كولبي سمكنز.

**إجرسون :** فقط السيد سمكنز .

**السير كلود :** إن الأسباب وراء جعله يباشر عمله أثناء غيابها  
لواضحة تماما. ولكن بخلاف تلك النقطة، لم أشرح لك  
بعد ما أنوي القيام به. فأننا لم أخبرها عنه من قبل  
أبدا، والسبب وراء مقابلتها له - على أنه مجرد  
شخص يدعى السيد سمكنز - هو أنها لديها غريزة  
أمومة قوية.

**إجرسون :** أدرك ذلك.

**السير كلود :** ودائما كانت تحبط.

**إجرسون :** إنني على ثقة بأنه كان أمرا محزنا للغاية لكل منكما.  
إنكما لم ترزقا بأطفال أبدا.

**السير كلود :** ليس هذا أسوأ من حالتك أنت وزوجتك يا إجرسون..  
أن ترزقا بابن يلقي حتفه في الحرب وحتى قبره غير  
معروف.

**إجرسون :** وبلاشك أنت تعتقد بأن الليدي اليزابيث ستتذكر الطفل  
الذي فقدته.

**السير كلود :** نعم، ولكن بشكل مختلف، ويمكنك القول إنه تائه، لأن  
الأب متوفى وليس هناك أي وسيلة لتعقب هذا الأمر.  
نعم لقد كنت أفكر في طفلها المفقود، وفي هذه الحالة  
يمكن أن تصبح غيرة. ولقد شرحت كل هذا لكولبي..  
السيد سمكز.

**إجرسون :** أفهم ما ترمي إليه.

**السير كلود :** يجب أن تميل إليه في البداية، وبعد ذلك يا إجرسون  
يرادني أمل كبير في أن تكون لديها الرغبة في أن  
تتبناه لكونه يتيما.

**إجرسون :** تتبناه! نعم.. حقا، هذا هو الحل. نعم.. هذا رائع جدا!

**السير كلود :** إنني سعيد بموافقتك، وتأيدك سيكون خير معين.

**إجرسون :** أنا واثق من أنني ساكون سعيدا للغاية حين إزكيه.

**السير كلود :** ولكن لا تبالغ في ذلك. غير أن موافقتك تهم كثيرا فانت  
تعلم أن رأيك ذو قيمة كبيرة عندها.

**إجرسون :** حسنا.. اعتقد أنه ربما حدث هذا مرة أو مرتين، ولكنني أخشى أنك تباليغ في قوة تأثيري. فأننا لم نستطع أن أجعلها تحب الأنسة انجيل، فهي تصبح شاردة الذهن حين أنكرها.

**السير كلود :** ولكنها تعلم الكثير عن لوكاستا - الأنسة انجيل - منذ البداية، وهذه عقبة وهناك عقبات أخرى، إحداها أن كليهما امرأة.

**إجرسون :** هذا صحيح.

**السير كلود :** ولكنني لا اعتقد أنها تعير انتباهها للأنسة انجيل، فهي لاتراها. ثم إن الأنسة انجيل ستتزوج قريبا على ما أظن.

**إجرسون :** وهذا ما أمل.. ذلك ترتيب ملائم جدا. ولكن هل من الممكن أن تخبرني عما سيحدث إذا ما وصلنا إلى المرحلة التي تريد فيها الليدي اليزابيث أن تتبناه؟ حل جميل. ثم ماذا بعد؟ هل ستخبرها حينئذ بأن السيد سمكز هو في الحقيقة ابنك ؟

**السير كلود :** هذا ما أجهله تماما. فببساطة شديدة لا أستطيع أن اتبأ برد فعلها. فهناك الكثير من الأشياء لا أفهمها عن زوجتي.

وهناك شيء نجهله دائما في أي شخص، حتى إذا كانت درجة معرفتنا به قوية. وهذا الشيء ربما يكون ذا أهمية بالغة. وحين تكون واثقا من فهم شخص، حينئذ تكون معرضا لارتكاب أسوأ خطأ في حقه. وفي حقيقة الأمر، هناك الكثير لا أعلمه عنك يا إجرسون، على الرغم من أننا عملنا سويا قرابة ثلاثين عاما.

**إجرسون :** واحد وثلاثون عاما تقريبا، ولكنك شرحت الأمر الآن بشكل مقنع جدا. فأنا اعترف بأنني لا أفهم الكثير عن زوجتي.

**السير كلود :** وبالقدر نفسه هي لا تعلم الكثير عنك، وبالقدر نفسه أيضا أنت لاتعرفني. أنا لست واثقا من ذلك. فالقاعدة التي اتبعها هو أن أتذكر أنني لا أفهم أي شخص. ولكن من الناحية الأخرى لا أكون واثقا أبدا من أنهم لا يفهمونني، وهذا أفضل بكثير.. ربما أفضل من أن أهرق نفسي بالتفكير.

**إجرسون :** وهل استنتج من حديثك أنك لا تفهم السيد سمكنز أيضا؟

**السير كلود :** هذه تذكرة في الوقت المناسب. ولكن ربما عليك أن تعيدها علي مرة أخرى. فإن السيد سمكنز على وشك العودة الآن. ويعد ذلك أتركك. فيجب أن اتصل هاتفيا

بامستردام وباريس. ولكن عندما تعود مع السيدة  
اليزابيث ساكون جاهزا ومنتظرا أن أقدمه لها.

يدخل كولبي سمكز حاملاً حقيية في يده.

السير كلود : ها.. كولبي.. كنت أقول لتوي لإجرسون إنه قد حان  
موعد عودتك. هل أمضيت صباحا جميلا؟

كولبي : لقد حصلت على ما تريد يا سير كلود. مساء الخير  
ياسيد إجرسون، كنت أخشى ألا الحق بك.

إجرسون : يجب أن أرحل خلال نصف ساعة يا سيد سمكز.

السير كلود : سأترككما الآن، وعندما يعود إجرسون مع السيدة  
إليزابيث سألق بكما ثانية.

(يخرج السير كلود)

كولبي : إني سعيد بأنك غير مضطر للرحيل الآن. فانا متوتر  
وقلق نوعاً ما من هذا اللقاء. فلم تخبرني بالكثير عن  
الليدي إليزابيث، والسير كلود لم يفعل ذلك أيضا.  
ولهذا لست أدري كيف أتصرف. ولقد أخبرني ب.  
كاجان شيئا عنها. ولكن هذا أمر مزعج إلى حد ما.

إجرسون : إن السيد كاجان متحيز. فهو لم يكن على وفاق مع  
الليدي إليزابيث. لا تستمع إليه. فهو يفهم السير كلود،  
وهو دائما يشعر بالامتنان له. وهذا ما يجب أن يكون

عليه. فلقد التقطه السير كلود ومنحه الانطلاق، ولقد استغل هذه الفرصة أحسن استغلال.. هذا ما يجب أن أقوله، إنه مثال مشجع لك يا سيد سمكزن، سيكون قوة كبيرة في المدينة! وله قلب من ذهب، ولكن دون لف أو دوران. إنه ماسة خام إلى حد كبير، وسلوكه دائماً خال من الكلفة. والليدي إليزابيث لم تحبه أو تميل له أبداً، ولكن بالنسبة لك يا سيد سمكزن، فإن الوضع مختلف تماماً.

**كولبي** : لا أنري لماذا يجب أن يكون الأمر مختلفاً؟ فانا أحب ب. كاجان. ولقد وجدتته شخصاً متعاوناً ورفيقاً حسناً بعيداً عن العمل.

**إجرسون** : أوآه.. نعم فالسيد كاجان صحبة خيرة جداً. فهو يجعلني أضحك أحياناً، وأنا لا أضحك بسهولة. إنه مرح تماماً، إنه كذلك فعلاً. وفي الحقيقة تقول لي السيدة إجرسون أحياناً «إجرسون، لماذا لا تستطيع أن تضحكني كما فعل كاجان؟».

ولقد قابلته مرة واحدة فقط. ولكن، هل تعرف، لقد بدأ يخاطبها باسمها الأول موريل خلال عشر الدقائق الأولى. وانتابني الغزع، ولكنها في الواقع أحببت ذلك، فاسمها موريل. أتعرف أن لديه أسلوباً ما مع السيدات، ولكنه لم ينجح إلى هذا الحد مع الليدي

اليزابيث. ولقد أشارت إليه مرة على أنه «غير مميز».  
ولكن بالنسبة لك، كما قلت، سيكون الوضع مختلفاً  
تماماً، وستدرك في الحال بأنك رجل مثقف. وعلاوة  
على ذلك فهي ولعة بالموسيقى.

**كولبي** : شكرا لهذا التحذير.

**إجرسون** : ولذا، إن لم يكن لديك مانع، سأذكر لها على الفور بأنك  
موسيقي.

**كولبي** : سأكون على حذر.

**إجرسون** : إن موسيقاك ستكون بالتأكيد ذخرا كبيرا لك عند  
الليدي إليزابيث. وأنا أحسدك على ذلك. فلقد كنت  
أغني في جوقة المنشدين التطوعية ويفرقة الكورال.  
ولكن كم كنت أتمنى أن أكون موسيقيا.

**كولبي** : ما زلت أشعر بأنني غير مستعد تماما لمقابلتها.

(طريقة عالية - يدخل ب. كاجان)

**كاجان** : مرحبا كولبي! مرحبا ايجرز! إنني سعيد لأنني وجدتكم  
هنا. إن كولبي لحظوظ في ذلك.

**إجرسون** : وكيف ذلك يا سيد كاجان؟

**كاجان :** لأن لوكاستا معي. الكارثة المعتادة. جاءت لتسلب بعض النقود من الخزنة. فهي مفلسة مرة أخرى، ولهذا فكرت أنه من الأفضل أن أحضرها وأسبقها في الصعود لكي أخفف الصدمة عن كولبي. ولكن، بما أنك هنا يا إيجرز، أستطيع أن أهدأ واستمتع باللعبة من بعيد.

(تدخل لوكاستا انجيل)

**لوكاستا :** إيجي، لقد فقدت وظيفتي.

**إجرسون :** مرة أخرى، يا أنسة انجيل؟

**لوكاستا :** نعم، مرة أخرى! وهم يستحقون ذلك.

**إجرسون :** أظن أنك كنت غير مواظبة على مواعيد العمل بانتظام.

**لوكاستا :** إنك مخطيء يا إيجي، هذا ظلم فادح، فعلى مدى شهرين كنت أقوم بوضع هذه الأوراق في ملفات. ولم يحتج إليها أحد أبدا، على الأقل حتى أمس. ثم، ويسبب سوء الحظ، احتاج المدير رسالة ولم استطع أن أعثر عليها، ثم ارتابه الشك، وبدأ يطلب أشياء.. أنا واثقة أنه لم يكن بحاجة إليها.

وذلك لمجرد إثارة المتاعب! ولم استطع العثور على أي منها، لأن كل الأوراق في ملفات في مكان ما، أنا



واثقة. إذا لماذا هذه الضجة؟ ولكن من هذا يا إيجي؟  
هل هو كولبي سمكنز؟

فليقدمه أي منكما لي.

**إجرسون :** السيد سمكنز، الأنسة إنجيل. وكما تعلمين يا أنسة  
إنجيل لقد تولى السيد سمكنز مهام وظيفتي.

**لوكاستا :** وهل يعلم بأنني من ضمن مهام وظيفته؟ هل أعددت  
لهذا الغرض؟ هل تعلم ذلك يا كولبي؟ أنا لوكاستا. إن  
إيجي هو الوحيد الذي يناديني بالآنسة أنجيل لمجرد  
مضايقتي. ألا تتفق معي في أن لوكاستا لها وقع  
أفضل؟

**كولبي :** أنا واثق من أن كليهما مناسبان لك.

**لوكاستا :** أهنتني مرة أخرى! اعتقد أنني استحق ذلك. وهذه  
عاقبة أن يبتلى الإنسان باسم مثل أنجيل. إنني أفكر  
في أن أغيره. ولكن، هل تعلم يا كولبي بأنني ضمن  
مهام وظيفتك؟

**كولبي :** معذرة. لم يكن عندي علم بذلك.

**إجرسون :** لا يجب أن ترسخ لها يا سيد سمكنز، أنا لا أفعل ذلك  
أبداً. ودائماً أقول إنك إذا سمحت للآنسة إنجيل بشبر  
فسوف تأخذ نراعاً.

**لوكاستا** : حرف اللام اختصار للوكاستا. استمر يا إيجي، لاتعر  
أذننا له. هل أنت متزوج يا كولبي؟

**كولبي** : لا.. أنا لست متزوجا.

**لوكاستا** : إذن لا أمانع في أن يشاهدنا الناس معا، ويمكن أن  
نخرج معا للعشاء. ففتاة عاملة مثلي، غالبا ما تكون  
محرومة من أطيب الطعام. فهي تعيش على أجر زهيد،  
وتطهي السجق على موقد غاز بعين واحدة.

**إجرسون** : يجب الا تصدق كلمة مما تقول.

**لوكاستا** : السيد سمكنز سيصدق كل ما أقول، يا سيد  
إجرسون. وأعلم أنه سيكون لطيفا معي حينما تبعد  
عنا. ولماذا لا تدعه يتكلم؟ إن إيجي في الحقيقة إنسان  
بحق يا كولبي، ولكنه دائما يخشى مدام إجرسون،  
ولذلك لم يدعني أبدا للخروج ولتناول الغداء.

**إجرسون** : فلنبعد مدام إجرسون من دائرة هذا النقاش يا أنسة  
إنجيل.

**لوكاستا** : هذا ما يريد دائما يا كولبي، حين أنكر مدام  
إجرسون، فهو دوما يخرج عن طوره. كاجان.. ماذا  
قلت لكولبي عني؟

**كاجان :** لا جدوى من إعلام أي شخص عنك، فلن يصدق أحد بوجودك أبداً حتى يقابلك. وكولبي لايزال مضطرباً، وستكون مسئوليتي كخطيبك أن أحمي كولبي منك. ولكن يادىء ذي بدء نفكر في حل للالزمة المالية.

**لوكاستا :** نعم هل ستخبر كلود بالنبا المحزن؟ ما عليك الآن إلا أن تغير على الصندوق فأنا أتصور جوعاً.

**كاجان :** لقد قدمت لها الغذاء لتوي. فالمشكلة مع لوكاستا أنها تحتاج بين كل وجبة ووجبة أخرى.

**لوكاستا :** يا لك من إنسان متوحش يا كاجان. فشهيتي هزيلة، والمشكلة هي أنني مفلسة.

**كاجان :** لقد أخذت راتب أسبوع عوضاً عن ترك العمل.

**لوكاستا :** تذكر يا كاجان أنك لاتزال مجرد خطيب لي تحت الاختبار. هلا أعطيتني بعض النقود يا إيجي؟

**إجرسون :** أنا لم أعد مسؤولاً. وتلك المسؤولية لم تنتقل بعد إلى السيد سمكنز. فالسير كلود ينوي أن يعالج بنفسه مثل هذه الأمور عليك أن تسأليه، ولكنني سأتكلم معه فور عودتي من نورثولت.

**لوكاستا :** هل ستذهب لمقابلة ليزي؟

**إجرسون :** سأقابل الليدي اليزابيث في نورثولت.

لوكاستا : حسن، أفضل ألا أكون موجودة هنا حين قدومها.

كاجان : وأنا لا أفضل أن أتركك مع كولبي. فقد لقي ما يكفيه في يوم واحد. وخذ مني هذه النصيحة، يا كولبي...  
لاتسمح للوكاستا بأدنى فرصة وإلا ستقوم باستغلالها تماما.

ويجب أن تكون حازما معها، فهي عنيدة لا تلين. والآن سأخذها بعيدا عنك، وسأريك كيف يتم ذلك. هيا، يا لوكاستا سأحتفل بهذا اليوم وادعوك للخروج وتناول الشاي.

لوكاستا : أشعر برغبة جارفة لتناول كوب من الشاي. إن هذه الأزمة كانت بالغة الضراوة. سأتصل بك تليفونيا في وقت لاحق يا كولبي، وأسمح لك بأن تدعوني للخروج وتناول الغداء.

(تخرج لوكاستا)

كاجان : هون عليك يا كولبي. ستعتاد عليها.

(يخرج كاجان)

كولبي : السيد إجرسون!

إجرسون : نعم.. يا سيد سمكز.

- كولبي** : إنك تبدو عاقلا لي، واعتقد بأنني كذلك أيضا.
- إجرسون** : لا يراودني الشك إطلاقا في هاتين النقطتين.
- كولبي** : وأيضا ب. كاجان كان يبدو لي دائما عاقلا.
- إجرسون** : استطيع أن أطلق عليه عين العقل.
- كولبي** : ولكنك لم تحذرنني أبدا من الأنسة إنجيل. ماذا عنها؟
- إجرسون** : آه.. الأنسة انجيل. إنها طائشة إلى حد ما، ولكن لديها قلب عطوف.
- كولبي** : ولكن هل تخاطب السير كلود مولامار بكلود فقط في حضوره؟
- إجرسون** : تفعل ذلك حقا.
- كولبي** : وهل تخاطب الليدي اليزابيث بليزي؟
- إجرسون** : غالبا، ولكن ليس في وجودها. لم تفعل ذلك حين كنت هناك. لا.. لا اعتقد أنها تفعل ذلك، ولكنها أحيانا تشير إليها بـ ليزي حين تتحدث مع السير كلود. ولعلمك.. اعتقد أن ذلك يسره.
- كولبي** : ربما يسرني ذلك أيضا. ولكن كل تلك الأسماء مجردة من اسم العائلة. في أول مقابلة لي معها كانت مصدر قلق لي. فانا لست معتادا على ذلك.

**إجرسون** : ستعود على ذلك قريباً. وستأديني بإيجز تلقائياً.

**كولبي** : ليس هذا غريباً. كنت على وشك أن أفعل ذلك منذ لحظة، وعندئذ كنت سأدرك أنني قد فقدت صوابي. فإن تأثيرها مفرع جداً، ولكن أخبرني عن لو... الأنسة أنجيل. ما هي صلتها بأهل البيت هنا؟

**إجرسون** : حسن.. نوع من علاقة الوصاية. لا.. لا اعتقد أن ذلك هو التعبير السليم. إنها لا تمتلك نقوداً، كما فهمت أنت، ولكني اعتقد أن أباهما كان صديقاً لسير كلود، ولقد تحمل مسؤوليتها على عاتقه. على أي حال فلقد تصرف كوالد لها.

فالسير كلود رجل كريم جداً. وفي الحقيقة، إنها بمثابة شوكة في جسده، فهي دائماً تفقد وظائفها، لأنها لا تتمسك بها، وهو يعطيها (مصرفاً) بما يكفيها حقاً رغم أنها مدينة على الدوام، ولكن لا داعي للقلق عليها يا سيد سمكز.

ففي نهاية الأمر ستتزوج السيد كاجان. وهو رجل يعرف من أين تؤكل الكتف، واعتقد أنه يستطيع إخضاعها لإرادته قبل أي شخص آخر.

**كولبي** : ولكن هل من المتوقع أن تكون مصدر إزعاج؟

**إجرسون** : لا.. ما لم تشجعها على ذلك، وأنا لم أفعل ذلك أبداً.

- كولبي** : ولكن لديك السيدة إجرسون.
- إجرسون** : نعم... إنها سند كبير، ولدي صديقتي كملاذ من السيدة إجرسون. هذه هي لعبتي.
- كولبي** : حسن.. أنا لم أقابل في حياتي قط مثل الأنسة إنجيل.
- إجرسون** : ستعتاد عليها، يا سيد سمكز. وأنا دائما أقول، إن الزمن يصنع المعجزات. ولا أتوقع منك أن تهتم بها كثيرا، فهذه المسؤولية ليست على عاتقك. فهناك الآن الليدي إليزابيث.. وهذا أمر مختلف.
- كولبي** : على الأقل.. لا أتوقع أن تكون السيدة إليزابيث في درجة غرابة الأنسة انجيل.
- إجرسون** : بل.. نعم يا سيد سمكز. إنها أكثر غرابة.
- كولبي** : أهكذا الأمر ؟
- إجرسون** : حسن.. كما أخبرتك، فهي سيدة بمعنى الكلمة.. بل سيدة رفيعة المنزل كما يقول الفرنسيون. وهذا ما يثير إعجاب السير كلود بها. وأخبرني ذات مرة على انفراد، وكان قد عاد لتوه من تناول غداء رسمي.. قال لي إجرسون «كنت أريد سيدة نبيلة.. وأنا راض كل الرضا عن هذه الصفقة». وبلاشك كانت صلات اقاربها ذات فائدة، ولكنه لم يفكر في ذلك، لأنه ليس

بالشخص الذي يهتم بالأمور البسيطة... رغم أنه لا يفوته شيء، ويتمتع بقلب كريم سخي! وهو اشتراكي إلى حد ما، وأنا من المحافظين الأشداء.

**كولبي :** ولكن هل السيدة اليزابيث غير عادية في أمور أخرى، بجانب كونها سيدة رفيعة المقام؟

**إجرسون :** لماذا؟ نعم حقا... يجب أن اعترف بأنها كذلك. ولكن معظم تصرفاتها رغم غرابتها غير ضارة بالمرّة، وستعتاد عليها في الحال. وهذا مايقوله السير كلود : «يجب أن تلاحظها يا إجرسون». ثم قال «لاطفها». ولكن هناك سمة خاصة في شخصيتها وهي أنها شاردة الذهن جدا، واعتقد أنني أشرت إلى ذلك.

**كولبي :** أمل ألا تقصد أن لديها هفوات في الذاكرة؟

**إجرسون :** لا.. لم أقصد ذلك. فهي لا تملك ذاكرة قوية حتى تفقدها. إنها أحيانا تتذكر ما لا تتوقع على الإطلاق، ولكنها تنسى أشياء. وهي تحب السفر في المقام الأول من أجل صحتها. وحين تكون في الخارج، تفكر في شراء منزل، وعندما ترحل تنسى كل شيء عن هذا الأمر. وهذا أمر مكلف وغاية في التعقيد. لقد مررت بمغامرات فذة. أتذكر منذ فترة طويلة أنني قلت لمدام إجرسون عندما اشترينا منزلنا في جشوا بارك



(بالأقساط): «لقد استقر بنا الأمر الآن، وكل ما أقوم به من سفر فهو إلى المدينة فقط، ومنها إلى جشوا بارك في المساء، ومرة في كل عام نقضي عطلتنا في دولش». وتصور أن هذه كانت بداية أسفاري! ولقد كانت ميزة فريدة لي أن أطوف معظم أوروبا كما فعلت لأخرج الليدي إليزابيث من أزماتها.

**كولبي** : ربما لا تصل على هذه الطائرة.

**إجرسون** : طبعاً.. هذا ممكن أن يحدث. فأحياناً تضل الطريق، أو تفقد تذكرتها أو حتى جواز سفرها، ولكن لا تدعنا نتوقع مصيبة قبل حدوثها. هذا ما أرده دائماً، وأنا متأكد من أنك ستحبها. إنها لسيدة نبيلة! والأهم من ذلك، أن لديها قلباً كبيراً.

**كولبي** : إن كل شخص يبدو أن له قلباً عطوفاً. ولكن هناك شيء واحد أؤمن به يا سيد إجرسون، وهو أنك صاحب قلب كبير. وأنا على اقتناع تام بأنك دائماً تنظر إلى الجانب الخير في كل فرد.

**إجرسون** : أؤكد لك أنك ستكتشف أنني على صواب.

(يدخل السير كلود)

**سير كلود** : مرحباً! ألا تزال هنا؟ المفروض أن تكون قد انصرفت.

**إجرسون** : إني على وشك الانصراف. لا يزال هناك متسع من

الوقت (ينظر إلى ساعته) سأصل إلى المطار قبل  
الموعد. وعلاوة على ذلك، هناك الجمارك، وهذه ستأخذ  
منها وقتا حسب خبرتي السابقة.

يُسمع صوت الليدي إليزابيث مولمار من بعيد\*.

افتح هذه الحقيبة وحسب، أريد شيئا منها. فك هذه  
اللفافة.. إنها قارورة دواء. الآن... أيها السائيس من  
فضلك اعط هذه للسائق، لقد أخبرني أنه يعاني من  
نزلة برد مزمنة.

سير كلود : مرحبا! ما هذا ؟

(يفتح الباب على بسطة الدرج ويستمع )

إنها هنا، يا إجرسون! هذا صوتها. أين هي؟ أه.. لقد  
خرجت مرة أخرى.

(يذهب إلى النافذة وينظر أسفل إلى الشارع) إنها  
تحدث مع السائق. ماموضوع الحديث؟ إنها قادمة.

(يُسمع صوت الليدي إليزابيث مولمار من بعيد)

لا، يا جيرترود، لم أتناول أي غداء ولا أريد الآن. من  
فضلك احضري لي كوبا من الشاي. لا. لقد نسيت  
أنك لم تتعلمي بعد كيف تعدين الشاي بطريقة

---

\* كلمات الليدي إليزابيث تنطقها قبل أن تصل إلى المسرح، وهي غير مسموعة لجمهور النظارة.

صحيحة. فنجان من القهوة السادة. هل السير كلود  
في البيت؟ سأتكم إليه أولا.

سير كلود : يا إلهي.. يا إجرسون! ترى ما الذي حدث؟

إجرسون : إنه شيء مذهل حقا، دعني أهبط الدرج لأقابلها.

سير كلود : وأين يجب أن نكون نحن؟ وماذا علينا أن نفعل؟

(عند الباب المفتوح)

إجرسون : إنها تحدث وصيفة المنزل. إنها تصعد إلى هنا.

سير كلود : اجلس يا كولبي إلى المكتب، وامسك بعض الأوراق.

يجب أن يبدو علينا وكأننا كنا منهمكين في العمل.

(تدخل الليدي إليزابيث مولمار)

إجرسون وسير كلود (في صوت واحد)

السيدة إليزابيث! إليزابيث!

سير كلود : ماذا حدث بحق السماء؟

إجرسون : الليدي إليزابيث! هذا أمر مدهش للغاية.

الليدي إليزابيث : ما وجه الغرابة يا إجرسون؟ كل ما في الأمر أنني قد  
وصلت.

**إجرسون :** لقد كنت على وشك الذهاب إلى نور ثولت لمقابلتك.

**الليدي إليزابيث :** يا له من شعور طيب منك يا إجرسون، ولكن لم يكن هناك داع لذلك. كما أنني ما قدمت بالطائرة، بل أخذت القطار إلى فكتوريا.

**سير كلود :** تقصدين أنك غيرت تذكرتك؟

**إجرسون :** وكيف استطعت تغيير تذكرتك؟

**الليدي إليزابيث :** ذهبت إلى مكتب السفريات وجعلتهم يغيرون التذكرة. أنا لا أفهم لماذا ترسم على وجوهكم علامات الدهشة. فأنتم تعلمون أنني صاحبة خبرة بالسفر.

**سير كلود :** أوآه.. بالطبع نعرف ذلك يا إليزابيث. ولكن.. لماذا غيرت خططك؟

**الليدي إليزابيث :** بسبب ملرد دفريل. لقد كانت تأخذ العلاج معي. وهي لاتستطيع السفر بالطائرة، فهي تقول إن ذلك يصيبها بالدوار، ولذلك أخذنا قطار الليل وعبرنا القنال، ولكن من هذا الشاب؟ إنه وجه مأوف.

**سير كلود :** هذا الشاب هو خلف لإجرسون. فأنت تعلمين بأن إجرسون كان ينوي التقاعد.

**إجرسون :** بأوامر طبية يا سيدة إليزابيث. لقد جعل الطبيب ذلك أمرا ملزما.

**سير كلود :** والسيد سمكنز يتمتع بتركية قوية.

**إجرسون :** وفي الوقت نفسه، كان لديه عرض آخر مغرٍ. لذا كان يجب علينا أن نتخذ قرارا سريعا.

**سير كلود :** ولم أود إزعاجك أثناء علاجك.

**إجرسون :** والسيد سمكنز لديه مؤهلات تفوق مؤهلاتي، مما يؤهله لأن يكون السكرتير الخصوصي. وعلاوة على ذلك، فهو مولع بالموسيقى.

**الليدي إليزابيث :** مولع بالموسيقى؟ أليس هذا هو الشاب الذي أجريت معه مقابلة وزكيته للسير كلود؟ بالطبع هو. أتذكر أنني قلت «الانطباع الذي تركه لعظيم». إنني أتذكر الانطباعات الأولى عن الناس أكثر من تذكر وجوههم. ما هو اسمه الذي نكرت؟

**سير كلود :** كولبي سمكنز.

**الليدي إليزابيث :** (تعد على أصابعها) ثلاثة عشر حرفا\*. هذا شيء مبشر بالخير بعكس ما يظن معظم الناس. يجب أن تكون ذا حس فني. ولكنك تبدو هزئلا، ويجب أن أعطيك دروسا في فن الصحة. أين بيتك يا سيد كولبي؟

**كولبي :** سمكنز.

---

\* اسم كولبي سمكنز بالحروف الإنجليزية.

**إجرسون :** السيد كولبي سمكنا.

**الليدي إليزابيث :** أفضل أن أناذك بكولبي. أين تسكن؟

**السير كلود :** إن بيته خارج لندن. ولكنني أريده هنا بالقرب منا، فأنت تعلمين كم كان هذا يسبب إزعاجا لإجرسون، ولذلك أقوم بتجهيز الشقة التي في الملحق.

**الليدي إليزابيث :** ولكنني متأكدة بأن كل الألوان غير ملائمة. فزوجي لا يفهم أهمية اللون لحياتنا الروحية. ويؤسفني أن أقول إن إجرسون مثله أيضا. وما هو اللون الذي توصلتم إليه فيما بينكما؟

**السير كلود :** تصورت أن اللون الأصفر الفاتح سيكون مبهجا.

**الليدي إليزابيث :** تماما كما توقعت. فإن الأصفر الفاتح سيكون مميتا للسيد كولبي، فهو بحاجة للون البنفسجي الزاهي الخفيف. سأتولى أمر ذلك بنفسي، ولكن ليس اليوم. سأذهب الآن واستريح. فمن المستحيل أن تنعم بساعة راحة في عربة النوم. وكما يقول الدكتور ريمان إن من الضروري الاسترخاء ساعة يوميا.

**سير كلود :** ريمان؟ اعتقدت أنه الدكتور لروه.

**الليدي إليزابيث :** الدكتور لروه في لوزان، وقد كنت في زيورخ تحت رعاية دكتور ريمان.

**سير كلود :** ولكنك كنت مسافرة لمقابلة د. لروه في لوزان. ما الذي جعلك تذهبين إلى زيورخ؟

**الليدي إليزابيث :** لماذا؟ لأنني بمجرد وصولي إلى لوزان يشاء الحظ أن أقابل ملرد ديفرل، وكانت ذاهبة الى زيورخ. وقالت لي «لنذهب إلى زيورخ.. هناك طبيب رائع يدرّس علم التحكم في العقل» ولذلك ذهبت إلى زيورخ.

**سير كلود :** وهكذا ذهبت إلى زيورخ، ولكنني كنت اعتقد أن طبيب لوزان يدرس أيضا علم التحكم في العقل.

**الليدي إليزابيث :** لا يا كلود.. إنه يدرس فقط علم التحكم في الأفكار. والسيطرة على العقل أمر مختلف وأكثر تقدما. ولكنني كتبت لك عن كل هذا.

**سير كلود :** نعم.. صحيح.. لقد أرسلت لي بطاقات بريدية من زيورخ، ولكنك تعرفين أنني لا أستطيع أن أفك طلاسم خطك، وأنا أحب أن ترسلي لي البطاقات البريدية، لكي أعرف أين تقيمين من خلال قراءة ختم البريد.

**الليدي إليزابيث :** ولكنني سعيدة يا كلود لأنك أخذت بنصيحتي.

**سير كلود :** نصيحتك؟ عن ماذا ؟

**الليدي إليزابيث :** لأنك ألحقت السيد كولبي بالعمل. أنا حقا في حزن شديد، إنها ليست المرة الأولى التي لاحظ فيها إخفاق

ذاكرتك، ويجب أن أقنعك بأن تأخذ دورة علاج مع  
دكتور ريمان. وليس - على ما أفطن - مع الدكتور  
لروه وذلك في مرحلتك هذه. ألا تتذكر.. لقد قلت قبل  
رحيلي «ثق بمشورتي، والحق هذا الشاب بالعمل»  
وهذا الشاب كان السيد كولبي.

**سيركلود :** أوه. فهمت. نعم.. الآن بدأت أتذكر. ولا بد أنني تصرفت  
على ضوء مشورتك.

**الليدي إليزابيث :** يجب أن أوضح لك يا سيد كولبي أنني وزوجي  
سننقاسمك في العمل، وسوف تتناول معي البشاي  
غدا، ثم أخبرك عن لجاني. ولكن يجب أن أذهب  
واستريح الآن.

**سيركلود :** نعم.. أذهبي واستريحي فانا لم أفرغ لعرض إتمام  
بعض الأمور مع السيد...

**الليدي إليزابيث :** كولبي!

(تخرج الليدي إليزابيث)

**سيركلود :** لقد ذهبت حقا وغيّرت تذكرتها. إنه شيء غريب لم  
يسبق له مثيل.

**إجرسون :** مدهش! اليس كذلك؟



**سير كلود :** إذا كان هذا ما فعله طبيب زيورخ بها، فأنا أشهد له بالنجاح الباهر. حسن.. يا إجرسون يبدو أنني أحضرتك إلى لندن من غير داع.

**إجرسون :** ها... ليس بلا جدوى. ما كنت لأقرب في هذه الفرصة. وعلاوة على ذلك لقد أخبرتك بأنني قمت ببعض التسوق، ولكن من الأفضل أن انصرف الآن. وأرجو يا سيد سمكز أن تتصل بي هاتفياً في حالة حدوث ما ليس في الحسبان ووجدت نفسك في حيرة. وإذا لم أكن في البيت، سأكون في الحديقة. وسأمرق إلى المدينة في أي يوم إذا كنت بحاجة إلي. وفي الواقع.. تقول السيدة إجرسون : «أتمنى لو أن يتصل بنا هاتفياً. فأنا واثقة من أن لديه صوتاً مهنياً للغاية».

**كولبي :** شكراً جزيلاً، سوف أفعل ذلك. وأنه لطمانينة كبيرة لي أن أعرف أنك دائماً ورائي تساندني إذا تعرضت لأي متاعب. ولكنني أمل ألا اضطر أن أدعوك كثيراً.

**إجرسون :** أوه.. لقد نسيت، فالسيدة إجرسون تقول لي دائماً «لماذا لا ندعوه إلى العشاء يوم أحد؟» ولكنني أقول: «لا نستطيع أن نطلب منه أن يقطع كل هذا الطريق إلى جشوا برك في هذا الوقت من العام». وقلت لها.. «دعينا نفكر في هذا في الربيع حين تكون الحديقة متعة حقيقية لمن ينظر إليها». حسناً.. سأذهب الآن.

**سيركلود :** إلى اللقاء... وشكرا لك يا إجرسون.

**إجرسون :** أتمنى لك يوما طيبا يا سيركلود، وأنت يا سيد  
سمكنز.

(يخرج إجرسون)

**سيركلود :** حسن يا كولبي. لقد كنت أناديك بالسيد سمكنز أمام  
الناس، حتى الآن، من باب الحكمة والحذر كما اتفقنا.  
ولكن الآن بعد شهرين.. وبما أن زوجتي تصر على أن  
تدعوك بالسيد كولبي فسأبدأ أناديك بكولبي أمام كل  
شخص.

**كولبي :** إني على ثقة بأن هذا سيجعل الأمر أسهل لكل منا.

**سيركلود :** إن وصولها المفاجيء كان أمرا مريكا حقا. وكما تعلم،  
فهذا شيء لم يحدث من قبل. ولذلك لم يجر اللقاء كما  
رسمت أنا، ورغم هذا فأعتقد أن هذا للأفضل. فلقد  
كان رائعا، ومن الواضح أنها شغفت بك على الفور.

**كولبي :** هل هي تعتقد حقا أنها رأنتني من قبل؟

**سيركلود :** من المستحيل الجزم بهذا الأمر. ولكن النقطة المهمة  
أنها تعلقت بك وتطالب بحقها فيك، وهذا الأمر يبعث  
على الرضا والارتياح. واعتبرته أمرا مسلما به بأنك  
ستأخذ الشقة، وفي الغد ستكون واثقة بأنها هي التي

اقترحت ذلك. ولذلك أشعر بثقة كاملة في أننا خلال فترة قصيرة سنستطيع أن نضع كل الأمور على أساس ثابت ودائم.

**كولبي :** يجب أن اعترف بأنني حتى هذه اللحظة لا أزال غير قادر على الشعور بالاستقرار. وما يدور في ذهنك لا يزال يبدو لي وكأنني أبني حياتي على خداع. هل تعتقد حقاً أن الليدي إليزابيث من الممكن أن تقبلني كما لو كنت ابنها؟

**سير كلود :** كما لو كنت ابنها؟ نعم.. اعتقد أنها ستفعل ذلك، إذا بدأت تفكر فيك على أنك نوع الرجل نفسه الذي كان سيكون عليه ابنها! على الرغم من أنني مقتنع تماماً بأن ابنها كان سيكون نمطاً مختلفاً من الأشخاص. وستصبح ابنها في نظرها. هكذا هي شخصيتها. بل ولن يدهشني إذا جاء يوم وصدقت أنك ابنها فعلاً، بدلاً من أن تكون ابني أنا، لأنها دائماً تعيش في عالم كله تظاهر وادعاء وزيف. وأفضل شيء ممكن أن يفعله الشخص هو أن يوجه أوهامها في الاتجاه الصحيح.

**كولبي :** يبدو لي أن هذا شيء خال من الصدق والأمانة تماماً. إذا كان يجب علينا أن نعيش جميعاً في عالم كذب وزيف. فهل هذا في صالحنا؟ أو هل هذا شفقة بها؟

**سير كلود :** إذا لم تكن لديك القوة لكي تُملي شروطك على الحياة، فيجب إذن أن تقبل الشروط التي تقدمها لك. ولكن اخبرني في البداية - ولدي مبرر لسؤالي هذا - مامدى حبك لعملك؟ ألا تجده غير ملائم لك؟ أنا لا أغير موضوع حديثنا وسأعود إليه. وأنت تعرف بأنني تركتك عمدا بمفردك، وحتى الآن لم نناقش سوى أعمالنا الحالية معتقدا أنك ربما تجد من الأسهل أن تبدأ بعلاقة رسمية كهذه لتوائم نفسك مع الوضع الجديد.

**كولبي :** أنا أشعر بامتنان لك على كل هذا. إنه حقا وضع جديد وغريب، وحتى الآن لا يبدو لي أي شيء حقيقي حولي.

**سير كلود :** ولكني الآن أريده وضعاً مختلفاً. إنه شيء غريب ياكولبي، فأنا لم أدرك أننا بالكاد نعرف بعضنا الآخر إلا عندما بدأت العمل معي هنا.

**كولبي :** اعتقد أنه لم تكن هناك فرصة لذلك.

**سير كلود :** عندما كنت طفلاً، كنت مرتبطاً بخالتك أو هكذا جعلتني أشعر. فأنا لم أرك بمفردك أبداً. وعندما أرسلتكم إلى كندا أثناء الحرب... ربما كانت هذه غلطة، على الرغم من أنه كانت هناك مزايا واضحة لهذه الخطوة، لدرجة

أنه لم يكن عندي أي شك في ذلك الوقت. وهذا منذ خمس سنوات، ثم بعد ذلك دراستك، والخدمة العسكرية، ثم انشغالك بالموسيقى.

**كولبي :** لقد بدأت بالسؤال عن رأيي في العمل.

**سير كلود :** نعم. كيف تجد عملك ؟

**كولبي :** إلى حد ما .. عملاً يبعث البهجة في نفسي. أن أجد

شيئاً أستطيع أن أفعله رغم أنه بعيد تماماً عن اهتماماتي السابقة، فإن هذا يمنحني نوعاً من الثقة بالنفس بدرجة ما، لم أتمتع بها من قبل. ولكنه في الوقت نفسه مزعج نوعاً ما. أنا لا أقصد العمل، بل أقصد نفسي، كما لو أنني أتحول إلى شخص مغاير تماماً، كذلك لو افترضت أنك إذا تعلمت التحدث بلغة أجنبية بطلاقة، لدرجة تمكّنك من التفكير بهذه اللغة، تشعر وكأنك شخص مختلف إلى حد ما حين تتحدث بها. أنا لست واثقاً على الإطلاق من أنني أحب الشخص الآخر الذي أشعر بأنني أتحول إليه، رغم أنه يبهرنني. ورغم هذا فمن وقت لآخر حين لا أتوقع ذلك أبداً، وحين يكون عقلي صافياً وخالياً، وأنا أتمشى في الشارع أو استيقظ في الليل، حينئذ يعود الشخص السابق الذي تعودت أن أكونه، ويبدأ في الاستحواذ عليّ. ودائماً عندما أعزف لنفسي، وأصبح مرة أخرى

عازف الأرغن المحيط الآمال. في هذه اللحظة يبدو الشيء الذي لاستطيع عمله، أو الفن الذي لم أتفوق فيه أبدا هو الشيء الوحيد الذي يستحق عمله، الشيء الوحيد الذي أريد أن أفعله. يجب أن أقاتل هذا الشخص.

**سير كلود :** إنني أفهم ما تقول، وأفضل بكثير مما تعتقد. إنك تعيد علي تجربتي الشخصية.

**كولبي :** تجربتك الشخصية ؟

**سير كلود :** نعم.. لم أكن أريد أن أصبح رجل مال وأعمال.

**كولبي :** ماذا كنت تود أن تحترف؟

**سير كلود :** كنت أريد أن أصبح خزافا.

**كولبي :** خزافا!

**سير كلود :** خزافا. فعندما كنت صبيا كنت أحب أن أشكل الأشياء، وأحببت الأشكال والألوان والمادة الخام التي

يستخدمها الخزاف. إن معظم الناس يعتقدون أن مهنة النحات أو الرسام شيء أفضل من مهنة الخزاف. ومعظم الناس ينظرون إلى الأدوات التي تصنع من الخزف أو البورسلين على أنها مجرد أشياء للاستعمال أو للديكور. وفي أي حالة يعتبرونها فنا

أقل شأنًا، أما بالنسبة لي فإنها ليست للاستعمال  
واللايديكور.. الديكور بمعنى الخلفية للمعيشة. بالنسبة  
لي هي الحياة بذاتها، وأن أحيا بين هذه الأشياء.. إن  
اعتبر ذلك هروبا، فهو هروب إلى الحياة، هروب من  
عالم بئس إلى عالم نقي. أما النحت والرسم - فلدي  
نماذج رائعة منهما - ولكن ليس لديها هذه السمة...  
سمة البعد التي طالما تاقنت روحي إليها. أريد عالما  
حيث الشكل هو الواقع وحيث الواقع مجرد ظل. هذا  
شيء غريب. أنا لم أتحدث مع أحد من قبل في هذا  
قط. هل تشعر بهذا الشعور حين تكون وحيدا مع  
موسيقاك؟

**كولبي :** تماما نفس الشيء. فطيلة الوقت الذي كنت تتحدث فيه  
كنت أترجم ما تقول إلى لغة الموسيقى. ولكن هل لي أن  
أسأل، لماذا وعندك كل هذا العشق لفن الخزف، لم  
تتخذ منه حرفة لك؟

**سير كلود :** الضغط الأسري في المقام الأول. فأبي.. أي جدك  
شيد هذه الشركة التي بدأت من لاشيء، وكان شغوفاً  
بها جدا. أحبها بالعشق نفسه الذي نحتة للصلصال،  
وماذا كان يمكن أن أفعل به، وما كنت أأمل أن أفعل  
به. كنت أتخيل وأنا صغير أنني احتقره، ولكني كنت  
أفزع منه، وقد كنت مخطئا في كل هذا. لقد كرهت هذه  
المهنة حتى بدأت أشعر بقوةي فيها، فالحياة غيرتني

كما تغيرك أنت الآن. لقد بدأ كل شيء، وكأنه ادعاء أو زيف، ثم تحول هذا الزيف إلى حقيقة. هذه ليست القصة بكاملها، فوالدي كان يعلم أنني أكرهها، وكان هذا يسبب له حزنا كبيرا. وأنا متأكد أنه كان يعلم أن بداخلي -منذ فترة طويلة- عتاب سري، ولكن بعد وفاته، وبعد فوات الأوان، أدركت أنه كان على حق. وطوال حياتي كنت أكفر عن ذلك، لذكرى والدي المتوفى الذي كان دوما على حق. فأننا لم أفهمه أبدا، كنت صغيرا جدا، وحين نضجت بدرجة كافية واستطعت أن أفهمه، لم يعد موجوداً هناك.

**كولبي :** ولكنك لم تشرح بعد ما الذي جعلك تعتقد أن والدك كان على حق.

**سير كلود :** لأنني أدركت بعد ذلك أنه كان من المستحيل أن أصبح خزافا من الطراز الأول.. فلم تكن الموهبة بداخلي. هذا غريب، اليس كذلك؟ أن يكون لدى الإنسان رغبة عارمة لفعل شيء، ولكن تنقصه المقدرة على أدائه؟ وهل يمكن أن يقال على إنسان أنه يعمل بمهنة خزاف من الدرجة الثانية؟ أن يكون، في أحسن أحواله، مقلدا كفواً تسيطر عليه الرغبة في الخلق والإبداع، في حين أنه غير قادر على الإبداع بالمرّة؟ أنا لم أفكر بهذا الشكل، لأنني أدركت أنني كنت أعلم دوما، في اللحظات السرية الخاصة التي اختلي بها بنفسي، أن الموهبة غير موجودة بداخلي.



وهناك أوقات، حين تعتريني نشوة من الفرح أشعر  
وكأنني شخص آخر، تبدل شكله في صورة خلق  
بديع، وأشعر بما كان سيشعر به الرجل حين صنعها.  
ولكنني لم أفعل شيئاً أبداً يمنحني مثل هذا الشعور  
بالرضا.. هذه الحالة من الإعياء والهدوء التي تلي  
الموت لمنح الحياة. إنني أنوي أن يكون بحوزتك بيانو  
جيد... الأفضل. وعندما تكون بمفردك مع البيانو في  
المساء، اعتقد أنك ستتسلل من خلال الباب  
الخصوصي إلى العالم الواقعي كما أفعل أنا..  
أحياناً.

**كولبي :** حقاً لقد شعرت طوال حديثك أنك دائماً تعبر عن  
مشاعري الخاصة رغم أن الوسيلة مختلفة. فأنا أعرف  
أنه كان من المستحيل أن أصبح عازف أرغن عظيم كما  
كانت تتوق نفسي. فأنا لست بارعاً في فن الموسيقى،  
بل مجرد ظل لكبار الملحنين. ودائماً حين اختلي  
وأعزف لنفسي أسمع الموسيقى التي كنت أحب أن  
أكتبها كما سمعها الملحن حين هبطت عليه. ولكن حين  
أعزف أمام أشخاص آخرين أدرك دائماً بأن  
ما يسمعون ليس هو ما أسمع عندما أعزف لنفسي.

فما أسمع هي موسيقى لموسيقار عظيم، وما يسمعون  
ليس إلا أداء أقل منزلة وبراعة، ولذلك توقفت عن  
العزف للآخرين. فأنا أكون سعيداً حين أعزف لنفسي  
فقط.

**سير كلود :** أنت ستعترف لنفسك. أما أنا فأحتفظ بقطعي في غرفة خاصة. ليس لأنني لا أريد أن يراها أحد! ولكن لأنني حين أكون بمفردي وأنظر إلى واحدة منها لفترة طويلة، أشعر أحيانا بشعور اندماج مع مبدع هذه القطعة، هذا الشعور الذي تحدثت عنه... شعور بنشوة مبرحة، تجعلني أتحمل حياتي. فهي كل ما لدي. اعتقد أنها تأخذ مكان الدين، تماما مثل بحث زوجتي فيما تطلق عليه عالم الروح، والذي يعد نوعا من البديل للدين.

ويمكنني أن أقول إن الناس المتدينين حقا، رغم أنني لأعرف أحدا منهم، يستطيعون أن يجدوا نوعا من الوحدة والارتباط. وبالصورة نفسها يكون العباقرة. وهناك آخرون - كما يبدو لي- يعيشون في عالمين.. كل منهما وهم وزيف. وأعني هؤلاء مثلي أنا وأنت. ويوما ما، ربما سأريك مجموعتي.

**كولبي :** شكرا.

**سير كلود :** وربما في وقت ما، ستتيح لي فرصة سماعك وأنت تعترف، ولن أذكر هذا مرة أخرى، بل سأنتظر حتى تطلب مني ذلك. أتفهم الآن ماذا كنت أقصد حين قلت إنك يجب أن تقبل الشروط التي فرضتها الحياة عليك، حتى ولو لدرجة أن تقبل الوهم والزيف؟

**كولبي :** اعتقد أنني فهمت، فعلى الأقل أفهمك جيدا فيما يخص استيعاب الشروط التي فرضتها الحياة عليك. ولكن

شينا ما بداخلي يتمرد ضد قبول هذه الشروط. كان الامر سيكون ابسط بكثير لو لم تكن ابي! فلقد اثر علي ماقلته منذ قليل عن انك لم تفهم والدك إلا بعد فوات الاوان. وتحذث عن التكفير، وحتى عن الفشل في فهمه. وهكذا كانت العلاقة بين اب وابنه. لابد وأن هذا يحدث كثيرا. والمصالحة التي تجرى بعد الموت ترفع العلاقة لدرجة الكمال. فانت كنت دوما ابنه، وهو لايزال اباك. اتمنى فقط لو كان عندي شيء اكفر عنه. هناك شيء مفقود بيني وبينك، كان موجودا، وما زال، وسوف يكون دوما بينك وبين والدك. بدأت اعي كيف كنت اتصورك دوما حاميا ومعिला لي، أكثر من كونك اب. الأب الذي كنت افتقده في سنوات الطفولة، هذه السنوات مضت للأبد.. السنوات الخالية. لشد أسفي لقولي هذا، ولكن هذا يفسر ما قلته منذ قليل حول التمرد على الشروط والظروف التي تفرضها الحياة.

**سير كلود :** إنها غلطتي انا، كنت دائما احاول تجنب الاغلاط التي فعلها ابي بي. ولكن يبدو انني ارتكبت خطأ اكبر من خطئه.

**كولبي :** اعرف انني اجرحك، وأعلم ايضا انني اكسر نفسي لجرحي مشاعرك.

**سير كلود :** يجب الا تفكر في ذلك.

**كولبي** : إنني ممتن جدا لكل ما فعلته من اجلي. وأريد أن أفعل ما بوسعي لأبرر عطفك هذا من خلال العمل الذي أؤديه.

**سير كلود** : كسكرتير خصوصي لي.

**كولبي** : أنا حقا شغوف بالعمل الذي أقوم به، ومتلهف على المزيد. فأننا لاأريد أن تكون وظيفتي بأي حال مجرد ادعاء وزيف.

**سير كلود** : لن تكون، وما علينا في الوقت الراهن إلا أن ننتظر ببساطة، وتتعلم ماهي الشروط والظروف الجديدة التي ستمليها الحياة علينا.

فبعد أن نعتقد أننا قمنا بتسوية حساباتنا تقدم لنا الحياة كشفا جديدا، يكون تسديده أكثر صعوبة. سأنهض الآن وأجلس لفترة مع قطعي الخزفية.

**كولبي** : عفوا.. يجب أن أنكرك.

فلديك اجتماع في المدينة صباح الغد. ولقد طلبت مني إعداد بعض الحسابات لك وهي معي الآن.

**سير كلود** : آمال كبار معلقة على زوجتي. كن صبوراً معها يا كولبي. اه... نعم بخصوص هذا الاجتماع، يجب أن تلقى نظرة خاطفة على هذه الحسابات.

**تسسل الستار**

## الفصل الثاني

الشقة الكائنة في الشارع الخلفي بعد مرور أسابيع قليلة. نرى كولبي جالسا أمام البيانو، ولوكاستا على كرسي وثير. ونسمع المقاطع الأخيرة لمقطوعة موسيقية، بينما ترفع الستار.

**لوكاستا :** اعتقد يا كولبي أنك تعزف بشكل رائع جدا. ليس لأن رأيي يهم في شيء. وأنت تعلم ذلك. ولكني أود أن أتعلم الموسيقى. أتمنى لو تعلمني كيف أذوقها.

**كولبي :** اعتقد أنك لست بحاجة لتعليم كثير، وعلى أي حال، ليس في هذه المرحلة. كل ما تحتاجينه في البداية هو أن تسمعي المزيد من الموسيقى وتكتشفي ما تحببته، وعندما تعرفين ما تحبين وتبدئين في معرفته جيدا، عندئذ ستكونين بحاجة لكي نتعلمي شيئا عن بنية الموسيقى وأشكالها المختلفة والطرق العديدة لعزفها.

**لوكاستا :** ولكن افترض أنني أحببت الأشياء الطالحة؟

**كولبي :** لا.. أنا متأكد من أنك ستفضلين الأشياء الصالحة عندما تسمعينها. ولقد أعطيتك اختبارا. فمعظم القطع التي عزفتها لك منذ قليل كانت من الدرجة الثانية. ولم تعجبي بها، بل أحببت القطع الجيدة.

**لوكاستا :** لم أكن أعلم يا كولبي أنك داهية بهذا الشكل! إذن الأشياء التي أعجبت بها كانت الأشياء الصحيحة التي يجب أن تحب؟ ولكني لأزال جاهلة بشكل كبير. هل من الممكن أن تصدق أنني لم أنهب إلى حفلة موسيقية

## طوال حياتي؟

أذهب فقط إلى العروض الاستعراضية حين يدعوني أحد. ولكن أحدا لم يدعني إلى حفلة موسيقية من قبل.

ولقد ذهبت بالطبع إلى الأوبرا مرات عدة، ولكنني أخشى أنني لم أكن استمع إلى الموسيقى. فلقد كنت استمتع بالذهاب لرؤية الناس الآخرين ولكي يشاهدوني هناك. ولأنك تشعر بأن شيئاً ينقصك إذا لم تذهب إلى الأوبرا في موسمها.. رغم أنني دائماً أشعر بهذا الشعور لأنني لا أفهم ما أسمع. وهل تتخيل أنه لم يعزف لي أحد من قبل؟

**كولبي** : وهذه أول مرة أعزف أمام أحد.

**لوكاستا** : لا تكن شخصاً مخادعاً. أنت تعلم أنك أخبرتني بأن البيانو وصل هذا الأسبوع لتوه. ولقد تم ضبط أوتاره أمس فقط، ورغم هذا، فإنه يشيع غروري وكبريائي أن أكون أول زائرة لك في هذه الشقة، وأول شخص يسمعك تعزف على هذا البيانو.

**كولبي** : لم أقصد ذلك، بل أعني أنني لم أعزف لأي شخص منذ وصولي إلى قرار بأنني لا يجب أن أصبح عازف موسيقى.

**لوكاستا** : وهل شعرت بأي ألم حين عزفت لي؟

**كولبي** : في حقيقة الأمر، اعتقد أنني عزفت أفضل. فأنا  
لاستطيع أن أحمل نفسي مشقة العزف لأشخاص  
آخرين. وحين أكون وحيدا لاستطيع أن أنسى أنني  
أعزف لنفسي فقط. ولكن معك أنت فلاوخذة..  
ولاجماعه.

**لوكاستا** : إنني سعيدة بأنني لست جماعة. هل ستعزف لي مرة  
أخرى وتعلمني الموسيقى؟

**كولبي** : نعم.. بالطبع سأفعل ذلك. وإنني واثق بأنك حين  
تتعلمين الموسيقى، وهذا لن يستغرق وقتا طويلا،  
وتسمعين العازفين الأكفاء، ستدركين على الفور كم أن  
عزفي سيء..

**لوكاستا** : حقا.. يا كولبي.. أنت تبحث عن المتاعب! ولكن ما رأيك  
في أن تصحبني إلى حفلة موسيقية؟

**كولبي** : لقد دعوتك منذ بضعة أيام فقط.

**لوكاستا** : للذهاب ومشاهدة «فرقة الموسيقيين الأمريكان».

**كولبي** : حسن، سمعتك تقولين إنك ترغبين في مشاهدته.

**لوكاستا** : ولكن ليس معك!

**كولبي** : لقد قتلتها صراحة. وما المانع في أن يكون معي؟

**لوكاستا** : لأنك لا تحبهم. أقصد «فرقة الموسيقيين الأمريكيين».  
وهل تعتقد أنه من قبيل المجاملة أن تدعو امرأة إلى شيء تحبه، وهي تعلم أنك لا تحبه؟ هذه ليست مجاملة... هذه مجرد معاملة باستعلاء. ولكن إذا دعوتني إلى شيء تحبه.. هذه مجاملة، لأن هذا يدل على أنك تريد أن تعلمني.

**كولبي** : ولكنني لم أعلم أنك ترغبين في التعلم.

**لوكاستا** : ولا أنا أيضا. ولكن كنت أريد أن تكون لديك أنت الرغبة في أن تعلمني، والآن بدأت اعتقد أنني أريد ذلك.

**كولبي** : حسن، سوف أدعوك للحفلة الموسيقية القادمة.

**لوكاستا** : الحفلة القادمة التي تريد أن تذهب إليها أنت شخصا.

**كولبي** : ولربما سمحت لي أن أخبرك عن البرنامج مقدما، أو الأشياء التي أريد سماعها. وسأعزف لك الألحان الرئيسية حتى تستطيعي التعرف عليها. والأفضل أن أدير لك اسطوانات الجراموفون.

**لوكاستا** : من الأفضل أن تعزف لي قطعا بنفسك وتشرحها لي، وسوف تبدأ تعليمي في الحال.

**كولبي** : أشك في أنك أنت التي تعلمينني.



لوكاستا : كولبي... أنت حقاً حافل بالمفاجآت. لم أقابل رجلاً  
جاهلاً مثلك في حياتي. ورغم هذا يعرف الكثير لدرجة  
أنه لا أحد يشك في ذلك. وربما لهذا أحبك.

كولبي : هذا.. ليس السبب تماماً.

لوكاستا : أوه.. هذا يعني أنك تعتقد أنني أحبك؟ لم أكن أعرف  
أنك مغرور هكذا.

كولبي : لا.. إنه ليس غروراً.. السبب الذي اعتقده هو شيء  
بسيط جداً.

لوكاستا : إنني أتمنى لو عرفت.. لأنني لا أدري ما هو.

كولبي : في لقائنا لأول مرة كنت تحاولين بجهد شديد أن تعطي  
انطباعاً زائفاً عن نفسك. ثم أدركت أنك لم تنجحي  
في ذلك.

لوكاستا : أواه.. إنني كنت أحاول إعطاء انطباع زائف؟ وما هو  
نوع هذا الانطباع الذي كنت أحاول إعطاءه؟

كولبي : هذا لا يهم حقاً.. ولكن لسبب ما اعتقدت أنني سأخذ  
انطباعاً زائفاً على أي حال. وفضلت أن يكون انطباعاً  
من تبيرك بدلاً من أن تنتظري ما سيحدث. أمل ألا  
تمانعي.. فأنا أعرف أن كلامي يبدو غير لائق.

**لوكاستا** : حسن.. هناك شيء لا تعلمه حتى الآن. وهو أن تعرف الوقت المناسب لكي تجامل. هذه كانت مجاملة.. ومجاملة ذكية جدا.

**كولبي** : اعترف بأنني في البداية كنت مذهولا بسببك أنت وب. كاجان.

**لوكاستا** : أوه.. بسببي أنا وب. كاجان.

**كولبي** : ويعد ذلك فقط عندما شاهدتكما مرات عدة توصلت إلى أن ذلك لم يكن إلا نوعا من الدفاع عن النفس.

**لوكاستا** : وما الذي جعلك تعتقد أنه دفاع عن النفس؟

**كولبي** : لأنك لم تستطعي الانتظار لرؤية ما حدث. فأنت تخافين مما سيحدث لو تركت الأمور لذاتها. أنت تقفزين خوفا من أن يدفعك الآخرون. اعتقد أنك شجاعة، واعتقد أنك مفزوعة. ربما جرحتك بشكل بالغ في فترة ما، أو ربما على الأقل كان هناك شيء ما في حياتك سلب منك كل إحساس بالأمان.

**لوكاستا** : وأنا واثقة أنك تتمتع بهذا... الإحساس بالأمان.

**كولبي** : لا... ولا أنا أيضا.

**لوكاستا** : لا أصدقك في هذا. وما الذي كنت أفكر فيه حتى الآن؟ إنه لأمر غريب حقا.. اليس كذلك؟ فكلما ظن الإنسان

أنه عرف شخصا بصورة أفضل يكتشف أنه يشبهه كثيرا بصور غير متوقعة، وبعدها يبدأ في اكتشاف تناقضات داخل أوجه التشابه. ربما تشعر أنت بعدم الطمأنينة في بعض النواحي، ولكن إحساسك بعدم الطمأنينة لا يعد شيئا بالمقارنة بإحساسي أنا.

**كولبي :** وفي أي نواح يكمن الاختلاف؟

**لوكاستا :** من الصعب توضيح ذلك. ربما أنه شيء ترمز له موسيقاك. وهناك شيء واحد أعرفه.

عندما أخبرتني أول مرة عن الكارثة التي كانت في حياتك حين اكتشفت أنك لن تصبح أبدا عازف موسيقى جيدا. بالطبع لم أعرف إذا كنت محقاً أم لا، وكل ما استطيع قوله، أنك ربما كنت مخطئا. وربما في استطاعتك أن تصبح موسيقاراً عظيماً. ولكن هذا ليس موضوعنا.

فلقد أقنعت نفسك وشعرت بأن حياتك انتهت كلها، وأنت يجب أن تتعلم شيئا مختلفا. ولهذا تقدمت للحصول على منصب إجرسون، وقررت أن تخوض مجال العمل التجاري، وتصبح شخصا مثل كلود أو ب. كاجان. شعرت أنا بالندم.. الندم الشديد من أجلك. لقد أعجبت بشجاعتك في مواجهة الحقائق، أو الحقائق كما رأيته أنت. ورغم هذا، وجدت نفسي

طوال الوقت أحسبك. ولم أعرف السبب، والآن اعتقد  
أنني عرفت. فمن المؤلم على رجل أن يجبر على التخلي  
عن مهنة كان يعقد عليها كل آماله. وأنا واثقة من ذلك.  
ولكن أنت لم تفقد سوى العالم الخارجي، ولا تزال  
تعيش في عالمك الداخلي.. عالم أكثر واقعية، ولهذا  
السبب أنت تختلف عن بقيتنا. فأنت تمتلك بستانك  
السري حيث تستطيع أن تخلو إلى نفسك وتغلق  
الدهالة خلفك.

**كولبي** : وأغلق البوابة خلفي؟ هل أنت واثقة من أنك لا تملكين  
بستانك السري في مكان ما إذا كنت تستطيعين العثور  
عليه؟

**لوكاستا** : أتمنى أن أجده! لا.. فبستاني الوحيد هو ميدان عام  
قذر في قطعة رثة في لندن مثل المنطقة التي كنت أعيش  
فيها لفترة مع والديتي.

ليس لدي بستان، بل إنني بالكاد أشعر بأنني إنسانة..  
أشعر بأنني لاشيء.. مجرد قطعة من مادة حية تطفو  
على سطح ريجنتس كنال.. تطفو.. نعم هذا هو  
شعوري.

**كولبي** : بل أنت إنسانة مفعمة بالحياة. وأنا واثق من أنه يوجد  
بستان لك في مكان ما ولأي إنسان يريد بستانا  
مثلك.

**لوكاستا** : وبستانك... بستانا حيث تسمع موسيقى لا يستطيع أن يسمعها أحد غيرك. كما أن الزهور لها عبير لا يستطيع أن يشمه شخص آخر.

**كولبي** : ربما أنت على حق.. ولكن إلي حد ما ورغم هذا، هل تعلمين أنه ليس حقيقيا لي، على الرغم من أنه واقعي بالنسبة لي كهذا انعالم انواقعي؛ ولكن هذه هي المشكلة. يبدو الامر وكأنهما لا تربطهما أي صلة. فأنا أدخل المعنّاح وأمشي من خلال البوابه وأجد نفسي هناك.. وحيدا.. في بستانتي.. وحيدا.. هذه هي المشكلة. وهذا هو السبب في أنه ليس حقيقيا. هل تعرفين أنني اعتقد ان بستان أجرسون أكثر واقعية من

**لوكاستا** : بستان أجرسون؟ وما الذي جعلك تفكر في أجرسون من بين كل شيء.

**كولبي** : حسن.. فهو يختلي بنفسه في بستانه اختلاّ بمعنى الكلمة (حرفياً)، كما أفعل أنا أيضا وأخلو إلى نفسي في بستانتي. ولكنه لا يشعر بالوحدة هناك. وعندما يخرج يحمل معه كوسة أو جذور البنجر أو بازلاء... لدام أجرسون.

**لوكاستا** : هل تهزأ بي؟

**كولبي** : أنا جاد جدا. ما أقصده هو أن بستانني ليس أقل زيفا من العالم الخارجي. فإذا كان لديك نوعان من الحياة لا يربط شيئا بينهما، إذن فكلاهما زائف. ولكن بالنسبة لإجرسون فإن بستانه جزء من عالم واحد مفرد.

**لوكاستا** : ولكن ماذا تريد؟

**كولبي** : لا أريد أن أكون وحيدا هناك. ولو كنت متدينا، لشعرت دائما بالله في كل أرجاء بستانني، وكان هذا سيجعل العالم الكائن خارج حدود البستان واقعيًا ومقبولًا على ما اعتقد.

**لوكاستا** : تبدو نبرة حديثك دينية بشكل رهيب. ألا توجد وسيلة أخرى لجعل هذا العالم حقيقياً بالنسبة لك؟

**كولبي** : إنها ببساطة حقيقة كونني وحيدا هناك هي التي تجعله غير واقعي.

**لوكاستا** : ألا يستطيع شخص آخر الدخول؟

**كولبي** : لا يمكن فعل ذلك بإصدار دعوات بل يجب أن يأتوا من أنفسهم. ويجب ألا أراهم وهم يدخلون ويجب ألا أسمع صوت البوابة تفتح. ببساطة يجب أن يكونوا هناك فجأة من دون أي توقع. يجب أن أدرك وأنا أتجول في ممر البستان أن هناك شخصا آخر يمشي معي. وهذه

هي الطريقة الوحيدة التي استطيع بها ترجمة  
إحساسي.

لوكاستا : كم يخشى الإنسان.. من أن يجرح؟  
كولبي : ليس الجرح هو الذي يهم، ولكن شعور الوحشة التي  
تليه.

لوكاستا : أعرف ما تقصد. بعدئذ تذبل الزهور وتتوقف  
الموسيقى.. وتنهار الجدران، وستجد نفسك في منطقة  
مدمرة خربة.. موقع قذف قنابل.. الأيلوبيون.. ميدان  
عام قذر. ولكني لا استطيع تخيل أن يحدث لك هذا.  
فأنت تبدولي في أمان جدا، ليس فقط في موسيقاك..  
وما هذا إلا تعبيرها. إنك تبدولي بغير حاجة لأحد.

كولبي : هذا غير صحيح تماما.  
لوكاستا : ولكن لديك شيئا آخر ليس عندي. شيئا ما ترمز له  
الموسيقى.

أنا حقا أحب أن أفهم الموسيقى لا لكي استطيع  
التحدث عنها، بل لكي استمتع بها، ولما ترمز إليه من  
ناحية أخرى.

هل تعلم أنني غيرة من موسيقاك قليلا عندما أجدها  
وسيلة اتصال مع عالم أكثر واقعية من أي عالم عشت  
فيه أنا، كما أحب أن أفهمك أنت.

كولبي : اعتقد أنك فهمتني بالفعل أفضل من الآخرين. وأنا

أريد أن أفهمك. هل حدث وفهم شخص أي شخص  
آخر؟

**لوكاستا** : اعتقد أنك شخص مثبط للعزيمة. هل تفعل ذلك عن  
عمد؟

**كولبي** : أنا لم أقصد ذلك. بل قصدت أنه ليس هناك حد لفهم  
شخص ما. كل ما يستطيع الإنسان فعله هو أن يفهم  
الآخرين بشكل أفضل، أن يستمر معهم ويسايرهم.  
وحتى إذا تغير الآخرون يستطيع أن يفهم هذا التغيير  
بمجرد حدوثه. حتى ولو لم تستطع أن تتنبأ به.

**لوكاستا** : اعتقد أنني تغيرت.. وتغيرت كثيرا في الساعتين  
الماضيتين.

**كولبي** : واعتقد أنني أتغير أيضا.. ولكن ربما ما نسميه  
تغيراً...

**لوكاستا** : أن يفهم الشخص طبيعته الحقيقية أفضل. والسبب في  
حدوث ذلك، ربما...

**كولبي** : هو البدء في فهم شخص آخر.

**لوكاستا** : أ... يا كولبي.. الآن وقد بدأنا نفهم. أحب أن تعرف  
المزيد عني. لابد وأنتك تتعجب.

**كولبي** : أتعجب؟ لابد وأنتي تعجبت. لا. لم أتعجب. إن هذا



العالم الذي أجد فيه نفسي كله غريب بالنسبة لي كما تعرفين. ولكن إذا كنت تقصدين أنني تعجبت لبيئتك السابقة. لا.. فقد كان لدي الفضول لمعرفة من أنت من الداخل وليس من تكوينين بالمعنى العادي. هل هذا ماكنت تقصدين؟ لقد رضيت بك هكذا.

**لوكاستا :** أوه.. هذا رائع.. أن يرضى بي أحد! نادراً ما رضي بي أحد من قبل. بالطبع الحقائق لا تهم إلى حد ما، ولكن الآن وصلنا إلى هذه النقطة.. وربما أنت تعرفهم أيضاً.

**كولبي :** إنني مستعد أن أخبرك بكل شيء عن نفسي وبكل سرور. لكنك تعرفين معظم الأخبار عني، إما من المعلومات التي أفضيت بها لك، أو مما قلته لكاجان، أو من السيركلود.

**لوكاستا :** لم يخبرني كلود بأي شيء عنك، فهو لا يخبرني بالكثير. أما عما قاله جاكاجان فإنني أفضل سماعه منك أنت.

**كولبي :** هناك أمر واحد لا يمكنني أن أخبرك به الآن، وليس في إمكاني أن أبوح به، وهذا الأمر متعلق بوالدي.

**لوكاستا :** أواه.. لقد فهمت. حسناً، لا أستطيع أن أتصور أن تلك المسألة لها هذه الأهمية. لكنني أستطيع أن أخبرك بكل

شيء عن والديّ. على الأقل، سوف أفعل ذلك.

**كولبي :** وهل هذا يهم أيضاً؟

**لوكاستا :** نعم.. إنه يهم على نحو ما. فمئذ لحظات مضت، قلت  
بذكاء وفطنة إننا حينما تقابلنا للمرة الأولى لاحظت  
أنني بذلت جهداً شديداً لأعطي انطباعاً زائفاً عن  
نفسي.

وأود أن أخبرك الآن لماذا حاولت فعل ذلك. وكم نجحت  
هذه الخطة مع الكثيرين قبلك لدرجة أنها أصبحت  
عادة لدي أن أعطي هذا الانطباع. وأصبح كاجان  
معيناً لي في ذلك. فلقد غدى هذا الانطباع ودفعه إلى  
الأمام. لكنه لا يؤمن به إيماناً كاملاً. وهو يعرف كل  
شيء عني، ويعلم أن ما يظنه بعض الناس عني غير  
صحيح.

**كولبي :** وأي شيء غير صحيح؟

**لوكاستا :** إنني كنت خلية كلود .. أو كنت كذلك إلى أن خطبني  
كاجان.

**كولبي :** إنني لم أفكر في ذلك قط!

**لوكاستا :** لم تفكر في ذلك! وقليل من الناس من لا يفكرون في  
ذلك. ولست أدري ما إذا كان هذا هو الشيء نفسه

بالنسبة لكاجان.

فهو كريم الخلق وسخي. ولا اعتقد أنه كان سيعير الأمر اهتماما. لكنه ذكي أيضا إذ أمكنه منذ اللحظة الأولى أن يعرف الحقيقة.

**كولبي** : ولكن ما هذا الذي يهمننا معرفته؟

**لوكاستا** : ستسخر مني إن أخبرتك. أنا لست إلا ابنة كلود.

**كولبي** : ابنته!

**لوكاستا** : نعم ابنته. أوه.. إنها لقصة.. لشد ما كنت أكره والدتي

وأمتقتها. وما كنت أخال أن كلود قد وقع في حبالئها.

أوه.. يا لها من ذكريات عن طفولتي.. فلقد قضيت

حياتي في مساكن ذوي الدخل المحدود. ثم ألقى بي

خارجها حينما تعالت شكوى الجيران. وبطبيعة الحال

كان يرسل لها كلود النقود، وهي إعانة منتظمة، ولكن

أيا كان المبلغ كان ينفد قبل نهاية المدة في شراء

المشروبات الروحية وفي المراهنة كما أظن. وإنني

أعرف جيدا كيف نمت دخلها حينما طردتني خارجا.

وكثيرا ما كنت حبيسة الدولار! وكنت لم أتجاوز

الثامنة من عمري عندما وافقتها المنية في نوبة من

نوبات السكر الشديدة، ثم تعهدني كلود بالعناية. وكان

ذلك من حسن طالعي. وكنت قد كبرت بعض الشيء

لأنكر كل ما حدث.

**كولبي**

: فأنت ابنة كلود!

**لوكاستا**

: أوه.. لاشك في ذلك. إنني متأكدة من أنه كان يود أن يكون هناك مجال للشك. وكثيرا ما كان يعاملني برفق وعطف. لكن وجودي كان يذكره دائما بما يود أن ينساه. (فترة من السكون). لم لا تقول شيئا؟  
أصدمتك؟

**كولبي**

: صدمتني؟ كلا. نعم. إنك لا تدركين. إنني أود أن أشرح لك الموقف. ولكني لا أستطيع فالفرصة ليست مواتية بعد. أوه، لماذا جئت بنفسني إلى هذا المنزل؟  
لوكاستا...

**لوكاستا**

: إنني ألحظ جيدا أنني قد فحصتك، ولك أن تلاحظ ذلك على محياك! يا لخبيلة الأمل! إن هذا هو كل شيء..  
وإنني اعتقد أن الصدمة الآن تفوق بكثير لو كنت قلت لك إنني خلية كلود.

لشد ما خجل كلود مني. بالضبط كما تخجل أنت مني الآن. واعتقد أنك قد أدركت ما أعنيه، ولا أخالك قد عرفت الكثير عن موقفي كفتاة غير شرعية لا يريدني أحد. إنني أدرك الآن لماذا صدمتك؟ لقد قبلني كلود على أنني إحدى نقاط ديونه في كشف حسابه. إنني

أبغض نفسي، كما أبغض ما آل إليه أمري. وأحبك  
لأنك تبغض هذا الشخص نفسه أيضا، وكنت أظن أنك  
ستتمكن من رؤيتي على حقيقتي كما أود أن أكون دون  
تظاهر، لأعرف حقيقة نفسي. فهذا شيء جديد علي أن  
أعرفه، وأظن أن هذا نوع من التملق. واعتقد أنه لو  
رأني الآن أحد على حقيقتي فإني سأعرف نفسي على  
حقيقتها.

**كولبي** : آواه.. يا لوكاستا.. إنني لم أصدم. لم تصدميني أنت  
ولا بأي أمر تعتقدين. إنه لأمر يرجع إلي شخصا.

**لوكاستا** : حقا، إليك! نفسك الغالية! ولم لا تهرع إلى البستان  
حيث تود أن تكون في خلوة مع نفسك؟ أم أنك تظن أن  
ذلك لا يحقق طموحك فأنت الآن أثير كلود. فقد يتبناك  
يوماماء، وتصبح وريثاً له، ويزوجك بمن تشبه الليدي  
اليزابيث. وفي هذه الحالة عليك يا كولبي أن تقبلني  
كنختك! حتى ولو جئت من بين الأزقة.

**كولبي** : أرجوك لا تستعملي مثل هذه الألفاظ فأنت لا تدركين  
كم هي جارحة.

**لوكاستا** : إن في استطاعتي أن استعمل ألفاظا أقوى من هذه  
الكلمات. ولن أتردد في ذلك إن أردت.. آوه.. إنني  
أسفة!

إنني أحس الآن بتأثير والدتي علي. لعلك تعلم ياكولبي  
أنني حقا أصبت بخيبة أمل. إنني كنت متأكدة أنه  
حينما أخبرتك بما فعلته بأنك لن تعبأ بما قلته لك. أو  
أنك ستأسف لي. لكنني الآن لست في حاجة إلى  
أسفك، وشكرا لك. لقد فكرت فعلا أن أخبرك من قبل،  
لكنني أرجأت الحديث في هذا الموضوع من أجل  
الدعابة الخفيفة.

واعتقدت أنني حين أخبرك سيكون ذلك في لحظة من  
اللحظات العجيبة، والآن لم يبق شيء للحديث عنه.  
لاشيء قطعياً. إن هذه لحالة سيئة للغاية. فحين تظن  
أنك على شفا الفرار من العزلة أو الوحدة، فإنها  
تلاحقك وتنقض عليك. وحين تتوهم أنك ستنتقل بعيدا  
عنها فإنك تزداد قربا منها.

ولتعلم أخيرا أنه لا سبيل إلى الفرار. حسن، إنني  
راحة.

**كولبي** : لا يجب أن ترحلي الآن! هناك شيء آخر أريد أن  
أوضحه. والآن سأرحل أنا أيضا. فانا سأخل بوعدي،  
ولكن...

**لوكاستا** : لا اعتقد أن هناك أي شيء لتشرحه أو تستطيع أن  
تخلق به أعذاراً. فلن أنسى أبدا هذه النظرة التي  
ارتسمت على محياك حين أخبرتك عن كلود وأمي.

ربما أكون ابنة غير شرعية، ولكن لدي ما يكفي من احترام الذات. حسن.. هناك دائماً ب. كاجان. لقد بدأت أقدره حقاً.

**كولبي** : انتظري.. يا لوكاستا! (يدخل كاجان).

**كاجان** : تفضل يا كاجان لتتري الشقة الجديدة. وهامي لوكاستا. كنت أعلم أنها ستأتي إلي هنا أولاً. يجب أن تثق في قوة حدس كاجان. فأننا ملائكة الحارس ياكولبي، لكي أحميك من لوكاستا.

**لوكاستا** : أنت ملائكة الحارس في هذه اللحظة يا ب. كاجان، وستأخذني لتناول العشاء، فأننا متلهفة على مشروب.

**كاجان** : لقد أخبرتك كولبي بالآ يتعلم أبدا كيف يمزج الكوكتيل، إذا كان لا يرغب في أن تفاجئه النساء بالزيارة على غير موعد.

وبين زوج من النمر أكل اللحم البشرية مثلك أنت وليزي، يجب أن يكون لديه حماية.

**لوكاستا** : في تقدير يا جاكاب لا يحتاج كولبي إلى خطة حمايتك. أما بالنسبة لليزي، فلا تقم نفسك في طريقها وهي تصطاد. ولكن ما يهم الآن هو أنني جائعة، ويجب أن أقدم لي عشاء ممتازاً جداً.

كاجان

: سوف تتغذين، كل شيء في الوقت المناسب.

ولقد جئت لألقِ نظرة على مسكن العازب الجديد،  
وأتمنى لكولبي حظاً سعيداً. فلقد كنت يوماً محظوظاً،  
وأجلب الحظ للآخرين.

كولبي

: أترغب في كأس من الشرى؟\*

كاجان

: نعم.. سأخذ كأساً من الشرى لأشرب نخب النجاح  
والتوفيق في الشقة. ولوكاستا أيضاً.. إنه أفضل لك  
بكثير من الكوكثيل يالوكاستا.

لوكاستا

: أنت تعرف أنني لا أحب الشرى.

كاجان

: يجب أن تشربيه في صحة كولبي، وتتمنى له حياة  
عزوبية سعيدة! والتي تعتمد، بالطبع، على منع ليزي  
من التدخل الدائم. كن حازماً معها يا كولبي. تمسك  
بحقك في قليل من الخلوة والعزلة. لقد حان الوقت  
للحزم. لا تجعلها تخطو عتبة الباب.

لوكاستا

: تتحدث وكأنك لا تخاف منها كأني شخص آخر!

كاجان

: حسن، على الأقل لقد فلتحت دوما في التهرب منها.

لوكاستا

: هذا فقط بسبب أنها لم ترغب أبدا في مطاردتك.

---

\* نوع من الشراب الإنجليزي.



**كاجان :** نعم.. فلقد خلقت انطباعا سينا منذ البداية، لأنني وجدت ذلك ضروريا. وأخشى أن كولبي ترك انطباعا حسنا، وسيجبر على تحمل عواقبه طوال حياته. ولكن يجب أن أقر بأنني معجب بالطريقة التي نفذت بها ديكورات الشقة.

**كولبي :** السيدة إليزابيث هي التي اختارت الديكورات.

**كاجان :** إذن فأنا لست واثقا من أنني معجب بها. يجب أن تغير الألوان. فهي تميل إلى العتمة قليلا. تحتاج لشيء أكثر إشراقا. ولكن، على أي حال، تبدو مريحة تماما. ولو كنت شخصا أنيقا ومرتبيا مثل كولبي، ماكنت لأفكر أبدا في تغيير حالتي يا لوكاستا.

**لوكاستا :** لديك الحرية دائما في إعادة التفكير.

**كاجان :** الزواج مقامرة.. وأنا مقامر بالفطرة. ولقد راهنت حتى بتيابي.. لا.. ليس هذا هو التعبير المناسب. فلوكاستا هي أكبر مضاربة مثيرة فكرت أن أخوضها بأموالي. وكولبي أكثر حذرا مني. أتعلم يا كولبي أنه يجب أن نتعاون معا في عمل مشترك. فلدي حاسة تخمين جيدة. ولكن أحيانا أخطئ في التخمين، وأصل إلى قرارات في عفو اللحظة أو الخاطر. ولكن أنت لا يمكن أن تأخذ قفزة إلى المجهول، ولذلك ستجعلني أسير في

## الاتجاه الصحيح دائماً.

**كولبي** : ما هذا إلا هراء! أنت تتظاهر فقط بأنك مقامر. ولديك عقل رزين كأي شخص آخر، ولا تورط نفسك أبداً في شيء يتسم بالمخاطرة. أنت تحب التظاهر أمام الآخرين بأنك مقامر. ولا اعتقد أنك قامرت أبداً في حياتك على شيء غير مؤكد.

**كاجان** : حسن... هناك شيء في كلامك هذا. تعلمين يا لوكاستا بأن كولبي يعد حكماً جيداً لشخصيات الناس.

**لوكاستا** : أنت بحاجة أن تكون خبيراً أفضل بشخصيات الناس قبل أن تقول ذلك عن كولبي.

**كاجان** : أوه. أنا حكم جيد. والآن سأخبرك بالفرق بيننا وبين كولبي. فالشيء الوحيد الذي نحتاجه أنا وأنت هو الشعور بالطمأنينة والتمتع باحترام الناس!

وفي الحقيقة كولبي لا يهتم بأن يكون جديراً بالاحترام. فقد ولد وترعرع على ذلك. أنا لست كذلك يا كولبي. هل تعلم أنني كنت طفلاً لقيطاً؟ أنت لم تعلم ذلك! لم يكن لدي والدان أبداً. فقط طفل متبنى مجهول النسب. لهذا أريد أن أكون ذا نفوذ وسلطة في المدينة، عضواً في مجالس إدارة الشركات التجارية الكبرى، لأنه ليس لدي جذور اجتماعية.. لا جذور اجتماعية

على الإطلاق. وهذا هو الشيء الذي أحبه في لوكاستا،  
فهي لاتحتقريني.

**لوكاستا** : لا أحد يستطيع أن يحتقرك. والأكثر أهمية، إنك  
لاتحتقريني.

**كاجان** : لا أحد يستطيع أن يحتقرك يا لوكاستا. ونحن نريد  
الأشياء نفسها. ويمكن بالنسبة لكولبي، فهو نوع من  
الأشخاص الذين يمكنهم التخلص من كل هذا والذهاب  
والعيش في صحراء قاحلة. ولكن أمل ألا تفعل ذلك.  
فنحن بحاجة إليك هنا.

**كولبي** : لقد بدأت أؤمن بأن لديكم بصيرة حادة في أشياء  
التمت للعمل التجاري بصلة.

**كاجان** : وأنت لديك عقلية حكيمة ورشيدة جدا للعمل التجاري،  
وربما تصلح لأن تكون خبيرا ماليا أفضل مني. ولذا  
يجب أن نكون معا في العمل التجاري.

**لوكاستا** : إن كليكما بارعان في إبداء الملاحظات، ولكنني ذكرت  
أنني جائعة.

**كاجان** : لا يمكن أن تكوني بحاجة إلى العشاء الآن. والساعة لم  
تتجاوز السادسة، ولا نستطيع تناول العشاء قبل  
الثامنة، ولا في أي مطعم تحببته. دعنا نتحدث عن  
لوكاستا من أجل التغيير.

**لوكاستا :** (ناهضة من مكانها) إذا كنتم تريدون أن تناقشوني.  
(طريقة على الباب- تدخل الليدي إليزابيث).

**الليدي إليزابيث :** أواه.. مساء الخير.

مساء الخير يا سيد جاك. مساء الخير يا لوكاستا.  
هل وصلت من قتل، أو على وشك الذهاب الآن؟

**لوكاستا :** نحن على وشك الذهاب يا ليدي إليزابيث.

**الليدي إليزابيث :** لقد جئت إلى هنا لألقي نظرة على الشقة. الآن بعد أن  
انتقلت إليها. لأنك لا تستطيع أن تقر ما إذا كان نظام  
الديكور ملائما، إلا إذا عاش في المكان الشخص الذي  
من أجله نفذ هذا الديكور، ولذا يجب أن أراك فيه. هل  
قلتم إنكم ستنصرفون؟

**كاجان :** سنخرج للعشاء، فلوكاستا جائعة جدا.

**الليدي إليزابيث :** جائعة؟ في السادسة؟ أين ستناولون العشاء؟ أوه..  
أعرف. إنها فرصة لتجربوا مطعم (هريال) الذي  
اقترحته لكم. يمكنكم العشاء مبكرا. فمعظم رواده  
يتناولون العشاء في السادسة والنصف. ويقدم لهم  
أشهى وألذ أطباق السلطة. ولقد أخبرتك، يا سيد  
كاجان، أنك من الأشخاص الذين يحتاجون لأن يأكلوا  
قدرا كبيرا من السلطة. هل تتذكر أنني جعلتك تكتب  
العنوان على ورقة، ولا أحسب أنك ذهبت إلى هناك من  
قبل.

**كاجان :** لماذا؟ لا، في الحقيقة لم أذهب. لقد كنت أنوي ذلك. هل نذهب إلى هناك يا لوكاستا؟

**لوكاستا :** إنني جائعة جداً، أستطيع حتى أن أكل سلطة أعشاب.

**الليدي إليزابيث :** هذا صحيح. ما عليك إلا أن تذكر اسمي يا سيد كاجان. واطلب الطاولة التي على الجانب الأيسر. فهناك أفضل نادلة. ليلة سعيدة.

**لوكاستا :** ليلة سعيدة.

**كاجان :** وشكراً جزيلاً. فقد أعطيتني نصيحة جيدة. (يخرج كاجان ولوكاستا).

**الليدي إليزابيث :** هل جاء هؤلاء الشباب إلى هنا بناء على موعد أو بغتة؟

**كولبي :** لقد دعوت لوكاستا. فقد طلبت مني أن أعزف لها.

**الليدي إليزابيث :** اتدعوها لوكاستا؟ إن الشباب في أيامنا هذه يبدو أنهم أقلعوا تماماً عن استخدام اسم العائلة. ولكن ياكولبي، أمل ألا تمانع في إشارة رقيقة. فقد كنت أخشى أن تستطيع أن تكون علاقة صداقة ومودة مع السيد كاجان والأنسة انجيل. فأننا أعلم أنك عشت حياة عزلة نوعاً ما. ولا حظت أنهما يهتمان بك اهتماماً بالغاً. هل تعلم... أنك لكليهما ملفت للنظر إلى حد ما؟ فأنت نوع من الأشخاص لم يروا مثله في مجتمعهم، ولذا فمن الطبيعي أنهم يريدون أن يصابقوك، وبما أنني سيدة مسنة أستطيع التحدث بحرية أوسع.

**كولبي :** ولكن... يا سيدة إليزابيث.

**الليدي إليزابيث :** حسن.. أكبر منك، وأكثر حكمة في أمور الدنيا.

**كولبي :** ولكن.. يا ليدي إليزابيث، ما الذي تعترضين عليه، فكلاهما ذكي وعطوف.

**الليدي إليزابيث :** أواه.. أنا لم أقل إنهما ليسا من الأنكباء ومن ذوي العطف. أنا لا أقصد أي إيحاء سييء. ولكنهما شخصان تغلب عليهما- إلى حد ما- النزعة المادية والديوية، وأيضا السوقية. إنهما ليسا مثلك على الإطلاق.

**كولبي :** لا أنعتهما بالسوقية. فربما أنا سوقي أيضا. ولكن، أي نوع تظنينني؟ أنا لا أعرف شخصا. وأحب أن أعرف.

**الليدي إليزابيث :** في المقام الأول، عليك أن تخالط عليا القوم. فلقد قلت لنفسي حين شاهدتك لأول مرة، انه «كريم المنبت». لم أكن أعرف عنك شيئا، ولكن الإنسان ليس بحاجة لكي يعرف، إذا كان الشخص يعلم ماهو الأصل النبيل. وثانيا أنت بحاجة لرفاق مثقفين، وهذا يحد من معارفك لأن ما يدهش هو أن عليا القوم يكونون عادة غير مثقفين. وماهو أقل دهشة وغرابة أن تجد الأشخاص المثقفين غالبا من أصل غير نبيل. ولكن ليس هذا كل ما في الأمر. أنت بحاجة إلى أشخاص مثقفين من أصل نبيل وروحانيين.. وهذا نوع نادر.

**كولبي :** هذا سيحد من معارفي ولا أسري أين أجدهم.

**الليدي إليزابيث :** من الممكن أن تجدهم. ولكنني حضرت لإلقاء نظرة على الشقة. لكي أرى إذا كان ترتيب الألوان يلائمك حقاً. اعتقد أنه كذلك. الجدران، والستائر، ومعظم الأثاث. ولكن.. طاولة الكتابة هذه! من أين جاءت طاولة الكتابة هذه؟

**كولبي :** إنه مكتب أحضره لي السيركلود. لقد قلت إنني احتاج لمكتب في غرفتي. وأنت تعلمين بأنني سأقوم بالنصيب الأوفر من عملي هنا.

**الليدي إليزابيث :** وما هذا الشيء المغطى عليه؟ لا تقل لي إنها الطابعة.

**كولبي :** إنها الطابعة. لقد بدأت العمل بالفعل. وحاليا أقوم بإعداد تقرير للشركة.

**الليدي إليزابيث :** أنا لم أضع في حسابي التقارير والطابعات حين وضعت تصميم هذه الغرفة.

**كولبي :** إنها الغرفة ذاتها التي أريدها.

**الليدي إليزابيث :** (ناهضة) وأرى صورة في إطار فضي. أخشى أنني يجب أن أوجهك يا كولبي. صورا فوتوغرافية.. وأيضاً في إطارات فضية.. أشياء شخصية وخصوصية جداً لا تتناسب مع حجرة الجلوس.

هل يمكن أن أزيلها؟ بالتأكيد غرفة نومك هي المكان المناسب للصور التذكارية. (تجلس وهي تمسك بالصورة) ما الذي كنت سأقوله؟ آواه.. أعرف. هل تؤمن بتناسخ الأرواح؟

**كولبي :** لا.. لاؤمن. أقصد أنني لم أفكر في ذلك مطلقاً.

**الليدي إليزابيث :** لا استطيع القول إننيؤمن به. كنتؤمن به في فترة من الفترات، ودرست هذه العقيدة. ولكنني أقول إنني لوأمنت به لاعتقدت أننا نعرف بعضنا الآخر في تناسخ سابق. هل هذه أمك؟

**كولبي :** لا.. هذه خالتي. لم أعرف أمي أبدا. لقد ماتت حين ولدت.

**الليدي إليزابيث :** توفيت بعد ولادتك. هل لك أقارب آخرون؟ إخوة أو أخوات؟

**كولبي :** لا إخوة ولا أخوات. لا.. أما بالنسبة لأقارب آخرين لم أعرف أحدا أبدا، وعندما كنت طفلا اعتقد أنني لم أهتم أبدا بالأقارب.

**الليدي إليزابيث :** لم تكن تحب أن تعرف أقاربك! إنني أعني ما كنت تشعر به. كم كنت أكره والدي! كان لدي مربية أطفال.. في الحقيقة الكثير منهم، وكنت أمقتهم جميعا. هل قامت بتربيتك مربية أطفال؟



**كولبي :** لا.. بل خالتي هي التي قامت بتربيتي.

**الليدي إليزابيث :** وهل كنت تكرهها؟ لا.. بالطبع لا. وإلا ما كنت احتفظت بصورتها. إذن لم تكن تعرف والديك أبدا... ولكن هل كان والدك على قيد الحياة؟

**كولبي :** لم أعرف والدي قط.

**الليدي إليزابيث :** إذن لو لم يكن لديك مربية أطفال، ولم تكن تعرف أبدا أيًا من والديك. إذن لا تستطيع أن تفهم حقًا ماهي الكراهية الشديدة. ورغم هذا يجب أن يكون لدينا تشابه في الخلفية الاجتماعية.

**كولبي :** ولكن كان لك والدان، وبلاشك. أقرباء كثيرون.

**الليدي إليزابيث :** أسراب من الأقارب! وأشخاص تنفر منهم! كنت أتصور نفسي يمامة في عش نسر. لقد كانوا أكلني لحوم، دائما يقتلون الأشياء ويأكلونها. ورغم هذا، فلا مناص من أن طفولتنا كانت متشابهة. فهذه مجرد اختلافات سطحية.

لابد أنك كنت طفلا وحيدا. ليس لديك أقارب، ولا إخوة ولا أخوات. وأنا كنت وحيدة لأنهم كانوا كثيرين، وطبائعهم مختلفة، وكانوا يشعرونني بأنني منبوذة، ورغم هذا كانوا مبتلئين جدا. أتعلم ياكولبي، عندما كنت طفلة كان يراودني ثلاثة هواجس، ولم أخبر أحدا

أبدا.. وإني أتعجب.. هل كانت لديك هذه الهواجس  
نفسها؟

**كولبي :** وماذا كانت هذه الهواجس؟

**الليدي إليزابيث :** أول هاجس.. إنني كنت قبيحة جدا ولم أعرف ذلك، ثم  
أنني كنت إنسانة بلهاء ولم أكن أعرف ذلك، وأخيرا..  
إنني كنت لقيطة ولم أكن أعرف ذلك.

بالطبع.. كان يفرزعني كوني قبيحة ومعتوهة رغم أن  
أسرتي جعلتني اعتقد ذلك. ولكنني أحببت بالفعل أن  
أصدق أنني لقيطة.. أو ربما أعني طفلاً استبدل بآخر  
عند الولادة.

**كولبي :** لا أسري أيهما تعني؟

**الليدي إليزابيث :** مهما يكن الأمر، لم أكن أرغب في أن انتمي إلى هناك.  
وكننت أرفض تصديق أن والدي كان إيرل.. من النبلاء!  
ولم استطع أن أصدق أن أمي كانت أمي. لقد كانت  
خيالات حمقاء. كنت فتاة سخيطة ورومانسية جدا،  
ولكن هذا يوضح كم كنت أشعر بأنني مختلفة. وبعد  
ذلك اعتقدت في حكمة الشرق، واعتقدت لفترة ما في  
التناسخ. وهذا كان يبدو أنه يوضح كل شيء. أنا  
لا اعتقد فيه الآن. هذه كانت مجرد مرحلة، ولكنها  
جعلت كل شيء بسيطاً جداً، ويمكن للمرء من الاعتقاد

بأن الوالدين على هذه الأرض هما الوسيلة الوحيدة  
التي يجب استخدامها لبعثنا مرة أخرى. وأن الأسلاف  
الحقيقيين للمرء ما هم إلا حيواته السابقة. بالطبع،  
هناك شيء فينا، داخلنا جميعاً، ليس مجرد وراثة.  
ولكنه شيء فريد. شيء كنا عليه منذ الخلود... شيء  
ما.. مباشرة من الله.. وهذا يعني أننا أقرب إلى الله  
من أي شخص آخر. أين كنت تعيش كطفل؟

**كولبي :** في تدنجتون.

**الليدي إليزابيث :** تدنجتون؟ في أي مقاطعة.

**كولبي :** إنها قريبة جداً من لندن.

**الليدي إليزابيث :** إذن لقد نشأت مثلي في الريف. تدنجتون. يبدو أنني  
سمعت بها. هل كان بيتاً كبيراً؟

**كولبي :** لا.. بيتاً صغيراً جداً.

**الليدي إليزابيث :** ولكن كانت هناك خالتك، وكانت تكرس كل وقتها لك.  
ليس لدي شك في ذلك. ما هو اسم عائلة خالتك؟ هل  
هو سمكنتز؟

**كولبي :** لا... خالة متزوجة. أرملة. واسمها مدام جازارد.

**الليدي إليزابيث :** جازارد؟ هل قلت جازارد؟ اسم غير عادي. جازارد..  
هل قلت ذلك؟ الاسم يعني شيئاً لي. نعم جازارد. هذا  
هو الاسم الذي كنت أبحث عنه.

**كولبي :** ربما تكونين قد صادفت هذا الاسم من قبل، على الرغم من أنك قلت إنه اسم غير عادي. لا يمكن أن تكوني على معرفة بخالتي.

**الليدي إليزابيث :** لا.. لم أقابلها أبدا... خالتك. ولكن الاسم مألوف لي. كم عمرك يا كولبي؟

**كولبي :** عمري خمس وعشرون سنة.

**الليدي إليزابيث :** خمس وعشرون سنة. وما الذي حدث لأبيك؟

**كولبي :** حسن... لم يكن لي أب. أتعلمين.. لقد كنت طفلا غير شرعي.

**الليدي إليزابيث :** أوه.. نعم.. طفل غير شرعي. ولذا فالقريب الوحيد الذي تعرفه هو مدام جازارد. ودائما كنت تدعوها خالتك؟

**كولبي :** ولما لا؟ لقد كانت خالتي.

**الليدي إليزابيث :** وبالنسبة لوالدتك.. أخت مدام جازارد، اعتقد...

**كولبي :** أختها.. وهذا الذي يجعل مدام جازارد خالتي.

**الليدي إليزابيث :** وهل أنت واثق من أن أخت مدام جازارد التي تقول إنها أمك.. كانت حقا أمك؟

**كولبي :** لماذا.. يا ليدي إليزابيث؟ لماذا يجب أن أشك في ذلك؟ هذا ليس من نوع القصص التي يمكن أن تخرعها خالتي.

**الليدي إليزابيث :** لا.. إذا كانت حقا خالتك. هل كان لدى مدام جازارد والسيد جازارد أي أطفال؟

**كولبي :** لم يكن لديهم أي أطفال. أقصد، كان لديهم ولد واحد صغير مات عندما كنت صغيراً جداً. لا أتذكره، لقد أخبروني عنه. لكنني أتعجب لاهتمامك الشديد بهذا. فلا يوجد شيء مثير للاهتمام في خلفيتي الاجتماعية. أؤكد أنه لا يوجد شيء.

**الليدي إليزابيث :** ربما يكون أكثر إثارة مما تدرك أنت يا كولبي. (طريقة على الباب) من هذا؟ (يدخل سيركلود).

**سيركلود :** إليزابيث! لقد أخبروني أنك هنا مع كولبي. ولذلك جئت بدلا من الاتصال تليفونيا لأعطيه هذه النقاط فقط. إنها نقاط خطابي الذي سألقيه في عشاء شركة الخزافين.

**كولبي :** اعتقد أن هذا سيكون في مساء الغد.

**سيركلود :** نعم.. إنه كذلك. هل تعلم أن خطابي يجب أن ينسخ ثم بعد ذلك أحفظه عن ظهر قلب. لا أستطيع استخدام ملاحظات. يجب أن أبدو تلقائيا. ولقد دونت بعض العناوين فقط. حاول أن تسهبها لي مع بعض العبارات

الأخاذه على أن يكون الخطاب في حدود عشر دقائق،  
ثم نراجعه سويا غدا.

**كولبي :** (ناظرا إلى الملاحظات) سأحاول.

**سيركلود :** في أشياء مثل هذه فقط يا إليزابيث يمكن أن يكون  
كولبي ذا عون أكثر من اجرسون. لم اكن استطيع أن  
أطلب من اجرسون أن يكتب خطابا لي.

أوه.. بالمناسبة، كيف حال البيانو؟

**كولبي :** إنه بيانو رائع. لم أعزف أبداً على آلة مثله. إنه بالنسبة  
لي رائع جداً.

**سيركلود :** أنت بحاجة لبيانو جيد، وبذلك ستعزف أفضل.

**الليدي إليزابيث :** كلود!

**سيركلود :** ما الأمر يا إليزابيث؟

**الليدي إليزابيث :** لقد اكتشفت منذ قليل اكتشافاً مذهلاً! وتم هذا كله من  
خلال اسم.. وقدرتي على الحدس، ولكن سأبرهن  
عليه. لقد ظهرت الحقيقة. إنه كولبي... كولبي هو طفلي  
التائه!

**سيركلود :** ماذا؟ مفلك.. يا إليزابيث؟ بحق السماء ما الذي جعلك  
تعتقدين ذلك؟

**الليدي إليزابيث :** يجب أن أرى مدام جازارد هذه. يجب أن أواجهها. لا يمكن أن يكون ذلك مصادفة. يبدو أنه أمر يصعب تصديقه.. أليس كذلك يا كلود؟ ورغم ذلك يبدو أمرا من الممكن تصديقه، إذا كان مجرد مصادفة. ربما لا يجب أن أصدق ذلك الآن. ربما من الخطأ أن أشعر بالثقة هكذا، ولكن يبدو أن العناية الإلهية أعادتكم إلي مرة أخرى. وأنتما يا كلود واجرسون كنتما الوسائل لذلك.. يجب أن أكون على صواب يا كلود. قل لي إنني على صواب.

**سيركلود :** ولكن يا إليزابيث، ما الذي جعلك تصدقين أن كولبي هو ابنك؟

**الليدي إليزابيث :** أوه.. لقد نسيت في فورة إثارتي، فلقد وصلت أنت في اللحظة التي هبطت فيها الحقيقة علي. مدام جازارد! كلود.. لقد قامت على تربية كولبي سيدة تدعى مدام جازارد.

**سيركلود :** أعلم ذلك. ولكن لماذا يجعل ذلك منه ابنك؟

**الليدي إليزابيث :** إنه الاسم الذي كنت أبحث عنه طوال هذه السنوات. هذا والاسم الآخر.. تدنجلتون! مدام جازارد من تدنجلتون. هذا جلّ ماكنت أعرفه. ثم إن توني قتل، في أفريقيا كما تعلم، ولقد فقدت الاسم. مدام جازارد.

**سيركلود :** لقد بدأت الآن أربط الأمور ببعضها. لقد كنت تسألين كولبي عن أسرته.

**الليدي إليزابيث :** وعندما ذكر تدنجلتون.. كان هناك صدى خفيف. وبعد ذلك مدام جازارد! لا بد وأن يكون الأمر حقيقيا.

**سيركلود :** إنها حقا مصادفة مذهشة، لو أنها مصادفة. ولكني، أخشى يا إليزابيث أن يكون ما حدث هو أنك كنت تتأملين في الماضي، ثم بدأت تفكرين في كولبي على أنه ما كان سيكون عليه ابنك، ثم بدأت تنظرين إليه على أنه ابنك، ثم أي اسم كنت تسمعيه كان سيكون هو الاسم الحقيقي.

**الليدي إليزابيث :** أوه.. يا كلود.. كيف يمكن أن يكون بداخلك كل هذا الشك؟ يجب أن نرى مدام جازارد هذه ونرغمها على الاعتراف.

**سيركلود :** أنا أسف يا إليزابيث. إذا جاءت مدام جازارد لتدلي باعترافها، سيكون الأمر مختلفا تماما عما تتوقعين، أخشى يا كولبي أنه يجب أن نجعلها تعلم الحقيقة.

**كولبي :** يبدو لي... ليس لدي شيء على الإطلاق لأقوله. يجب أن أترك لك هذا الأمر.

**سيركلود :** كان يجب أن أخبرك يوما ما. كنت دائما أكره أن أخفي هذا الشيء عنك. وأدرك الآن أنه ربما كان من



الأفضل أن أخبرك من قبل. ولكنني كنت أمل.. ويبدو  
نلك الآن فكرة سخيفة. إن ما يحدث يبدو كأن الفرد  
خطط له... ورغم هذا فإن في تلك إرباكاً لخطط المرء.  
لقد كان أمني هو أن تعجبي بكوليبي، وأن يأتي اليوم  
الذي يحل فيه محل ابنك. إذا عرفت في البداية.. وأنت  
سوف ترغبين في جعله ابناً لك بالتبني.

**الليدي إليزابيث :** ولكن بالطبع أرغب في أن أتبنى كوليبي يا كلود. هذا،  
إذا كان مسموحاً للشخص أن يتبنى طفله.

**سيركلود :** لم أقصد هذا.. يا إليزابيث. فكوليبي ابني أنا.

**الليدي إليزابيث :** مستحيل أبداً.. يا كلود أنت لديك ابنة، والآن تريد ابناً.

**سيركلود :** أنا لا أريد أن أحرملك من ابنك أبداً. ربما لك ابن،  
ولكنه ليس كوليبي. كان يجب أن أخبرك بذلك منذ  
سنوات مضت. لقد أخبرتك عن لوكاستا. وأنت  
أخبرتني عن مأساتك الخاصة. وأكاد أكون قد أخبرتك  
عن كوليبي.. لا.. لم أفعل. لهذا السبب الأحمق.. يبدو  
من اللامعقول الآن، طفل لكل واحد منا. يبدو أن هذا  
كان عدلاً تاماً. رغم أن طفلك فقد وطفلي لم استطع أن  
أفقد، ولكن إذا كان عندي طفل آخر، تصورت أنه من  
الممكن أن تعتقدي... «وكم أيضاً غيره؟»

ربما ساورك الشك في أي عدد من الأطفال! هذا يبدو

غريباً جداً الآن، ولكنه ترك أثراً في. ووجدت سبباً  
أفضل لبقائي صامتاً ، وبدأت أعي كم أنت متلهفة  
ليكون لديك ابن، وفكرت، سأنتظر أطفالاً من صلبنا،  
وأخبرها عندئذ ، ولكنهم لم يأتوا أبداً. والآن أنا نادم  
بمرارة على هذا القرار. إذ كان يجب أن أخبرك بأن  
لدي ابناً.

**الليدي إليزابيث :** ولكن، لماذا تعتقد أن كولبي ابنك؟

**سيركلود :** كولبي هو ابن أخت مدام جازارد التي ماتت حين ولد،  
وقامت بتربيته مدام جازارد، وكنت أنا أعوله من أجل  
تعليمه، وكنت أرقبه يكبر. ومدام جازارد تعرف أنه  
ابني.

**الليدي إليزابيث :** ولكن أين كنت ياكلود عندما ولد كولبي؟

**سيركلود :** أين كنت أنا؟ في كندا. لقد أرسلني والدي في رحلة  
عمل. لكي أطلع على استثمارات الخارجة.

**الليدي إليزابيث :** ولكن كيف لك أن تعرف أن الأخت كان لديها ولد؟ ربما  
اخترعت مدام جازارد القصة برمتها.

**سيركلود :** ولماذا تخترعها؟ كان الطفل متوقفاً.

**الليدي إليزابيث :** ربما لتسلب منك مالاً.. لا.. لا يجب أن أقول هذا. ولكن  
كان لديها طفل ترك بين يديها. توفي الأب ولم تعرف

اسم الام أبدا ونسيت الأم اسم مدام جازارد. وكنت  
أنا الأم وكان الطفل كولبي. وتصورت مدام جازارد  
أنك ستكون سعيدا عندما تعتقد أن لديك ابنا، وستكون  
سعيدا به، لأنك كنت تحب الفتاة وترعاها.. اليس  
كذلك؟

**سيركلود :** نعم كنت اهتم بها كثيرا جدا. فلقد كانت أول تجربة  
حب لي.

**الليدي إليزابيث :** حسن جدا إذن. لابد وأن الأمر حدث بهذه الصورة.  
أوه... كلود أنت تعرف أنني ربما أعاني من ضعف في  
عقلي، لكنني أحاول أن أكون ذكية. وحاول أن  
تساعدني.

**سيركلود :** من الممكن أن يكون قد حدث ذلك. ولكنني واثق من أن  
شيئا لم يحدث.

**الليدي إليزابيث :** أوه.. كولبي.. ألا تخبرك غريزتك بشيء.

**سيركلود :** نعم. أخبرنا بكل شيء ينور في عقلك. أعرف أن هذا  
الموقف يسبب لك ألما من الذي يمكن أن نشعر به  
نحن.

**كولبي :** أتمنى فقط أن يكون أكثر من ألم مبرح. لا أعرف هل  
كنت أعاني أم لا أثناء هذا الحديث. أشعر بأنني  
مخدر، وغير قادر على الحركة. وإذا كان هناك ألم..

فهو جزء من ألم كلي.. لم استطع الشعور به بعد.  
ببساطة أنا غير مكترث بما يحدث، وطوال الوقت الذي  
كنتم تتحدثون فيه، كنت أفكر «ماذا يهم ابن من أنا؟»  
أنتم لا تفهمان أنه حين يعيش الإنسان من دون والديه  
كطفل تكون هناك فجوة كبيرة يصعب سدها أبداً. فأنا  
أميل إليكما معاً، وربما استطيع أيضاً أن أحبكما..  
ولكن كأصدقاء.. أصدقاء كبار. وليس كأب أو أم..  
أسف. ولكن هذا هو السبب في قلبي إنه لا يهمني  
الأمر كله. من منكم يكون أبي أو أمي؟

**الليدي إليزابيث :** ولكن في حالة الأم يا كولبي. ألا يكون الأمر مختلفاً؟  
يجب أن تكون هناك دائماً رابطة بين الأم والابن،  
ولا يهم كم مر على فراقهما.

**كولبي :** لا.. يا ليدي إليزابيث. الموقف سيان، بل ربما أكثر  
قسوة. افترضني أنني ابنك. إذن فهذه مجرد حقيقة.  
من الأفضل ألا نعرف، من أن نعرف الحقيقة ونعرف  
أنها لا تعني شيئاً. حين ولدت.. ربما كنت أمي، ولكنك  
اخترت ألا تكوني كذلك. وأنا لا ألومك على هذا، حاشا  
لله. ولكن يجب أن نأخذ العواقب بعين الاعتبار. فعندما  
ولدت.. كونك أمي.. إذا كنت أمي حقاً... كانت حقيقة  
حية والآن هي حقيقة ميتة.. ولا يمكن أن يولد شيء  
حي من الحقائق الميتة. والآن فات الأوان لذلك. فانا لم

أرد أباً أو أمّاً الآن، ولم أفكر في ذلك. الآن فقط جعلتني أفكر، وأتمنى لو كان لدي أب وأم.

**الليدي إليزابيث :** توقف... يا كولبي. فقد خطر على بالي شيء. كلود... أنا لا أريد أن أحرملك من الابن الذي تظنه ابنك، وأعرف مما ذكرت بأنك تفضل لو كان ابننا أكثر مما لو كان ابنك وحك. لماذا إنن نقوم بأي تحريات أخرى؟ دعنا نعتبره ابننا. هذا لن يكون الشيء نفسه كما كنا نريد ، ولكنه أفضل من نواح معينة! ويمنعنا من أن نثير ادعاءات غير منطقية حول حقنا فيك يا كولبي.

إنها فكرة رائعة! لماذا لا نكون سعداء جميعاً؟ وبالفعل... يا كلود أشعر كما لو أن هذا الشيء قد قرب بيننا جميعاً.

**سيركلود :** إنني راض عن هذا الاتفاق. وحقا، انه ينسجم مع ماكنت أنوي فعله. هل يمكن أن تقبلنا نحن الاثنين بهذا الشكل يا كولبي؟

**كولبي :** استطيع فقط أن أعبر عما أشعر به في هذه اللحظة. رغم أنني اعتقد بأنني سأشعر بالشيء نفسه يوما .

**سيركلود :** حسن؟

**كولبي :** اعتقد أنه من الأسهل أن أقبلكما معا مكان والدي، إذا كان لا يمكن لأي منكما أن يكون كذلك، وإذا كان الأمر

كله مجرد خيال محض، فمن الممكن أن يعيش الإنسان على الخيال، ولكن ليس على خليط من الخيال والواقع. وبالفعل، فمن الصعب علي أنا الذي لم أعرف أبدا مشاعر الابن أن يتنازع علي أبوان، ولكن إذا أخذنا اقتراحكما، فانا أعلم أنه ستطاردني دوما الأشباح البائسة لوالدي الآخرين! إنه لغريب حقا أن يكون لي والدان، ولكن يجب أن يكون لي أربعة! وماذا عن الآخرين؟ يجب أن أعيش مع تلك الأشباح، أحدهما غاضب لأنه سلب من أبيه - أو من أمه - والآخر غاضب من تهمة الأبوة أو الأمومة الزائفة. وكلاهما محل سخرية.

**سيركلود :** إذن ماذا تريد يا كولبي؟ ماذا تريد؟ فكر في المستقبل. حين تتزوج ستحتاج إلى أب وأم، من أجل أطفالك.

**كولبي :** لا أشعر الليلة بأنني أريد أن أتزوج أبدا. ربما تكون على حق. لا أستطيع أن أضع هذا في الاعتبار. ولكني الآن أريد أن أعرف ابن من أنا؟

**سيركلود :** إذ علينا أولا وقبل كل شيء أن نرى السيدة جازارد.

**الليدي إليزابيث :** أوه.. يا كلود.. أنا أسفة جدا من أجلك. اعتقد لو كنت أعلم بوهمك هذا ما كنت قمت بكشف هذا الوهم أبدا.

**سيركلود :** أما بالنسبة لي. لو كنت أعلم ما سيحدث، لكنت تخليت

لك عن كولبي بمنتهى الرضا . ولكن يجب أن نرى مدام  
جازارد . سأرتب أمر حضورها إلى هنا .

**الليدي إليزابيث :** واعتقد أنه يجب أن تحضر إجرسون أيضا .

**سيركلود :** ( ناهضا ) أوه .. بالطبع .. إجرسون يعلم كل شيء عن  
هذا الأمر ، ودعونا لا نقول أكثر من هذا في هذه الليلة ؛  
والآن يا كولبي هل تجد بعض العزاء في العزف على  
البيانو؟

**كولبي :** لا اعتقد أن البيانو سيساعني هذه الليلة . ففي هذه  
اللحظة ، لأريد أن ألمسه أبدا . ولكن هناك سبب آخر .  
يجب أن أنكر بخطابك لشركة الخزافين مساء الغد .  
يجب أن أبدأ بالعمل فيه .

**سيركلود :** مساء الغد . يجب أن أذهب لهذا العشاء مساء الغد؟

**كولبي :** كنت أتفحص ملاحظاتك قبل أن ندخل في هذا  
الحديث ، وجدت ملحوظة لا أفهمها ( الحالة الحافلة  
باستعادة الذكريات ) لا أستطيع الإسهاب في هذه  
النقطة إلا إذا أخبرتني .. ذكريات ماذا؟

**سيركلود :** ذكريات ماذا؟ ذكريات ماذا؟ « الليلة أشعر بأنني في  
حالة حافلة باستعادة الذكريات » . أوه .. نعم . أن أقول  
شيئا عن طموحاتي المبكرة بأن أصبح خزافا . ليس لأن  
أعضاء شركة الخزافين لا يعرفون شيئا عن فن الخزف

على الإطلاق، أو عن أي فن آخر. لا.. لا اعتقد أنني  
سأكون بحالة حافلة باستعادة الذكريات. اشطب هذه  
الملاحظة. إنها فقط ستذكّرني بأشياء ستدهش أعضاء  
الشركة إذا أخبرتهم بما أتذكره حقاً. هيا يا إليزابيث.

**الليدي إليزابيث :** كلودي المسكين!

**(السيركلود والليدي إليزابيث يخرجان)**

**يسدل الستار**



## الفصل الثالث

مكتب الأعمال كما في الفصل الأول. بعد أيام عدة. السيركلود يقوم بتحريك بعض الكراسي. تدخل الليدي إليزابيث.

الليدي إليزابيث : ماذا تفعل يا كلود؟

سيركلود : أرتب المقاعد. إنه لأمر مهم أن تحددى أماكن الجلوس مسبقا حين يكون لديك اجتماع مهم وعسير. ولا اعتقد أنه يجب أن أجلس أنا وأنت عن قرب. هلا جلست هناك بجانب المكتب؟

الليدي إليزابيث : بل على الجانب الآخر حيث يكون الضوء خلفيا. ولكن الآن تجلس أنت على المكتب؟

سيركلود : لا.. فهذا سيبدو رسميا للغاية. وفكرت أنه من الأفضل أن يجلس أجرسون هناك خلف المكتب. فأننا أريده أن يكون بمثابة رئيس الجلسة.

الليدي إليزابيث : هذه فكرة رائعة.

سيركلود : ومن الناحية الأخرى، يجب ألا نبذو وكأننا محامون على استعداد للاستجواب شاهد ما. إنه لأمر محرج

جدا. لا تريد أن نبدأ بالإساءة إلى مدام جازارد.

ولهذا فكرت في أن يطرح اجرسون الأسئلة الأولى.  
فهو بارع جدا في فتح أي موضوع بطريقة غير  
مباشرة. ولكن أين سنجلسها هي؟

الليدي إليزابيث : هناك، والضوء مسلط عليها تماما. فأننا أريد أن أتمكن  
من مراقبة تعبيرات وجهها.

سيركلود : ولكن ليس على هذا الكرسي. يجب أن تجلسي على  
مقعد وثير.

الليدي إليزابيث : ليس هذا الكرسي المنخفض. اترك هذا في الزاوية  
لكولبي. فهو لا يرغب في أن يكون ملفتا للانتباه... يا  
له من ولد مسكين!

سيركلود : ومع ذلك، فهو الذي أصر على ذلك.. البحث  
والتحري... ولكن ربما أنت على حق.

الليدي إليزابيث : كلود... لقد كنت طوال الليل أمعن النظر كثيرا في كل  
الأشياء، ولم يداعب النوم جفني على الإطلاق. وأتمنى  
أن يتضح بطريق أو بآخر أن كولبي هو ابنك وليس  
ابني.. حقا.. أتمنى ذلك! سيكون ذلك أكثر عدلا. فإن  
كان ابني، كما أنا متأكدة من ذلك، إذا هذا يعني أنه لم  
يكن لديك ابن أبداً. في حين أنه لو كان ابنك فلا يزال  
يستطيع أن يأخذ مكان ابني، وبذلك فمن الممكن أن

يكون ابننا. يا إلهي... ماذا أريد؟ أحبه أن يكون ابني  
ولكن من أجلك أتمنى أن يكون ابنك! ولذا أمل أن تقول  
السيدة جازارد إنه ابنك ولست بحاجة أن أصدقها.  
فأنا لا أؤمن بالحقائق، ولكنك تؤمن بها. وهذا هو  
الاختلاف بيننا.

**سيركلود :** لست متأكدا من ذلك. لقد حاولت أن أؤمن بالحقائق.  
وكنت دائما أتصرف كما لو أنني أؤمن بها. كنت  
أتصور أن كل ما كان أبي يؤمن به هو حقائق،  
واعتقدت أن ما كان يهتم به هو القوة والثروة، ثم  
أدركت أن مافسرته على هذا النحو كان شيئا مختلفا  
له.. فكرة، إحياء. وما كان يريد أن ينقله إلي كانت هذه  
الفكرة وهذا الإحياء، الذي كان بالنسبة له الحياة كلها.

أما بالنسبة لي، فقد كان عبثا. فأنت لا تستطيعين أن  
تنقلي إحياء مثل هذا بقوة الإرادة. فلقد كان خبيرا  
ماليا عظيما، أما أنا فمجرد واحد ناجح. ربما كان من  
الممكن أن أصبح نسخة طبق الأصل من أبي لو أنني  
فعلت ماكنت أريد أن أفعل.

**الليدي إليزابيث :** لم تتحدث لي من قبل بهذا الشكل! لماذا لم تفعل؟  
لا اعتقد أنني أفهم، وأعرف أنك لاتعتقد أنني أفهم أي  
شيء، وربما أنا لا أفهم حقا. ولكن أتمنى أن تتحدث  
لي أحيانا وكأنتني أفهم، وربما ياتي الوقت وأفهم  
بصورة أفضل. ولكن ماذا كنت تحب أن تفعل؟

**سيركلود :** أن أكون خزافاً . لا تضحكي .

**الليدي إليزابيث :** أنا لا أضحك، كنت أفكر كم هو شيء غريب أن أعيش معك طوال هذه السنوات، والآن تخبرني أنك كنت تحب أن تكون خزافاً ! هل تقصد حقاً أن تصنع أباريق وجرات مثل التي في مجموعتك؟

**سيركلود :** هذا ما أقصد .

**الليدي إليزابيث :** ولكنني كنت أحب أن تصبح خزافاً . لماذا لم تخبرني قبل ذلك؟

**سيركلود :** لم اعتقد أن هذا الأمر سيثير اهتمامك . والاكتر من ذلك، أنني كنت اعتبره أمراً مسلماً به أنك تريدین زوجاً ذا أهمية ونفوذ . وكنت أتصور أنك ستحتقريني إذا عرفت ماذا كنت أريد أن أكون حقاً .

**الليدي إليزابيث :** وأنا اعتبرته أمراً مسلماً به أنك لا تهتم بأي شيء سوى الأمور المالية، وأنت تحتاج إلي في المقام الأول كمضيعة . إنه لخطأ كبير، في اعتقادي، أن يأخذ المتزوجون أي شيء كأمر مسلم به .

**سيركلود :** هذه ملحوظة ذكية جداً . ربما أنني حقاً أخذت أموراً كثيرة متعلقة بك كأشياء مسلم بها . ولكن ماذا كنت تريدین.. يا إليزابيث؟

الليدي إليزابيث : مصدر إلهام لفنان.. لاتضحك.

سيركلود : أنا لا أضحك. إذن كنت تريد أن تلهمي فناناً.

الليدي إليزابيث : أو أن ألهم شاعراً. كنت أتصور توني شاعراً لأنه كان يكتب لي أشعاراً. وكان رائعاً جداً. وأدركت الآن أن الشعراء لا يبدوون مثل الشعراء، وأن رجال المال لا يشبهون الخزافين. هل هذا ما أعني؟ لقد التبس عندي الأمر. كنت أتصور أنني أهرب من عالم كرهته في صورة توني.. ويعد ذلك، ويعد فوات الأوان، اكتشفت أنه كان ينتمي للعالم الذي كنت أريد الهروب منه. لقد كان مبتدلاً جداً. كنت أريد أن أنساه، واعتقد أنني كنت أريد أن أنسى كولبي. ولكن كولبي فنان.

سيركلود : موسيقي. وأنا حرفي محبط الآمال وكولبي ملحن محبط الآمال. كنت ساكون خزافاً من الدرجة الثانية، وهو عازف أرغن من الدرجة الثانية. ولكن كلاً منا اختار الانصياع للحقائق.

الليدي إليزابيث : اعتقد أن هذا هو ما كنت أحاول أن أفهمه، إنه لأمر غريب جداً، يا كلود، فهذه هي المرة الأولى التي أتحدث إليك فيها دون أن أشعر بأنني بلهاء. فأنت كنت تشعرني دوماً بأنني إنسانة لا استحق أن يتحدث إليّ أحد.

**سير كلود :** وأنت كنت تشعرينني دائما بأن اهتمامك كانت بالغة العمق لدرجة أنني لا أصلح لمناقشتها معك... مثل العلاج الصحي والفن الحديث، طالما أنه حديث ، ورقص الدراويش.

**الليدي إليزابيث :** رقص الدراويش! حقاً، ياكلود، كم أنت سخي! لأنه يوجد الكثير لتعلمه، ولا أشك في ذلك، من شعائر الدراويش. ولكن لا يهم ما ستخبرنا به مدام جازارد طالما هذا سيرضي كولبي. ومهما يحدث سيظل ابننا.

(طريقة على الباب - يدخل إجرسون)

**سير كلود :** صباح الخير يا إجرسون.

**إجرسون :** صباح الخير يا سيركلود وباليدي إليزابيث.

**سيركلود :** إنني أسف يا إجرسون لأنني تسببت في حضورك للننن بهذه السرعة.

**إجرسون :** لا تقل هذا يا سير كلود. ورغم أنه في الحقيقة ليس لدي الكثير لأحضر إلى هنا هذه الأيام، إلا أن مدام إجرسون ترغب في أن أحضر إلى هنا كثيراً! ليست هي مثل باقي النساء! اعتادت من قبل أن تتذمر حين كنت أحضر إلى لندن خمسة أو ستة أيام في الأسبوع. والآن تقول «لقد أصبحت رجلاً ريفياً ، ويدات تفقد الصلة بالأمور العامة». والحقيقة أنها

بدأت تفقد الصلة بلندن، رغم أنها لاتعترف بذلك. لقد  
افتقدت أخباري التي كنت أعود بها إلى البيت في  
المساء. والطبعات المتأخرة للصحف التي كنت اشتريها  
من شارع ليفربول، ولكن لدي الكثير لأقوم به في  
جشوا بارك، إلى جانب البستان.. لدرجة أنني ليس  
لدي لحظة فراغ. والآن أنا حقا ضائع في لندن. ففي  
كل مرة أحضر إلى هنا ألاحظ أن حركة المرور ازدادت  
سوءاً.

سيركلود : نعم.. إنها دائماً إلى الأسوأ.

الليدي إليزابيث : أتمنى أن تكون مدام إجرسون بخير.

إجرسون : في حالة لا بأس بها. فهي دائماً تشعر بكآبة حين  
تقترب من الذكرى السنوية في هذا الفصل من العام.

سيركلود : الذكرى السنوية؟ لموت ابنك؟

إجرسون : ذكرى اليوم الذي وصلتنا فيه الأخبار. نحن لا نتحدث  
عنه كثيراً، ولكني أعرف ما يدور في ذهنها قبل ذلك  
بأيام. ولكني هنا أتحدث عن أنفسنا، ولدينا - على  
ما أتصور- أعمال أكثر أهمية.

سيركلود : إنني في انتظار حضور مدام جازارد يا إجرسون.

إجرسون : حقاً! مدام جازارد ! ولماذا تنتظر حضورها؟

**سيركلود :** لقد طلبت منها الحضور. فليدي إليزابيث واثقة من أنها تعرف اسم مدام جازارد.

**الليدي إليزابيث :** مدام جازارد التي تعيش في تدنجتون.

**إجرسون :** أه.. حقا! لم أكن أتوقع أن يكون اسمها معروفاً لديك.

**سيركلود :** لقد كانت تسأل كولبي عن نفسه. وذكر اسم خالته.. مدام جازارد. والآن هي واثقة من أن مدام جازارد التي تعيش في تدنجتون هو اسم السيدة التي عهد إليها بابنها.

**إجرسون :** يا لها من مصادفة مذهلة!

**سيركلود :** هذا هو تماما إلا إذا كانت مخطئة.

**الليدي إليزابيث :** الآن.. يا كلود!

**سيركلود :** وتوصلت إلى الاستنتاج بأن طفلها هو كولبي، ولذلك أخبرتها بالحقيقة، ولكنها لا تريد تصديقها.

**الليدي إليزابيث :** ليس هذا صحيحا تماما يا كلود! دعني أشرح الأمر. فأنا مقتنعة بأن السيركلود مخطيء، أو أنه خدع وأن كولبي هو ابني. أشعر بكل ثقة أنه ابني، ولكني لا أريد أن أعرف. فأنا راضية تماما عن ترك الأمور على ما هي عليه، وبهذا يمكن أن نعتبره ابنتا.



**سيركلود :** هذا صحيح تماما. ولكن كولبي غير راض عن هذا الحل، فهو مصر على معرفة الحقائق. ولهذا طلبت من مدام جازارد الحضور إلى هنا، وهي لا تعرف شيئا عن سبب الزيارة.

**إجرسون :** إن ما فعله السيد سمكتر لتصرف طبيعي، إذا كان يمكنني قول ذلك. وبالطبع، ربما نكتشف مدام جازارد أخرى.

**الليدي إليزابيث :** سيدتان باسم مدام جازارد.

**إجرسون :** اتفق معك أنه اسم غير شائع على الإطلاق، ولكن هناك أشياء أكثر غرابة قد حدثت.

**الليدي إليزابيث :** وكلاهما يعيشان في تدنجتون.

**إجرسون :** اتفق معك أن هذا شيء مذهل. وفي العنوان نفسه.

**الليدي إليزابيث :** أنا لا أعرف العنوان. كل ما أعلمه هو مدام جازارد من تدنجتون. واستطيع أن أقسم على ذلك.

**إجرسون :** يبدو من غير المحتمل أن تكون هناك سيدتان باسم مدام جازارد ومن تدنجتون. ولكن إذا افترضنا للحظة أنه توجد فقط سيدة واحدة باسم مدام جازارد، اليس من المحتمل أنه كان هناك طفلان؟

**الليدي إليزابيث :** طفلان.. يا إجرسون؟

**إجرسون :** كنت أنوّه أنه ربما اتخذت مدام جازارد من مسألة رعاية الأطفال حرفة لها؟ ويمكننا القول إنه عمل محترم تماماً.

**سيركلود :** أنت تعني أنها تدير مزرعة لتربية الأطفال. وهذا غير محتمل تماماً، هذه الأيام. وعلاوة على ذلك، فلقد زرت منزلها كثيراً، ولم لاحظ ذلك، ولم أر أكثر من طفل واحد أبداً.

**إجرسون :** ربما استقبلت طفلاً آخر كنزِيل بإقامة مؤقتة وبشروط ملائمة. ولكن إذا كانت فعلت ذلك، فيجب أن نتحرى، ونعرف ماذا حدث للطفل الآخر.

**سيركلود :** ولكن هذا الطفل كان كولبي.

**الليدي إليزابيث :** بالطبع كان كولبي.

**سيركلود :** ولكنك يا إجرسون، لا تطلب مني في الواقع أن أصدق أنها أخذت طفلين، ثم اختلط عليها الأمر.

**الليدي إليزابيث :** يبدو أن هذا ما حدث. والآن يجب أن نتحرى ما حدث لطفلك يا كلود.

**سيركلود :** ماذا حدث لطفلي؟! أم طفلي كانت أخت مدام جازارد. ولا يمكن أن تتخلص منه. بل إننا يجب أن نقتفي أثر ابنتك أنت يا إليزابيث.

**إجرسون :** إذا كان هناك طفل آخر، فيجب أن نحاول أن نقتفي أثره. وبالتأكيد يا سيركلود، يجب أن تكون خطوتنا الأولى هي سؤال مدام جازارد.

**سيركلود :** وهذا هو السبب في وجوبنا هنا. ستصل إلى هنا بعد قليل، وعند وصولها سأنادي كولبي. وإذا رغبت أن تكون هنا في بداية الأمر لكي تشرح الموقف. وفكرت أنه من الأفضل أن تدير أنت الجلسة. هلا جلست إلى هذا المكتب؟

**إجرسون :** إذا كنت ترغب في ذلك يا سيركلود. فانا أشعر بارتياح أكثر حين أجلس خلف المكتب. إنها العادة.

**سيركلود :** واشرح القضية لها، ولا تدعها تعتقد أنني لدي أي شكوك. فأنت تطرح الأسئلة بالنيابة عن زوجتي.

**إجرسون :** أفهم يا سيركلود. أفهم ذلك تماما.

(طريقة على الباب)

**سيركلود :** يا إلهي... لقد وصلت هي بالفعل! حسن... تفضل بالدخول.

(تدخل لوكاستا)

**لوكاستا :** هل هذا اجتماع؟ لقد جئت لاتكلم مع كولبي. أنا أسفة.

**سيركلود :** سيحضر كولبي إلى هنا . ولكن ليس لك شأن بهذا الاجتماع بالوكاستا . ألا يمكن تأجيل ذلك لوقت آخر ؟

**لوكاستا :** لقد حضرت لأعذر لكولبي . لا يهم . سأقوم بذلك في وقت آخر . أواه .. أنا سعيدة لوجودك هنا يا إجرسون ! فأنت خير معين . وعلى أي حال ، فلدي خبر لأعلمكم به ، وربما فعلت ذلك الآن إذا كنتم ترغبون سماعه .

**سيركلود :** بالطبع ، سأستمع . ولكن ليس لدينا الكثير من الوقت .

**لوكاستا :** لن يستغرق الأمر كثيرا . فأنا سوف أتزوج ب . كاجان .

**سيركلود :** تتزوجين ب . كاجان . ولكني كنت أتصور أن الأمر كله قد حسم .

**لوكاستا :** نعم .. بالطبع يا كلود أنت كنت تعتقد أن كل شيء قد حسم ، وهذه كانت المشكلة بالتحديد . فلقد قلتها بصراحة ووضوح بأن هذا سيكون الحل المثالي من وجهة نظرك . لكي تتخلص مني . أواه .. أعلم كم كنت مصدر إزعاج لك دائما ! ولم أخفف عليك الأمر ، ولم أحاول أن أفعل ذلك ، ولعلمي بأنك تريدني أن أتزوج ب . كاجان جعلني مصممة على ألا أفعل ذلك . لا شيء إلا لكي أغضبك ، وهذا هو السبب في اهتمامي بكولبي لأنك تصورت أنه شخص فاضل جدا ، وأنني لا أصلح له .

**سيركلود :** اهتمام بكولبي !

**لوكاستا** : ولما لا؟ هذا طبيعي جدا. ولكنني شاكرة لكولبي، ولولا كولبي لم أكن لأعجب بشخصية كاجان وأقدره.

**سيركلود** : ولكن كولبي! يا لوكاستا.. لوساورني الشك في هذا الأمر لكنت قد وضحت لك أن كولبي أخوك.

**إجرسون** : أخ غير شقيق يا أنسة إنجيل.

**سيركلود** : نعم... أخ غير شقيق.

**لوكاستا** : ماذا تقصد؟

**سيركلود** : كولبي هو ابني.

**الليدي إليزابيث** : هذا ما يعتقده السيركلود. دعني أشرح الأمر يا كلود.

**سيركلود** : لا.. أنا الذي سوف أشرح الموضوع. فهناك سوء فهم بسيط. فزوجتي تعتقد أن كولبي ابنها. وهذا هو سبب اجتماع اليوم. نحن بانتظار حضور مدام جازارد.. خالة كولبي.

**لوكاستا** : خالة كولبي؟ لقد جعلت عقلي يدور من الدهشة.

**سيركلود** : كان يجب أن أوضح الأشياء لك، حين وصل إلى هنا. ولكن لم أكن واثقا في إمكانك الإبقاء على سر. كانت هناك أسباب لذلك، لم يعد لها وجود الآن. ولكن كان لزاما علي أن أخبرك.

لوكاستا : حسن.. أنا لا أفهم، فأننا أفهم فقط سلوك كولبي. إذا كان على علم بذلك.

سيركلود : كان على علم بهذا الأمر.

لوكاستا : ولماذا لم يخبرني، ربما كان على وشك أن يفعل ذلك. على كل حال، كنت أدرك أن هناك خطأ ما. أنت لا تعلم على الإطلاق ما أتحدث عنه. ولكن إذا كان يعلم أنه ابنك فلا بد أنه صدم حين أخبرته أنني أبنتك.

ولكنني أشكره الآن على الصدمة التي سببها لي، فلقد جعلني أرى حقاً ما أريده، كما يشعروني ب. كاجان بالأمان. وهذا ما أحताجه. وبطريقة أو بأخرى، لدي شيء أعطيه له، شيء هو بحاجة إليه. أما كولبي فهو لا يحتاجني، لا يحتاج أي شخص. فهو رائع ولكن لا يمكن الاعتماد عليه، فلديه عالمه الخاص، ويمكنه الاختفاء داخله في أي لحظة، وفي اللحظة نفسها التي تكون بأشد الحاجة إليه! وهو لا يعتمد أيضاً على الآخرين، ولكن ب. كاجان بحاجة لي. لقد جرحته الحياة تماماً مثلي، ويمكن أن تساعد بعضنا. أواه.. اعلم أنك تنظر إليه ببساطة كمجرد رجل أعمال. تماماً كما نظرت لي كمصدر إزعاج فقط. فنحن نلائم بعضنا بعضاً. وأنت كنت تعتقد أنك يا كلود، ولكن لأسباب خاطئة. وهذا ما صدني، ولذا فأننا مدينة لكولبي.

**سيركلود :** لا أنري ما حدث، ولكن رغم هذا أنا واثق من أنك اتخذت القرار السليم.

**لوكاستا :** ولكن الأسباب التي تجعلك تفكر على هذا النحو أسباب خاطئة.

**الليدي إليزابيث :** وأنا واثقة أيضا يا لوكاستا بأنك اتخذت القرار السليم الحكيم.

**لوكاستا :** وأنا أعلم تماما لماذا تفكرين على هذا النحو، لأنك تعتقدين أننا متناسبان لأننا مبتذلان، وب. كاجان على علم بأنك تعتقدين أنه مبتذل، ولذلك يتظاهر بأنه مبتذل جدا لأنه يعلم أنك تعتقدين ذلك. فلقد أعطيتنا أدوارنا، ونحن أثبتنا أنه بإمكاننا القيام بها.

**الليدي إليزابيث :** لا اعتقد أنه يتوجب أن تقولي ذلك يا لوكاستا. فلقد كنت يوما إنسانة ذات آراء متحررة، ولذلك لم أكن على وفاق أبدا مع عائلتي.

**لوكاستا :** حسن.. ولكنني لست إنسانة ذات آراء متحررة، بل أنا تقليدية ومحافظة جدا، ولا أخجل من ذكر ذلك.

**سيركلود :** ربما أنت على حق. فلست واثقا من شيء. فلربما - كما أشرت- قد أسأت فهم ب. كاجان. ولم اعتقد أبدا أنني فهمتك. وبالتأكيد فشلت في فهم كولبي.

**الليدي إليزابيث :** ولكن أنا وأنت يا كلود نستطيع أن نفهم بعضنا . ولايهم إذا جاء هذا الأمر متأخرا . وربما يساعدنا هذا في فهم الأشخاص الآخرين . أمل ذلك . وأنا اعتبرك بالوكاستا ... ابنة زوجي ، وسأكون سعيدة لقبول سيد كاجان كصهر لي .

**لوكاستا :** شكرا لك . وأنا واثقة من أنه سيقدر ذلك . ولكن هذا يذكرني ، فهو بانتظاري في الطابق الأسفل . ولا اعتقد أنكم تريدون وجودنا في هذا الاجتماع .

**إجرسون :** اسمحي لي . هل يمكنني أن أبدي اقتراحا؟ على الرغم من أنني في البداية أحب أن اغتتم الفرصة وأتمنى كل سعادة للآنسة إنجيل . وأنا واثق أنها ستكون سعيدة . فالسيد كاجان واحد من أكثر الشباب الواعدين في المدينة ، وله قلب من ذهب . وأنت أيضا يا آنسة إنجيل . فنحن بصدد هذا اللقاء المهم للغاية ، ولكني على ثقة من أننا نرغب في تحية هذا الزواج السعيد . فكلنا أسرة واحدة . لماذا لانجعلهم ينتظرون في الطابق الأسفل ، ويعودون بعد ذهاب مدام جازارد؟

**سيركلود :** هذه فكرة حسنة ، إذا وافق كولبي .

**لوكاستا :** إنني أثق فيك يا إيجي . وأنا أريد أن أتصالح معه .



سيركلود : سنحضره الآن.

(يعد يده للهاتف)

(طريقة - يدخل كولبي)

كولبي : هل حضرت قبل الأوان؟ أخشى أن يكون صبري قد نفذ من كثرة الانتظار.

لوكاستا : كولبي! أنا لم أحضر لمقاطعة اجتماعك. فقد علمت بموضوعه، ولكنني حضرت لرؤيتك لكي اعتذر عن تصرفي في اليوم السابق.

كولبي : تعتذرين؟

سيركلود : لقد أخبرتها.

كولبي : ولكن لماذا يجب أن تعتذري؟

لوكاستا : أوآه.. لأنني أعرف أنني لابد أن أكون قد أسأت فهم رد فعلك، فلا يمكن أن تكون على الشكل الذي تصورتك به. فأنت منعزل ومنفصل تماما... حيث لا يمكن أن تصطدم بالطريقة التي تصورتها. ولقد اعتراني الخجل مما كنت أخبرك به. ولذلك كنت أتوقع ما تصورت أنني وصلت إليه. ولم استطع تصديق ذلك! فليس من طبعك أن تحتقر الناس، وأنت في الحقيقة لا تبالى بالدرجة الكافية.

**كولبي** : لا أبالي بالدرجة الكافية؟

**لوكاستا** : لا. فانت إما أن تكون فوق مستوى المبالاة، أو أنك غير مبال، أنا لا أقصد أنك مجرد من الإحساس! ولكنك بارد الشعور بدرجة فظيعة. وإما لديك بعض الحرارة التي تشع الدفء داخلك، ولكنها ليست النوع نفسه من الحرارة التي تشع الدفء في الآخرين. وأنت إما أن تكون إنسانا محبا لذاته، أو شيئا مختلفا تماما عنا جميعا لدرجة أننا لا نستطيع أن نحكم عليك. هذا أنت يا كولبي.

**كولبي** : هذا أنا... أليس كذلك؟ ببساطة شديدة أنا لا أعرف. ربما تعرفني أكثر مما أعرف نفسي. ولكنك الآن عرفت من أكون أنا.

**لوكاستا** : من أنت؟ بالمعنى الذي علمت به أنك أخي... مما يجعل الأمر أكثر صعوبة أن أعرف من تكون أنت من الداخل. وربما ليس هناك أصعب من فهم أخ لك.

**كولبي** : أو أخت...

**لوكاستا** : فالصعوبة البالغة أن ندرك حدود فهم أنفسنا. وربما يأتي التفاهم كأخ وأخت في حينه، ومن المحتمل أن نفهم بعضنا بعضا ذات يوم. وتتقبل حقيقة أننا لسنا بحاجة لبعضنا البعض بالطريقة التي ربما كنا عليها.

ولكن بأسلوب مختلف... سيكشف عن نفسه في حينه.  
من يعرف؟ ربما نصبح محتاجين لبعضنا الآخر كأخ  
وأخت أكثر مما كنا سنصبح لو ربطنا أي نوع آخر من  
القرابة.

**كولبي** : أنا أريدك أن تكوني سعيدة.

**لوكاستا** : سوف أكون سعيدة لو تقبلتني كأخت. السعادة التي  
ستجلبها لنا هذه العلاقة في غضون عشرين أو ثلاثين  
أو أربعين سنة. سوف أكون سعيدة. فأنا سوف أتزوج  
ب، وأنا أعرف أنك تحب ب. كاجان.

**كولبي** : أنا مغرم به جدا. وسعيد عندما أفكر أنه سيكون زوج  
أختي. فسوف احتاج لكما أنتما الاثنان يا لوكاستا!

**لوكاستا** : سوف نعني لك شيئا ما. ولكنك لست بحاجة لأي  
شخص.

**إجرسون** : والآن، هل يمكنني أن أقطع حديثكم يا أنسة إنجيل؟  
لماذا لا تنتظران أنت والسيد كاجان في الطابق الأسفل  
ثم تلحقان بنا عندما ينتهي هذا اللقاء؟ وأنا واثق من  
أن السيد سمكتر سيوافق على هذا الاقتراح.

**كولبي** : بالطبع أحبهم أن... ولكن الا يستطيع ب. كاجان أن  
يصعد إلى هنا الآن؟

- إجرسون** : من الأفضل أن ينتظر ويأتي فيما بعد.
- سير كلود** : هذا صحيح تماما يا إجرسون.
- لوكاستا** : مع السلامة... يا كولبي.
- كولبي** : لماذا تقولين مع السلامة؟
- لوكاستا** : مع السلامة لكولبي كما عرفته لوكاستا، ومع السلامة للوكاستا كما عرفها كولبي. لقد تغيرنا منذ ذلك الوقت، وكما قلت نحن دائما نتغير. وحين أعود سنكون أختا وأختا أو أمل بهذا. نعم.. على أي حال.. مع السلامة يا كولبي.
- كولبي** : مع السلامة إذن يا لوكاستا.
- إجرسون** : والآن.. كم من الوقت تبقى على توقعنا وصول مدام جازارد؟
- سيركلود** : (ينظر إلى ساعته) كان يجب أن تكون هنا الآن! إنه لشيء مدهش، فلم أشعر بمرور الوقت، وبزيارة لوكاستا غير المتوقعة والمفروض أن تكون هنا الآن. فإنها ليست من هؤلاء الذين لا يحافظون على مواعيدهم. وكانت دائما تذكر ذلك إذا تأخرت عليها عندما كنت أذهب لرؤيتها.
- (تدخل لوكاستا)

**لوكاستا** : أسفة لحضوري مرة أخرى. إنه الهبوط المفاجيء. ولكن يبدو أنه لا يوجد أحد ليفتح الباب. فلقد أدخلت شخصاً منذ قليل. إنها السيدة جازارد التي تنتظرون قدومها. إنها تبدو مهيبة إلى حد ما.

**سيركلود** : إنه يوم إجازة الساييس. ولكن أين وصيفة المنزل؟

**لوكاستا** : اعتقد أنني سمعت شخصاً يغني في الكرار.

**الليدي إليزابيث** : أوه. لقد نسيت. إنها ساعة راحة جيرترود. فلقد كنت أعطيها دروساً في التذكر. ولكن يجب ألا تغني.

**لوكاستا** : حسن.. ماذا سأفعل؟

**إجرسون** : أسمح لي أن أنزل وأشرح الأمر لمدام جازارد، ثم ادعوها للصعود هنا؟

**سيركلود** : لا.. أنا أريدك هنا يا إجرسون. هل يمكن أن ترافقها إلى هنا يا لوكاستا؟

**لوكاستا** : سأجعل كاجان يقوم بذلك.

(تخرج لوكاستا)

**سيركلود** : أتمنى أن تقومي بترتيب وتنظيم جدول الخدم بشكل أفضل. فهذه بداية غير سعيدة.

**الليدي إليزابيث** : لقد كانت تحرر تقدما تحت توجيهاتي، ولكنها يجب ألا تغني.

سيركلود : حسن، هل نحن مستعدون؟

(طريقة خفيفة - يدخل كاجان مرافقا السيدة  
جازارد، يخرج كاجان)

صباح الخير يا مدام جازارد. يجب أن اعتذر. أخشى  
أنه كان هناك بعض الإهمال من خدم المنزل. فقد كان  
يجب أن يعلن عن حضورك.

مدام جازارد : اعتقد أنني كنت دقيقة في مواعيدي. ولكنني لم أمانع في  
الانتظار يا سيركلود على الإطلاق. فانا أعلم أنك  
دائما مشغول جدا.

سيركلود : أولا... اسمحي لي أن أقدم لك زوجتي الليدي إليزابيث  
مولامار.

الليدي إليزابيث : صباح الخير يا مدام جازارد. أنت لا تعرفينني،  
ولكنني أعرفك. فنحن تجمعنا أشياء مشتركة أكثر مما  
تدركين.

مدام جازارد : اعتقد أنك تقصدين كولبي؟

الليدي إليزابيث : نعم... فيما يتعلق بكولبي.

سيركلود : إليزابيث.. أنت تعلمين أننا سنترك هذا الأمر  
لإجرسون. هذا هو السيد إجرسون يا مدام جازارد..  
سكرتيري الخصوصي، أقصد سلف كولبي الذي

تقاعد منذ فترة قريبة. والآن يعيش في الريف. ولكنه يعرف القصة بأكملها. فهو موضع ثقتي، بل يمكنني القول إنه صديق منذ سنوات عدة. ولذلك طلبت منه الحضور. وأرجو ألا تمانعي؟

مدام جازارد : ولماذا أمانع؟ لقد سمعت عن السيد إجرسون من كولبي. وأنا سعيدة جدا للتعرف عليه.

سيركلود : واعتقد أنه ربما يستطيع أن يدير الجلسة. فهو مثال لللباقة والفطنة.

مدام جازارد : بالطبع يا سيركلود، إذا كانت هذه رغبتك. ولكن هل موضوع هذا الاجتماع، الذي اعتقد أنه يتعلق بكولبي... سري للغاية؟

إجرسون : أجل، هذا ما أراه يا سيدة جازارد. أظن يا سيركلود أنه يتوجب علي فتح باب المناقشة؟

سيركلود : لو سمحت يا إجرسون.

إجرسون : إنن دعونا نبدأ. السؤال يتعلق كما ظننت أنت بالسيد سمكزن وهو أيضا يتعلق بمشكلة الأبوة.

الليدي إليزابيث : أو الأمومة.

سيركلود : لا تقاطعي يا إليزابيث.

مدام جازارد : أنا لا أفهمك.

إجرسون : الأمر كالآتي.. يا مدام جازارد. منذ فترة قريبة سمعت الليدي إليزابيث اسمك يذكره السيد سمكزن، وأصابتها الدهشة حين سماعها اسمك، وأيضا موضوع إقامتك في تدنجتون. والآن يجب أن نعود للوراء سنوات عدة، بل ليست سنوات عدة.. فعندما تصلين إلى عمري يبدو الماضي والمستقبل كلاهما قصير للغاية، ولكن للوراء بدرجة كافية ليكون السؤال المطروح ممكنا. فالليدي إليزابيث قبل زواجها كان لديها طفل.

الليدي إليزابيث : ابن.

إجرسون : كان لديها ابن. ولم تستطع في تلك الظروف أن تعترف به. وهذا يحدث كثيرا يا سيدة جازارد.

مدام جازارد : نعم أنا أدرك ذلك، وأعرف أنه يحدث.

إجرسون : وكان الأب يرعاه، اقصد أنه وضع في يد أم بالتبني لتعتني به حتى إشعار آخر. ولسوء الحظ مات الأب فجأة.

الليدي إليزابيث : لقد قتل بعد أن هاجمه حيوان وحيد القرن في تنجانقيا.



**سيركلود :** هذا خارج موضوعنا. اتركي الأمر لإجرسون.

**إجرسون :** مات الأب بالخارج. ولم تكن الليدي إليزابيث تعلم اسم السيدة التي أخذت الطفل، أو بمعنى آخر نسيت الاسم، ولم تكن بأي حال في وضع يسمح لها بعمل تحريات. وظلت هكذا لسنوات طويلة من دون أي خيط يفتح لها الطريق حتى حدث ذلك منذ أيام قليلة. وهذا الابن، يا سيده جازارد، إذا كان على قيد الحياة لابد وأن يكون رجلاً بالغاً. واعتقد أنه لم يكن عندك أطفال من صلبك، ولكني واثق من أنك تستطيعين التعاطف مع الأم.

**مدام جازارد :** بالطبع استطيع التعاطف. فلقد كان لدي طفل وفقدته، ولكن ليس بالطريقة التي فقد بها طفل الليدي إليزابيث. دعنا نأمل أن يعاد طفلها إليها.

**إجرسون :** هذا بالتحديد ما نهدف إليه. فنحن لدينا خيط، أو ما يبدو أنه خيط. وهذا هو السبب في طلب السيركلود لك بالحضور.

**مدام جازارد :** هل تعتقدون بأنني يمكن أن أساعدكم؟

**إجرسون :** يبدو أن هذا ممكن. فمنذ أيام قليلة كما ذكرت، عرفت الليدي إليزابيث اسمك، ولغت الاسم انتباهها لأنه مألوف لديها.

مدام جازارد : حقا؟ إنه اسم غير شائع على الإطلاق.

إجرسون : وهذا ما استرعى انتباهها. السيدة جازارد من تدنجتون! إن الليدي إليزابيث مقتنعة تماما بأن سيدة كانت تدعى مدام جازارد وتعيش في تدنجتون هي التي عهد إليها بطفلها حديث الولادة. وبالطبع ربما تكون مخطئة فيما يتعلق بتدنجتون.

الليدي إليزابيث : أنا لست مخطئة فيما يتعلق بتدنجتون.

إجرسون : أريد القول يا ليدي إليزابيث. إن هناك أماكن عديدة تبدو في لفظها مثل تدنجتون، ولكن ليس هناك أسماء عديدة تبدو في لفظها مثل جازارد. أو إذا كان هناك، فهي غير شائعة بنفس الدرجة. ولكن.. يا مدام جازارد باستطاعتك أن تساعدنا هنا. هل تعلمين بأي سيدة أخرى تدعى مدام جازارد؟

مدام جازارد : لا أعرف أحدا.

إجرسون : أقصد سواء في تدنجتون أو في أي مكان آخر؟ والآن يجب أن أطرح سؤالا أكثر حساسية! هل سبق أن توليت العناية بطفل مجهول النسب، في مثل هذه الظروف؟

مدام جازارد : أجل.. توليت العناية بطفل. فأننا وزوجي كنا بلا أطفال في تلك الوقت وكنا فقراء جدا. وكان هذا الموضوع يحمل لنا ميزتين.

إجرسون : وهل كنت تعلمين اسم الأب أو الأم؟

مدام جازارد : لم أخبر باسم أي منهما . كنت أعرف أن الطفل من أصل كريم، وإلا كنت رفضت العناية به. ولكن أحضره لي طرف ثالث ومن خلاله كانت تتم الدفعات الشهرية.

إجرسون : وهل الشروط كانت مرضية؟

مدام جازارد : مرضية تماما . طالما أن النقود كانت في المتناول.

إجرسون : وهل توقفت تلك الدفعات المالية؟

مدام جازارد : فجأة تماما .

الليدي إليزابيث : لابد أن هذا حدث حين لقي توني حتفه في هذه الحائثة.

مدام جازارد : لقد علمت أن الأب توفي دون كتابة وصية.

الليدي إليزابيث : لقد كان في غاية الإهمال.

مدام جازارد : لم يعترف الوريثة بأي مسؤولية. والأم، على ما اعتقد، كانت باستطاعتها أن تحضر أمرا من المحكمة إذا أمكنها إثبات الأبوة. ولكن لم أكن أعلم من هي! وماذا كان يمكنني فعله؟

الليدي إليزابيث : (وآه.. يا كلود... هل تترك؟ هل تفهم يا كولبي؟

**سيركلود :** لم يحن الوقت لتكوني متأكدة بعد، يا إليزابيث.

**الليدي إليزابيث :** ليس هناك شك في ذلك، فكلوبي هو ابني.

**مدام جازارد :** ابنتك، يا ليدي إليزابيث؟ هل تقصدين أنني احتفظت بابنتك، وخذعت السيركلود بادعائي أنه ابنه؟

**سيركلود :** هذا هو الموضوع بالتحديد. فلقد أقنعت زوجتي نفسها بأن كلوبي هو ابنها، وأنا أعرف أنه ابني. وطلبت منك الحضور لتخبريها بذلك.

**إجرسون :** لا تأخذي الأمر على أنه حدس شخصي يا مدام جازارد. فهو بعيد كل البعد عن ذلك. ويجب أن تلتمسي العذر لأم تتعلق بأمال قطع منها الرجاء من أجل محاولة العثور على ابنها، وضعي نفسك مكانها. فإذا فقدت طفلك في ظروف مشابهة، لن تتعلقي بأي قشة تقدم لك الأمل في العثور عليه؟

**مدام جازارد :** ربما سأفعل ذلك حقا.

**الليدي إليزابيث :** لا يوجد في عقلي أدنى شك. وأنا مندهشة من كونك أنت يا إجرسون، بخبرتك القانونية، تتحدث عن القش! فكلوبي هو ابني.

**مدام جازارد :** في مثل هذه الظروف. ستأجاهل هذه الملاحظة.

**إجرسون :** هل لي أن أهدىء النفوس الثائرة، وهيا نقترّب من هذا السؤال من زاوية أخرى. ونسأل مدام جازارد عما حدث للطفل الذي تولت العناية به، والذي يمكن أن يكون ابن الليدي إليزابيث.

**سيركلود :** هذا اقتراح منطقي جدا يا إجرسون. ومثال الحكمة، شكرا على ذلك.

**مدام جازارد :** لقد تخلينا عنه. لقد كان ولدا صغيرا وعزيزا علينا. وكنت سعيدة بوجوده معي حين كانت الدفعات المالية مستمرة. ولكن لم يكن بإمكاننا تحمل نفقات تبني طفل أو الاستمرار في الاحتفاظ به بعد توقف الدفعات المالية.

**إجرسون :** وكيف تركته؟

**مدام جازارد :** كان لدينا جيران. ولم يكن لديهم أطفال، وكانوا متلهفين على تبني طفل، وكانوا يحبونه. ولذلك قاموا بتبني الطفل، ثم غادروا تدنجتون، ولم نعد نراهم.

**إجرسون :** وهل تعرفين لقبهم؟

**مدام جازارد :** أجل .. أعرف لقبهم مثل لقبتي .. غير شائع نوعا ما، وربما نستطيع أن نقضي أثرهم. كان اللقب كاجان.

**سيركلود :** لقبهم كان كاجان.

مدام جازارد : كاجان اسم غريب. ولقد كانوا أشخاصاً رائعين وغير  
منزمتين.

إجرسون : واعتقد أن الطفل كان لديه اسم أول؟

مدام جازارد : لم يكن هناك دليل على أن الطفل تم تسميته عندما  
وصلنا. ولم نستطع أن نتأكد. وكان زوجي دقيقاً في  
مثل هذه الأمور، ولذلك منحناه تمييداً مشروطاً.

إجرسون : وما الاسم الذي منحتوه له؟

مدام جازارد : سمينا الطفل بارنباس.

الليدي إليزابيث : بارنباس؟ لم يكن هناك مثل هذا الاسم في عائلتي. وأنا  
واقئة أنه لم يكن في عائلة أبيه اسم كهذا أيضاً. ولكن  
من أين جاءت تسميته بكوليبي؟

سيركلود : ولكن يا إليزابيث أنه ليس كوليبي. ألا ترين من هو؟

مدام جازارد : زوجي اختار الاسم. فلقد تزوجنا في كنيسة القديس  
بارنباس.

كوليبي : بارنباس كاجان. هل هو ابن خالتي الصغير الذي  
توفي؟ ألا تتذكرين، يا خالتي سارة، عندما عثرت على  
خشخيشة وجرس وأخبرتني أنه كان لدي ابن خالة  
صغير ومات؟

مدام جازارد : نعم يا كولبي، هذا ما أخبرتك به.

الليدي إليزابيث : إنني ابني على قيد الحياة. كنت واثقة من ذلك، ولكنني اعتقد أن كولبي هو بارنباس.

سيركلود : لا يا إليزابيث، بارنباس هو بارنباس. يجب أن أوضح ذلك يامدام جازارد. قلدي زميل شاب واعد، وهو في الحقيقة الشاب الذي رافقك إلى هنا في الطابق العلوي. واسمه بارنباس كاجان.

الليدي إليزابيث : بارنباس؟

سيركلود : نعم، يا إليزابيث، فأنحينا كان لزاما عليه أن يوقع اسمه بالكامل، ولكنه لم يكن يحب الاسم لسبب ما، ولذلك نطلق عليه ب. كاجان.

مدام جازارد : إنه اسم جميل جدا، ويجب أن يكون فخورا به.

الليدي إليزابيث : وكم عمر بارنباس هذا؟

سيركلود : على ما اعتقد حوالي ثماني وعشرين سنة .

مدام جازارد : يجب أن يكون فعلا ثماني وعشرين سنة.

الليدي إليزابيث : إنني لابد وأنني مخطئة في حساباتي.

سيركلود : هذا أمر لا يدهشني.

الليدي إليزابيث : نعم... في أي عام كان هذا ؟ لقد أصبحت في حيرة شديدة. أقصد من موضوع كولبي كونه بارنباس وليس بارنباس، والسيد كاجان كونه بارنباس. واعتقد أنني سأعتاد على هذا الأمر.

كولبي : ولكنه ينتظر في الطابق الأسفل ! أليست هذه هي اللحظة المناسبة لأطلب منه الصعود إلى هنا ؟ وأيضا لو كاستا ؟

إجرسون : هذا اقتراح رائع يا سيد سمكز.

(يخرج كولبي)

إجرسون : والآن، إذا كنت توافقين يا الليدي إليزابيث، يمكننا سؤال كاجان عن والديه. وإذا كان السيد والسيدة كاجان لا يزالان على قيد الحياة. إذن ستستطيع مدام جازارد التعرف عليهم.

الليدي إليزابيث : وهل يثبت ذلك أن السيد كاجان - هذا السيد كاجان - هو ابني؟

إجرسون : هذا يولّد احتمالا قائما، إذا كان هذا هو التعبير الملائم.

سيركلود : اعتقد، يا إليزابيث أنك عثرت على ابنك.

إجرسون : هذا متوقف على التأكيد.



الليدي إيزابيث : وايضا على مقدرتي على تكيف نفسي مع هذا الأمر.

(يدخل كولبي مرة أخرى ومعه كاجان ولوكستا)

كولبي : لقد أخبرتهم أن يكونوا على استعداد لمفاجأة.

الليدي إيزابيث : بارنباس ! هل اسمك بارنباس ؟

كاجان : لماذا .. نعم.. إنه كذلك. هل أخبرتها يا سيركلود؟

سيركلود : لا.. يا كاجان. إن مدام جازارد هي التي كشفت النقاب

عن ذلك. هذا هو السيد بارنباس كاجان يامدام جازارد. وهذه... ابنتي لوكستا.

كاجان : ولكن كيف عرفت مدام جازارد اسمي ؟

مدام جازارد : هل كان السيد والسيدة الفرد كاجان والديك ؟

كاجان : نعم، هم كذلك، والدي بالتبني.

مدام جازارد : وهل كانوا يعيشون في تينجتون في فترة ما ؟

كاجان : اعتقد أنهم كانوا فعلا، ولكن لماذا أنت مهتمة بذلك؟

مدام جازارد : اعتقد ياليدي اليزابيث أن هذا هو ابنك. وإذا كان الأمر كذلك، فأنا إذن بريئة من شكوكك الظالمة.

إجرسون : ياسيد كاجان. هل والداك بالتبني على قيد الحياة ؟

**كاجان :** أجل يعيشان في «كنت». كانا يرغبان في الاعتزال والخلة في الريف، ولذلك وجدت لهما مكاناً صغيراً بالقرب من «سفن أوكس» حيث يقومون بتربية النحل، ولكن لماذا تسأل ؟

**الليدي إليزابيث :** لأنه يبدو يابارنباس أنك أبني.

**إجرسون :** أنت ترغب في الوصول إلى تأكيد لهذا الاكتشاف المذهل ياسيد كاجان، عن طريق توفير فرصة لقاء بين والديك بالتبني ومدام جازارد، والأمر في يدهم ليتأكدا أنهما أخذاك كطفل من مدام جازارد التي كنت في رعايتها في البداية كما يبدو.

**كاجان :** في الحقيقة لا أدري أي عاطفة أعبر عنها.

**لوكاستا :** لم تعد بحاجة للتحدث بلغة كهذه. فقط قل إنك محرج ومرتبك.

**كاجان :** حسن.. أنا محرج. إذا كانت الليدي إليزابيث هي والدتي.

**الليدي إليزابيث :** ليس هناك شك في ذلك يابارنباس. أنا والدتك.

**كاجان :** ولكن من كان والدي ؟

**الليدي إليزابيث :** لقد مات فجأة، في حادث مميت عندما كنت حفيداً. وهذا هو السبب في أنك أصبحت طفلاً بالتبني.

**كاجان :** ولكن ماذا كان عمله ؟ هل كان خبيراً مالياً ؟

**الليدي إليزابيث :** لم يكن بارعاً في الحسابات. فمهارتك التجارية جاءت، على ما اعتقد من جانب عائلتي. ولكنه كان في كتيبة رائعة بالجيش لفترة ما على الأقل.

**كاجان :** حسن، لابد وأن اعتاد على ذلك، ولكن يجب أن أعرف كيف أخاطبك بالليدي إليزابيث. فلقد تعودت دوماً على اعتبار السيدة كاجان أمي.

**الليدي إليزابيث :** ولذلك ولتجنب أخطار الارتباك، يمكن أن تخاطبني بخالتي إليزابيث.

**كاجان :** هذا أسهل بالتأكيد.

**الليدي إليزابيث :** وأنا أرغب في مقابلتهما، ويجب أن ندعو عائلة كاجان على العشاء ياكلود.

**سيركلود :** بكل تأكيد... يا إليزابيث.

**كاجان :** ولكن بالليدي إليزابيث، أقصد خالتي إليزابيث... إذا ناديتك بخالتي إليزابيث.. هل تمانعين كثيراً في أن تتأينيني بـ (ب.) فقط ؟

**الليدي إليزابيث :** بالتأكيد، إذا كنت تفضل ذلك يابارنياس.

**لوكاستا :** ولماذا لا تحب اسم بارنياس ؟

**كاجان :** لا أحب أن يناديني الناس «بارني». بارني كاجان !  
فاسم كاجان لأغبار عليه، ولكن بارني كاجان يبدو في  
لفظه اسماً له بريق إلى حد ما، ولكن ليس له التأثير  
المناسب في المدينة.

**لوكاستا :** عندما تصبح عمدة المدينة سوف تكون سيربارني  
كاجان!

**الليدي إليزابيث :** وأنا سعيدة جداً لإعلان خطوبتكما بالوكاستا، وسوف  
أتولى مسؤولية حفل زفافكما.

**لوكاستا :** لقد كنا ننوي الزواج بهدوء جداً في مكتب تسجيل  
العقود.

**الليدي إليزابيث :** يجب أن يكون زفافكم في الكنيسة.

**مدام جازارد :** أنا سعيدة لسماعي قولك هذا يا الليدي إليزابيث. ولكن،  
هل أنت سعيدة وراضية ؟

**الليدي إليزابيث :** راضية ؟ عن ماذا ؟

**مدام جازارد :** إن شكوكك في كانت غير قائمة على أسس سليمة  
تماماً.

**الليدي إليزابيث :** أواه.. يا مدام جازارد. لم يكن لدي أي شكوك، بل  
اعتقدت أن هناك التباساً في الأمر فقط.

**مدام جازارد :** كنت أخشى أن يكون هناك خلط في عقلك بين معنى التباس في الأمر والاحتياال.

**سيركلود :** لا اعتقد أنه يوجد أي التباس الآن، وأعتقد أن زوجتي مقتنعة تماما الآن. وأن السيدة... والدة كاجان سوف تؤكد ذلك. أنا واثق من هذا.

**مدام جازارد :** هذا يثير اهتمامي بقدر ما يثير اهتمام أي شخص آخر. ولكن هل ستكون زوجتك راضية حين يقدم آل كاجان الدليل على أن بارتباس كاجان هو ابنها ؟

**(مخاطبة الليدي إليزابيث)** هل أنت راضية بكونه ابنك؟

**سيركلود :** هذا يبدو سؤالاً غريباً يامدام جازارد.

**مدام جازارد :** لقد طلب مني هنا الإجابة على أسئلة غريبة. والآن جاء دوري لأسأل أنا أيضاً أسئلة غريبة. فأنا أحب أن أرضي رغبات كل شخص.

**الليدي إليزابيث :** أوآه... نعم بالطبع... نعم أنا واثقة من أنني سأكون سعيدة للغاية.

**مدام جازارد :** كنت ترغبين في ابنك والآن لديك ابنك، نحن جميعاً يجب أن نكيف أنفسنا وفقاً للأمنية التي أتاحت لنا، يمكن أن تكون هذه عملية مؤلة حسب علمي، وأنت

يابارنباس كاجان هل أنت راض عن معرفتك بأنك ابن  
الليدي إليزابيث مولامار؟

كاجان : هذا أفضل بكثير من أن أكون لقيطا بشرط أن أحافظ  
على مستوى ما وصلت إليه وأكون جديرا به. نعم..  
بالطبع إذا كنت تستطيع أن أوفق أموري مع والدي،  
فأنا مغرم بهما كما تعرفين.

الليدي إليزابيث : سأتولى هذا الأمر يابارنباس.

كاجان : إذا لم يكن لديك مانع يا خالتي إليزابيث.

الليدي إليزابيث : وأنا واثقة من أننا سنصبح أصدقاء رائعين.

إجرسون : أنا واثق من أننا جميعا لا نتمنى شيئا أفضل من ذلك.

مدام جازارد : أحيانا حين تتحقق الأمنيات تنقلب ضد من قاموا  
بتحقيقها.

(مخاطبة الليدي إليزابيث وكاجان) ليس معكم، على  
ما اعتقد.

(مخاطبة لوكاستا)

ولا معك، على قدر ما تستطيع تقدير الأمور، وربما  
تكونين أنت أكثر حكمة هنا، وتتمنين الخير للجميع.  
ولن أسألك إذا كنت ستكونين راضية عن كونك زوجة

بارنباس كاجان.. لأنك ستصبحين زوجة ابن الليدي  
اليزابيث وينت السيركلود مولامار.

**سيركلود** : إنه أمر يخصني أنا. أن تكون راضية لكونها ابنتي.

**مدام جازارد** : والآن يا كولبي. يجب أن أسألك هل حققت أمنيتك؟

**سيركلود** : كولبي كان يرغب فقط في التأكد من الحقيقة.

**كولبي** : هذا سؤال غريب جدا يا خالتي سارة. ولا أستطيع إلا

أن أعطي ردا غريبا أيضا. السير كلود على حق، فلقد  
كنت أرغب في معرفة الحقيقة، أما هي... فهذا لا يهم.  
كل ما كنت أريده هو الراحة والخلص من الإزعاج  
المثير، لعلمي أن هناك حقيقة لا يعرفها الشخص، ولكن  
الحقيقة نفسها لاتهم، بمجرد أن يعرفها الشخص.

**مدام جازارد** : لم يكن لديك تفضيل ؟ بين أب وأم ؟

**كولبي** : لم يكن عندي أب أو أم أبدا. والأمر مختلف بالنسبة

لـ كاجان... فلقد كان عنده والدان بالتبني، ولذلك  
يستطيع أن يتحمل علاقة أخرى، ولندع أُمي تترقد في  
سلام وأمان، أما بالنسبة لأبي فقد كان عندي تصور  
لفكرة الأب. لقد لاحت لي منذ قليل. فانا أحب أن يكون  
لدي أب لم أعرفه من قبل ولا أستطيع معرفته الآن لأنه  
سيكون قد مات قبل ولادتي، أو قبل أن أستطيع تذكره.  
واستطيع أن أعرفه فقط من خلال الحديث عنه أو

الوثائق... من خلال قصة حياته، نجاحه أو فشله،  
وربما فشله أكثر من نجاحه، أعرفه من خلال أشياء  
تخصه ومن صور باهتة أحاول من خلالها أن أجد  
تشابها، واستطيع أن أخلق له صورة في عقلي  
وخيالي، وأعيش مع هذه الصورة. رجل عادي...  
استطيع أن أدخل حياته من خلال أن أصبح الشخص  
الذي كان يتمنى أن يكون هو عليه، وبفعل الأشياء التي  
كان يحب أن يفعلها.

مدام جازارد : وابن من تحب أن تكون يا كولبي؟ ابن سيركلود، أو  
ابن رجل آخر غامض وصامت؟ رجل ميت يا كولبي.  
كن حذرا مما ستقول.

كولبي : رجل مغمور ومتوفى.

مدام جازارد : ستنال أمنيتك. وعندما تحصل عليها يجب أن تكون  
على وفاق معها. سيكون لديك أب ميت وغير معروف  
لك.

سيركلود : ماذا تقصدين؟

مدام جازارد : كولبي ليس ابنك يا سيركلود.

كولبي : ومن كان أبي... إذن؟

مدام جازارد : هربرت جازارد. فانت ابن رجل موسيقي محبط الآمال.



**كولبي** : ومن كانت أمي ؟

**مدام جازارد** : دع أمك ترقد في أمان، لقد كنت أمك، ولكنني اخترت أن أكون خالتك، حتى تتحقق رغبتك ولا يكون لديك أم.

**سيركلود** : مدام جازارد، هذا شيء لا يصدق تماما. لا يمكن أن تكوني قد قمت بكل هذا الخداع طوال هذه السنوات، ولماذا تخدعينني.

**إجرسون** : هل يمكن أن تبرهنني عن هذا القول يا مدام جازارد ؟

**مدام جازارد** : شهادة الميلاد. إلى هربرت وسارة جازارد.. ابن.

**إجرسون** : وماذا عن أختك وطفلها ؟

**مدام جازارد** : شهادة وفاة. الطفل لم يولد أبدا.

**سيركلود** : أنا لا أصدق ذلك، ببساطة شديدة لا يمكنني تصديق ذلك. فانت تختلقين هذه القصة يامدام جازارد وفقا لما تمناه كولبي، وقاله منذ قليل.

**إجرسون** : سأقوم بفحص السجلات بنفسي يا سيركلود. ليس لأننا نشك في كلامك يامدام جازارد، ولكن بالنسبة لأمر بهذه الأهمية القصوى ستقدرين الحاجة لمثل هذا التأكيد الدقيق.

**مدام جازارد** : أفهم ذلك، يا سيد إجرسون، أفهمه تماما جدا.

**سيركلود :** لن أصدق ذلك، لن أصدق حتى هذه السجلات. هل تتظاهرين بأنك قمت بخداعي طوال خمسة وعشرين عاما ؟ هذا مستحيل تماما!

**مدام جازارد :** لم تكن لدي النية لخداعك ياسيركلود حتى خدعت أنت نفسك. فحين ذهبت إلى كندا، اكتشفت أختي أنها حامل، هذا حقيقي تماما، وأنا أيضا كنت حاملا، وهذا شيء لم تكن تعرفه. فلم يكن أمرا يهكم، وكما قلت منذ قليل ماتت أختي قبل أن يولد الطفل. وكنت أنت بعيدا جدا، وأرسلت لك رسالة، لم تصلك أبدا. وعند عودتك، حضرت في الحال لرؤيتي ووجدت أنني يجب أن أخبرك بالحقيقة، ورأيت أنت الطفل واعتقدت أنه طفاك وكنت مسرورا للغاية، وتراجعت أنا في هذه اللحظة عن فكرة تحطيم أوهامك، وبعد ذلك فكرت... ولم لا؟ فزوجي كان قد توفي أيضا، وكنت فقيرة جدا. وإذا تركتك تعتقد أن الطفل طفاك، سأوفر لابني بداية جيدة لحياته. كنت أعلم ذلك. وأن هذا سيسعدك جدا! وإذا قلت إن الطفل لي، ما هو المستقبل الذي كان ينتظره؟ وعندئذ فزعت من الذي فعلته. رغم أنني لم أقل لك أبدا «هذا الطفل طفاك». وكنت أخشى أن تسأل عن شهادة الميلاد. وأنت لم تفعل ذلك أبدا، وبهذا استمر الأمر على هذا الوضع.

**سيركلود :** هذا منطقي بشكل مروع، ولكن لا يمكن أن يكون حقيقياً.

**مدام جازارد :** تأمل ذلك يا سيركلود، هل من الممكن أن أخبرك بكل هذا دون أن يكون حقيقياً؟ وبإخباري لك هذه الحقيقة، أضحى بكل طموحاتي لكولبي، وأضحى أيضاً بتضحياتي السابقة. وهذه بالفعل تضحية أكبر من تضحيتي السابقة حين تركتك تعتقد أنه ابنك. وهل تعتقد أنه شيء تافه لي أن أرى طموحات حياتي تنتهي إلى لا شيء؟ فحين تخلّيت عن مكاني كنم كولبي، تخلّيت عن شيء لن أستطيع استرداده أبداً، ألا تفهم أن هذا الكشف يفرس السكين بعمق ويلوي بها بعنف في الجرح؟ وأنا شخصياً كنت أتمنى لو أن الحقائق كانت خلاف ذلك.

**كولبي :** أنا أصدقك. يجب أن أصدقك، فهذا يمنحني الحرية.

**سيركلود :** ولكن.. يا كولبي. إذا كان هذا حقيقياً. بالطبع لا يمكن أن يكون حقيقياً! ولكني أرى أنك تصدق ذلك، فأنت تريد أن تصدق. حسن... صدق ذلك إنن، ولكن لا تجعله يغير من علاقتنا، أو ربما للأفضل. وربما نكون أكثر سعادة معا إذا اعتقدت أنني لست والدك. سأقبل ذلك إذا وافقت على البقاء معي، وهذا لن يغير من خططي لمستقبلك.

**كولبي** : شكرا لك يا سيركلود. فأنت رجل كريم جدا، ولكني الآن عرفت من هو أبي. ويجب أن أسير على خطاه لكي أتوصل إلى معرفته.

**سيركلود** : ماذا تعني ؟

**كولبي** : أريد أن أصبح عازف أرغن. ولا يهم النجاح. فلقد كانت طموحاتي فيما سبق عالية جدا، بما يفوق قدراتي، وكنت اعتقد أنني لأريد أن أصبح عازف أرغن حين اكتشفت بأنه لا يوجد لدي فرصة للوصول إلى القمة. أقصد أنني أريد أن أصبح عازف أرغن في كاتدرائية، ولكن أبي كان عازف أرغن غير ناجح.

**مدام جازارد** : تستطيع أن تقول يا كولبي إنه لم يكن ناجحا أبدا.

**كولبي** : وأنا أرغب في أن اتبع خطى أبي.

**سيركلود** : ولكن يا كولبي، ألا تتذكر الحديث الذي دار بيننا منذ فترة طويلة! حين تقاسمنا طموحاتنا وخيبة آمالنا، ووصفت لي شعورك في بداية تعلمك طرق العمل التجاري، وسعادتك حين اكتشفت أنك تستطيع القيام بأمور كنت تعتقد أنها غير ملائمة لطبيعتك ومزاجك، والطريقة التي بدأت تشعر فيها بأنك تتغير ؟ فهذه المحادثة أقتعتني، ولست بحاجة إلى دليل آخر، بأنك ابني، لأنك وصفت تجربتي بمنتهى الدقة.

الا يعني ذلك شيئاً لك.. التجربة التي تشاركنا فيها ؟  
وتعلم السماء - كما تعلم أنت - بأنني لم أضع أي  
عراقيل في طريق تحقيق طموحاتك الموسيقية لو توفرت  
لديك القدرة على تحقيقها.

صدق، إن أردت، أنني لست والدك. سأقبل ذلك، ولن  
أطالبك بشيء، فيما عدا مطالبتي بالتشابه الذي بيننا،  
فلقد خضنا سوياً عملية إزالة الأوهام، وأريد أن  
يستفيد كلانا من هذا إلى أقصى حد.

**كولبي :** لا ياسيركلود. أكره أن أجرحك، كما أجرحك الآن،  
ولكن الأمر مختلف تماماً. فحين كنت اعتقد أنك  
والدي، كنت راضياً بأن يكون لدي الطموحات نفسها،  
وبالطريقة نفسها أتقبل فشلها. لقد كان أمامك والدك  
كنموذج، فأنت تعلم إرثك، والآن أنا عرفت إرثي.

**سيركلود :** لن أطلب منك أبداً أن تفكر في كآب، كل ما أطلبه منك  
هو أن تعتبرني صديقاً.

**كولبي :** ولكنك ستظل تفكر في كآبتك، ولا يمكن أن تكون هناك  
علاقة أب وابن إلا إذا كانت قائمة بين الطرفين. كونك  
تعتبرني - كما تشاء - كآبتك، في حين لا أستطيع أنا  
أن أفكر فيك كآب. إذا قبلت هذا، سأكون مننبا في  
حقك، فانا أحبك كثيراً. لقد أصبحت رجلاً متحرراً من

الأوهام، ومن دون طموحات، والآن وقد تخلّيت عن  
أوهامي وطموحاتي، كل ما تبقى هو الحب، ولكن ليس  
على ادعاءات كاذبة وزائفة، ولهذا السبب يجب أن  
أتركك.

**سيركلود :** إجرسون ! ألا تستطيع إقناعه ؟

**الليدي إليزابيث :** نعم.. ياكلود المسكين ! حاول أن تساعد يا إجرسون.

**إجرسون :** لا أرغب في المغامرة. فالسيد سمكنز رجل يعرف  
مايريد، هل صحيح يا سيد سمكنز أنك ترغب في أن  
تصبح عازف أرغن في كنيسة أبرشية؟

**كولبي :** هذا ما أريد، إذا كان سيقبلني أحد.

**إجرسون :** إذا كان الأمر كذلك. فلحسن الحظ علمت بطريق  
الصدفة بوظيفة خالية في جشوابارك.. في الابرشية.  
إذا كان هذا يروق لك. فعازف الأرغن الذي كان لدينا  
قد توفي منذ شهرين، ونحن نبحث عن بديل.

**كولبي :** هل تعتقد أنهم سيعطونني الفرصة للمحاولة ؟

**إجرسون :** يمنحونك محاولة ؟ أنا واثق. فعازفو الأرغن الكبار  
لا يبدو أن لديهم الرغبة في المجيء لجشوابارك.

**كولبي :** ولكنني أخبرتك بأنني لست عازف أرغن متميز.

**إجرسون :** لا تقل ذلك يا سيد سمكنز، حتى تجرب الأرغن الذي لدينا!

**كولبي :** حسن، إذا كنت تستطيع إقناعهم بأن يختبروني.

**إجرسون :** سيفتبط مجلس كنيسة الأبرشية للغاية، ولدي بعض التأثير.. فأنا سكرتير القس.

**كولبي :** أود أن أتقدم لطلب الوظيفة.

**إجرسون :** الراتب ضئيل.. ضئيل جداً. أخشى أن أقول ذلك، ولا يكفي حتى لتعيش عليه. ويجب أن نفكر في طرق أخرى لتكوين دخل، دروس في العزف على البيانو؟ كإجراء مؤقت، فأنا ياسيد سمكنز- أمل ألا تأخذ كلامي على أنه وقاحة - لا أستطيع أن أتخيل أنك ستقضي حياتك كلها كعازف أرغن، اعتقد أنك ستصل إلى مرحلة، وتكتشف أن لديك عملاً آخر تستطيع أدائه. فلقد كنا نعمل سوياً كل يوم، لوقت محدود، ولقد لاحظت أنك عن قرب ياسيد سمكنز! ستفكر في القراءة للحصول على درجة كهنوتية، وفي الوقت نفسه لا تزال لديك موسيقاك. ولماذا ياسيد سمكنز؟ فريماً تكون جشواً بارك مجرد بداية نحو قيادة جوقة المرتلين في الكنسية أو الحصول على مركز كاهن!

**كولبي** : سنعتبر الجسر حين نصل إليه، كل شيء في وقته يا  
إيجرز، أواه. أنا أسف...

**إجرسون** : لا تعتذر. أنا مسرور. وبالمناسبة، نقطة عملية، ففي  
حالة الحصول على الوظيفة ستحتاج لتثبيت أقدامك  
في جشوا بارك قبل أن تستقر في مسكن، ونحن لدينا  
غرفة خالية، وسنكون سعداء للغاية إذا رغبت في  
الإقامة معنا حتى تستقر.

**كولبي** : ساكون سعيدا جدا حقاً، إذا وافقت مدام إجرسون.

**إجرسون** : لن يُسر أحد مثل السيدة إجرسون، استطيع أنؤكد  
لك ذلك.

**مدام جازارد** : يا سيد إجرسون، لا استطيع أن اتفق معك في الرأي،  
لأنني كنت شخصيا زوجة عازف أرغن. ولكن أنت  
أيضا، قد حققت رغبة ما.

واعتقد أن هذه المقابلة يمكن أن تنتهي الآن، هل تسمع  
لي ياسيركلود...

**سيركلود** : أسمع لك ؟ أجل.

**مدام جازارد** : سأعود إلى تينجتون، ياكولبي، هل تحضر لي سيارة  
أجرة للذهاب إلى وترالو ؟

**كولبي** : أحضر لك سيارة أجرة ؟ نعم يا خالتي سارة، ولكن  
يجب أن أوصلك للبيت.



**مدام جازارد :** إلى البيت ؟ فقط إلى سيارة الأجرة. هل تمانع في أن استأذن يا سيركلود؟ لم يعد أحد بحاجة لي هنا.

**سيركلود :** أمانع ؟ لماذا أمانع؟ وعلى أي شيء ؟

**مدام جازارد :** إنن سأقول إلى اللقاء. فكل منكم حقق أمنيته بشكل أو بآخر. وأنت وأنا ياسيركلود، حققنا رغباتنا منذ خمسة وعشرين عاما. ولكن أخفقنا في أن نلاحظ، عندما حققنا رغباتنا، أن هناك بندا خاصا بتحديد المدة في العقد.

**سيركلود :** ما هذا ؟ أواه.. مع السلامة يامدام جازارد.

(تخرج مدام جازارد)

**سيركلود :** ماذا حدث ؟ هل ذهبوا ؟ هل سيعود كولبي؟

**الليدي إليزابيث :** أه.. يا حبيبي كلود المسكين !

(لوكاستا تعبر إلى سيركلود وتركع بجانبه)

**كاجان :** هل تعرف ياكلود، اعتقد أننا جميعا ارتكبنا الخطأ نفسه ، كلنا ماعدا ايجرز...

**إجرسون :** أنا، ياسيد كاجان ؟

**كاجان :** كنا نريد أن يصبح كولبي شيئا لم يكن هو هذا الشيء..

الليدي إليزابيث : اعتقد أن هذا صحيح بالنسبة لك ولي ياكلود، فبين  
عدم معرفتنا بما يريده الآخرون من شخص ما، وعدم  
معرفة ماذا نريد من الآخرين، يرتكب الشخص الكثير  
من الأخطاء! ولكن في نيتي أن أعمل للأفضل. يجب أن  
نحاول أن نتفهم أبنائنا ياكلود.

كاجان : ونحن نحب أن نفهمكم، أقصد، - وأعني كلا منكما -  
كلود وخالتي إليزابيث، فانت تعلم ياكلود أن لوكاستا  
وأنا نحب أن نعني شيئاً لك، إذا أعطيت لنا الفرصة  
لذلك.

وسنقوم بتحمل مسؤولية هذا الكلام.

(تضع لوكاستا ذراعيها حول السير كلود)

سيركلود : لا تتركيني يا لوكاستا. اجرسون! هل تصدقها حقاً؟

(إجرسون يوميء برأسه بالموافقة)

يسدل الستار

## المؤلف في سطور

### ت.س. إليوت

- ولد في ٢٦ سبتمبر ١٨٨٨ في سانت لويس في غرب وسط الولايات المتحدة الأمريكية. واسمه الحقيقي هو توماس ستيرنز إليوت.
- في العام ١٩٢٢ نشر قصيدة الأرض الخراب التي أصبح بعدها من ألمع شعراء العصر. أما بالنسبة للمسرح فقد كتب مسرحيته «سووني غاضبا» في أول عمره، لكنه لم يكملها. وفي العام ١٩٣٥ كتب مسرحيته الأولى «جريمة قتل في الكاتدرائية». أما الثانية فهي «اجتماع شمل العائلة». وفي العام ١٩٥٠ نشر مسرحية «حفل كوكيتيل». وفي العام ١٩٥٩ نشر مسرحية «السياسي العجوز».
- توفي في العام ١٩٦٥ عن سبعة وسبعين عاما.

### المترجم في سطور

- محمد عبد الوهاب حمدي
- من جمهورية مصر العربية.
- حصل على ليسانس
- آداب من جامعة عين شمس، وبلوم دراسات عليا (ماجستير) في اللغة الإنجليزية.
- عمل مترجما بجريدة «الجمهورية»، كما عمل مدرسا ترجمة بالجامعة الأمريكية.
- له ترجمات عدة منها:
- مجموعات قصص قصيرة إنجليزية أمريكية.
- مسرحية «الساخطة للمؤلف: ج. مارستون.
- مسرحية «السكرتير الخاص» للمؤلف: ت. س. إليوت.
- له بحث نقدي عن أشعار ديLAN توماس.

### المراجع في سطور

### د. سمير البريري

- من جمهورية مصر العربية.
- حصل على الماجستير والدكتوراه في الأدب الإنجليزي من إنجلترا.
- يعمل حالياً أستاذا للأدب الإنجليزي بكلية الآداب بالملكة العربية السعودية. عمل لفترة طويلة أستاذا مساعدا للأدب الإنجليزي بكلية الآداب بدولة الكويت.
- له أبحاث عدة عن الأدب الفكتوري والأدب الإنجليزي الحديث تم نشرها في مجلات علمية متخصصة تصدرها جامعات في بريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية وكندا وفرنسا.
- قدم عدداً من الأبحاث عن الأدب الإنجليزي والمقارن في مؤتمرات دولية عقدت في دول عدة مثل الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا وفرنسا وكندا.

إصدارات قادمة

## قصص من البرازيل

تأليف : مجموعة من القصاصين

البرازيليين

ترجمة : خليل كلفت

سحر توفيق

مراجعة : د. إسماعيل صافيه

## كشاف سنوي ١٩٩٩

٣١٦ - واحدة بعد أخرى	تأليف : كينيث ياسودا
تفتح أزهار البرقوق	
٣١٧ - ملحمة علي الكاشاني	تأليف : خلدون طائر
٣١٨ - نون والقلم	تأليف : جلال آل أحمد
٣١٩ - سيرى سامبيجي	تأليف : تشاندرا سيخار كامبار
٣٢٠ - أيام يورمية	تأليف : جورج أرويل
٣٢١ - ست وصايا للآلفية القائمة	تأليف : ايتالو كالفيينو

للاستفسار :

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ص.ب ٢٨٦٣٣ - الصحافة - 13147 - دولة الكويت

تليفون ٢٤٣١٢٥٣ - فاكس ٢٤٣٣٣٣١



## سلسلة إبداعات عالمية

سلسلة شهرية محكمة.. تعنى بنشر الترجمات الإبداعية الراقية من اللغات المختلفة لأهم ما يصدر من أشكال الأدب العالمي عموماً: الرواية - المجموعات والمختارات القصصية - أدب السيرة الإبداعية وأدب الرحلات الحديث العالمي - إضافة للنصوص المسرحية الرفيعة ومجموعات الشعر ومختاراته.

### قواعد النشر بالسلسلة

- ١- أن يكون النص ذا قيمة فنية عالية، والمؤلف من كبار الكتاب، أو المتميزين على الساحة الأدبية العالمية.
- ٢- ألا تكون قد نشرت من قبل ترجمة للنص بالعربية.
- ٣- أن تكون الترجمة عن اللغة الأصلية للنص، وليس عن لغة وسيطة.
- ٤- تقبل النصوص المترجمة المقدمة للنشر من نسختين على الآلة الطباعة، مع نسخة من النص الأصلي. ولا ترد الأصول إلى أصحابها سواء نشرت أو لم تنشر.
- ٥- تخضع النصوص المترجمة للتحكيم العلمي على نحو سري.
- ٦- تحال النصوص عند الموافقة المبدئية عليها إلى المراجعة قبل النشر. وتجرى الإشارة إلى اسم المراجع مع المترجم.
- ٧- يمكن للسلسلة أن تنشر مقدمة للمترجم أو للمراجع مع نص المسرحية وفق صلاحيتها الفنية.
- \* تقدم السلسلة مكافأة مالية عن النصوص التي تقبل للنشر، وذلك وفقاً لقواعد المكافآت الخاصة بها.

### ترسل النصوص باسم :

الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص. ب. ٢٨٧٢٢ الصفاة 13147 الكويت





## قسمة اشتراك



البيان	إبداءة مالية		مجملة الثقافة العالمية		مجملة عالم الفكر		سلسلة عالم المعرفة	
	د.د	دولار	د.د	دولار	د.د	دولار	دك	دولار
المؤسسات داخل الكويت	٢٠	-	١٢	-	١٢	-	٢٥	-
الأفراد داخل الكويت	١٠	-	٦	-	٦	-	١٥	-
المؤسسات في دول الخليج العربي	٢٤	-	١٦	-	١٦	-	٣٠	-
الأفراد في دول الخليج العربي	١٢	-	٨	-	٨	-	١٧	-
المؤسسات في الدول العربية الأخرى	٥٠	-	٣٠	-	٣٠	-	٢٠	-
الأفراد في الدول العربية الأخرى	٢٥	-	١٥	-	١٥	-	١٠	-
المؤسسات خارج الوطن العربي	١٠٠	-	٥٠	-	٥٠	-	٤٠	-
الأفراد خارج الوطن العربي	٥٠	-	٢٥	-	٢٥	-	٢٠	-

الرجاء ملء البيانات في حالة رغبتكم في: ☐ تسجيل اشتراك ☐ تجديد اشتراك

الاسم:
العنوان:
اسم المطبوعة:
مدة الاشتراك:
المبلغ المرسل:
التوقيع:
نقدًا / شيك رقم:
التاريخ:

تسدد الاشتراكات مقدما بحوالة مصرفية باسم المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب مع مراعاة سداد عمولة البنك المحول عليه المبلغ في الكويت . وترسل على العنوان التالي :

السيد الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص . ب : ٢٨٦٢٣ - الصفاة - الرمز البريدي ١٣١٤٧

دولة الكويت

### سعر النسخة :

الكويت ودول الخليج  
الدول العربية الأخرى  
خارج الوطن العربي

٥٠٠ فلس

ما يعادل دولارا أمريكيا  
دولاران أمريكيان

طبع في مطابع دار السياسة



## السكرتير الخصوصي

إننا بإزاء مسرحية تتبع القالب الكلاسيكي في بنائها المتناسك المتوالف والمتمثل في الفصول الثلاثة : الأول هو عرض وتمهيد للموضوع، والثاني تعقيد حبكة وأزمة، والثالث ذروة وانقلاب وحل. كما تقوم المسرحية على عنصر الصدفة، والمفاجأة، والإثارة، والغربة.

وتفيض المسرحية بالطاقات الكوميديّة والتشابكات الميلودرامية على الرغم من أن إليوت لم يسمها «كوميديا». وأخيرا تبقى ضرورة الإشارة إلى أن إليوت أثر استخدام شعر المحادثة (التداول اليومي) في المسرحية، وهو أقرب ما يكون للنثر، ونادرا ما يكون متسما بالعمق للتعبير عن الدواخل والدوافع النفسية. ورغم أن المسرحية تفتقد الكم الشعري لمسرحية كحفلة الكوكتيل التي تتفوق عليها فنيا، إلا أنها تنفرد عن غيرها من مسرحيات إليوت بأنها مسرحية دنيوية، فهي تكاد تخلو من القديسين والشهداء والصديقين. بيد أن هناك من الإيحاءات التي تومئ إلى كون كولبي بتوجهه الروحاني واحدا من هؤلاء في نهاية المطاف.

Bibliotheca Alexandrina



0706295

ردمك ٥-٣٢-٠٠-٩٩٩٠٦

ISBN 99906 - 0 - 032 - 5